

CHIC

CE MAGAZINE
EST À VOUS.
YOURS TO KEEP.

PAR GERMAIN



À L'INTÉRIEUR
POP PAR ALT
INSIDE

QUÉBEC
hiver douillet
cozy winter

numéro
issue

4

rencontres
we meet

Jean Grand-Maître
Mariouche Gagné
Peter Simons
Alex Harvey
Fabien Gabel

+

insoutenable
volupté
mysteriously
beautiful



HÔTELS-BOUTIQUE
LE GERMAIN

«Bonjour. Malheureusement nous sommes déjà arrivés.»

Est-il possible qu'un vol paraisse trop court? Détendez-vous sur nos sièges primés transformables en lits parfaitement horizontaux, dégustez notre cuisine régionale authentique et laissez-vous séduire par notre service attentionné. Pour réserver les vols quotidiens de Montréal à Zürich et leurs correspondances vers 70 destinations à travers le monde, communiquez avec votre agence de voyages ou rendez-vous sur notre site Internet swiss.com



MEMBRE DU RÉSEAU STAR ALLIANCE 

Our sign is a promise.*



*Notre emblème est notre promesse.

FAITES VOTRE ENTRÉE DANS
UN MONDE DE PRIVILÈGES

EXPERIENCE A WHOLE
NEW WORLD OF PRIVILEGES



NOUVEAU

NEW

Voyagez en grand grâce à la **nouvelle carte**
World MasterCard de la Banque Nationale*.

Faites l'expérience *World MasterCard*^{MD}

bnc.ca/world

With the **new National Bank *World MasterCard***,
you can travel like never before.*

Live the *World MasterCard*[®] experience

nbc.ca/worldmastercard



*Sous réserve de l'approbation de crédit de la Banque Nationale. ^{MD} Marque de commerce déposée de MasterCard International Inc. La Banque Nationale est un usager autorisé.

*Subject to credit approval by National Bank. [®]Registered trademark of MasterCard International Inc. National Bank is an authorized user.

«Bonjour. Malheureusement nous sommes déjà arrivés.»

Est-il possible qu'un vol paraisse trop court? Détendez-vous sur nos sièges primés transformables en lits parfaitement horizontaux, dégustez notre cuisine régionale authentique et laissez-vous séduire par notre service attentionné. Pour réserver les vols quotidiens de Montréal à Zürich et leurs correspondances vers 70 destinations à travers le monde, communiquez avec votre agence de voyages ou rendez-vous sur notre site Internet swiss.com



MEMBRE DU RÉSEAU STAR ALLIANCE 

Our sign is a promise.*



*Notre emblème est notre promesse.

FAITES VOTRE ENTRÉE DANS
UN MONDE DE PRIVILÈGES

EXPERIENCE A WHOLE
NEW WORLD OF PRIVILEGES



NOUVEAU

NEW

Voyagez en grand grâce à la nouvelle carte
World MasterCard de la Banque Nationale*.

Faites l'expérience *World MasterCard*^{MD}

bnc.ca/world

With the new National Bank ***World MasterCard***,
you can travel like never before.*

Live the *World MasterCard*[®] experience

nbc.ca/worldmastercard



*Sous réserve de l'approbation de crédit de la Banque Nationale. ^{MD} Marque de commerce déposée de MasterCard International Inc. La Banque Nationale est un usager autorisé.

*Subject to credit approval by National Bank. [®]Registered trademark of MasterCard International Inc. National Bank is an authorized user.

SOMMAIRE/CONTENTS

4 numéro issue

VOYAGEUR CHIC

CHIC TRAVELLER

Peter Simons 13

Philippe Starck 14

Chic Magenta 16

Chic Turquoise 18

Heure de gloire / Time Travel 20

CHIC DESIGN

Intégrez l'art à votre décor /

Incorporating art into your home 22

Rustique chic 28

NOUVELLES

CHIC NEWS

Actualités et nouveautés /

Objects, projects, etc. 30

SI JE PUIS ME PERMETTRE

MAY WE SUGGEST

Hôtel Le Germain Montréal 32

Hôtel Le Germain Toronto 34

Hôtel Le Germain Maple Leaf Square 36

Hôtel Le Germain Calgary 38

Hôtel Le Germain-Dominion 40

À TABLE!

FOODIES!

Le Bistango 60

HISTOIRE DE MARQUE

STORY OF A BRAND

Mariouche Gagné, Harricana 62

UN CAFÉ AVEC...

A COFFEE WITH...

Jean Grand-Maître 66

QUÉBEC, VUE PAR...

QUÉBEC CITY WITH...

Peter Simons 72

Alex Harvey 74

Fabien Gabel 76

MODE

FASHION

Insoutenable volupté /

Mysteriously Beautiful 82

CARNET COUPS DE CŒUR

THE LITTLE BLACK BOOK

Coups de cœur dans la Grosse Pomme /

Taking a Bite out of the Big Apple 90

En couverture: Ruby Brown photographiée
au Strøm Spa à Montréal par Carl Lessard.
Photo gracieuseté d'Harricana.

On the cover: Ruby Brown photographed at Montréal's
Strøm Spa by Carl Lessard. Photo courtesy of Harricana.



 **simons**

DÉCOUVREZ TOUT UN MONDE DE CRÉATEURS CHEZ SIMONS | DISCOVER A WHOLE WORLD OF GREAT DESIGNERS AT SIMONS
PLACE STE-FOY . MONTRÉAL CENTRE-VILLE . CARREFOUR LAVAL . PROMENADES ST-BRUNO . WEST EDMONTON MALL

SOMMAIRE/CONTENTS

4 numéro issue

VOYAGEUR CHIC

CHIC TRAVELLER

- Peter Simons 13
Philippe Starck 14
Chic Magenta 16
Chic Turquoise 18
Heure de gloire / Time Travel 20

CHIC DESIGN

- Intégrez l'art à votre décor /
Incorporating art into your home 22
Rustique chic 28

NOUVELLES

CHIC NEWS

- Actualités et nouveautés /
Objects, projects, etc. 30

SI JE PUIS ME PERMETTRE

MAY WE SUGGEST

- Hôtel Le Germain Montréal 32
Hôtel Le Germain Toronto 34
Hôtel Le Germain Maple Leaf Square 36
Hôtel Le Germain Calgary 38
Hôtel Le Germain-Dominion 40

À TABLE!

FOODIES!

- Le Bistango 60

HISTOIRE DE MARQUE

STORY OF A BRAND

- Mariouche Gagné, Harricana 62

UN CAFÉ AVEC...

A COFFEE WITH...

- Jean Grand-Maître 66

QUÉBEC, VUE PAR...

QUÉBEC CITY WITH...

- Peter Simons 72
Alex Harvey 74
Fabien Gabel 76

MODE

FASHION

- Insoutenable volupté /
Mysteriously Beautiful 82

CARNET COUPS DE CŒUR

THE LITTLE BLACK BOOK

- Coups de cœur dans la Grosse Pomme /
Taking a Bite out of the Big Apple 90

En couverture: Ruby Brown photographiée
au Strøm Spa à Montréal par Carl Lessard.
Photo gracieuseté d'Harricana.

On the cover: Ruby Brown photographed at Montréal's
Strøm Spa by Carl Lessard. Photo courtesy of Harricana.



 **simons**

DÉCOUVREZ TOUT UN MONDE DE CRÉATEURS CHEZ SIMONS | DISCOVER A WHOLE WORLD OF GREAT DESIGNERS AT SIMONS
PLACE STE-FOY . MONTRÉAL CENTRE-VILLE . CARREFOUR LAVAL . PROMENADES ST-BRUNO . WEST EDMONTON MALL



bienvenue **welcome**

**Abonnez-vous
gratuitement
à ce magazine à
*Hotelboutique.com/
abonnementchic***

**Free subscription at:
*Hotelboutique.com/
chicsubscription***

Les plaisirs douilletes...

Notre histoire a commencé à Québec lorsque mes parents ont acheté un dépanneur avec un comptoir-lunch. Ils ont ensuite acheté un restaurant, puis un autre... Ce dernier est devenu Le Fiacre, un restaurant reconnu pour sa gastronomie et son expérience client. Ce même restaurant, maintenant connu sous le nom «Le Bistango», fête cette année ses 25 ans.

Pour moi, avec le temps plus frais arrive l'envie de retourner aux sources : une visite à Québec pour profiter des activités hivernales qui en font sa renommée, une soirée à l'Orchestre symphonique de Québec et une bonne table accompagnée d'un vin aux arômes séduisants.

Dans ce numéro de *CHIC par Germain*, je vous invite à découvrir et à redécouvrir les menus plaisirs douilletes de l'hiver. Vous y trouverez une multitude d'idées pour rester bien au chaud que ce soit à la maison avec la nouvelle chronique «CHIC Design», avec les fourrures recyclées d'Harricana ou le temps d'une escapade dans la ville de mon enfance : Québec ! Que cette parution vous garde bien au chaud.

Cozy Comforts

Our story began in Québec City when my parents bought a convenience store with a lunch counter. Then they bought a restaurant, then another... That one became Le Fiacre, a restaurant renowned for its fine cuisine and a client experience second to none. And now the very same restaurant goes by the name of Le Bistango and is celebrating its 25th anniversary this year.

For me, along with the cooler weather comes a desire to get back to our beginnings: a visit to Québec City to take in the winter fun it's renowned for, a night out at the symphony orchestra, and a first-rate meal accompanied by a fine wine.

I hope you'll use this issue of *CHIC par Germain* to (re)discover the many pleasures of winter. You'll find a host of ideas to stay warm, whether it's at home with the new "CHIC Design" column, wrapped up in Harricana's recycled furs, or on a trip to the city of my childhood... Québec!

Here's hoping this issue keeps you snug and warm, whatever the weather!

Christiane Germain
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-President – Groupe Germain Hospitalité

AGE CONTROL SUPREME

avec Extrait concentré exclusif de Thé du Labrador, l'antioxydant le plus puissant*
*with Exclusive Concentrated Labrador Tea Extract, the most powerful antioxidant**

AGE CONTROL SUPREME

combat non seulement
l'apparence des rides et
ridules, mais améliore
aussi l'élasticité de la peau.



AGE CONTROL SUPREME

does more than fight
the appearance of fine
lines and wrinkles; it also
improves skin's elasticity.



LISE WATIER

AGECONTROL.LISEWATIER.COM

* Antioxydant le plus puissant comparé aux vitamines C et E, l'extrait de pépins de raisin et l'idébénone. Rapport d'analyse : « Détermination d'un indice antioxydant pour comparer divers extraits et composés à partir de la méthode ORAC et d'un essai utilisant des fibroblastes de peau humaine ». (ORAC : Méthode d'analyse scientifique, reconnue mondialement). Laboratoire d'analyse et de séparation des essences végétales (LASEVE) affilié à l'Université du Québec à Chicoutimi.

* The most powerful antioxidant compared to vitamins C and E, grape seed extract and idebenone. Analysis report: Determination of antioxidant index to compare different extracts and compounds from the ORAC method and a cell-based assay using human skin fibroblasts. (ORAC: Worldwide recognized scientific method of analysis). Laboratory of separation and analysis of natural products (LASEVE) affiliated to the Université du Québec à Chicoutimi.



bienvenue **welcome**

**Abonnez-vous
gratuitement
à ce magazine à
*Hotelboutique.com/
abonnementchic***

**Free subscription at:
*Hotelboutique.com/
chicsubscription***

Les plaisirs douilletés...

Notre histoire a commencé à Québec lorsque mes parents ont acheté un dépanneur avec un comptoir-lunch. Ils ont ensuite acheté un restaurant, puis un autre... Ce dernier est devenu Le Fiacre, un restaurant reconnu pour sa gastronomie et son expérience client. Ce même restaurant, maintenant connu sous le nom «Le Bistango», fête cette année ses 25 ans.

Pour moi, avec le temps plus frais arrive l'envie de retourner aux sources : une visite à Québec pour profiter des activités hivernales qui en font sa renommée, une soirée à l'Orchestre symphonique de Québec et une bonne table accompagnée d'un vin aux arômes séduisants.

Dans ce numéro de *CHIC par Germain*, je vous invite à découvrir et à redécouvrir les menus plaisirs douilletés de l'hiver. Vous y trouverez une multitude d'idées pour rester bien au chaud que ce soit à la maison avec la nouvelle chronique «CHIC Design», avec les fourrures recyclées d'Harricana ou le temps d'une escapade dans la ville de mon enfance : Québec ! Que cette parution vous garde bien au chaud.

Cozy Comforts

Our story began in Québec City when my parents bought a convenience store with a lunch counter. Then they bought a restaurant, then another... That one became Le Fiacre, a restaurant renowned for its fine cuisine and a client experience second to none. And now the very same restaurant goes by the name of Le Bistango and is celebrating its 25th anniversary this year.

For me, along with the cooler weather comes a desire to get back to our beginnings: a visit to Québec City to take in the winter fun it's renowned for, a night out at the symphony orchestra, and a first-rate meal accompanied by a fine wine.

I hope you'll use this issue of *CHIC par Germain* to (re)discover the many pleasures of winter. You'll find a host of ideas to stay warm, whether it's at home with the new "CHIC Design" column, wrapped up in Harricana's recycled furs, or on a trip to the city of my childhood... Québec!

Here's hoping this issue keeps you snug and warm, whatever the weather!

Christiane Germain
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-President – Groupe Germain Hospitalité

AGE CONTROL SUPREME

avec Extrait concentré exclusif de Thé du Labrador, l'antioxydant le plus puissant*
*with Exclusive Concentrated Labrador Tea Extract, the most powerful antioxidant**

AGE CONTROL SUPREME

combat non seulement
l'apparence des rides et
ridules, mais améliore
aussi l'élasticité de la peau.



AGE CONTROL SUPREME

does more than fight
the appearance of fine
lines and wrinkles; it also
improves skin's elasticity.



LISE WATIER

AGECONTROL.LISEWATIER.COM

* Antioxydant le plus puissant comparé aux vitamines C et E, l'extrait de pépins de raisin et l'idébénone. Rapport d'analyse : « Détermination d'un indice antioxydant pour comparer divers extraits et composés à partir de la méthode ORAC et d'un essai utilisant des fibroblastes de peau humaine ». (ORAC : Méthode d'analyse scientifique, reconnue mondialement). Laboratoire d'analyse et de séparation des essences végétales (LASEVE) affilié à l'Université du Québec à Chicoutimi.

* The most powerful antioxidant compared to vitamins C and E, grape seed extract and idebenone. Analysis report: Determination of antioxidant index to compare different extracts and compounds from the ORAC method and a cell-based assay using human skin fibroblasts. (ORAC: Worldwide recognized scientific method of analysis). Laboratory of separation and analysis of natural products (LASEVE) affiliated to the Université du Québec à Chicoutimi.

collaborateurs contributors

ISABELLE LONG



STYLISTE / STYLIST
— MONTRÉAL

Son reportage: « Insoutenable volupté », page 82. **Lectures préférées:** *Lettres à un jeune poète* de Rainer Maria Rilke et *L'insoutenable légèreté de l'être* de Milan Kundera. **À apporter à Montréal:** chapeau d'aviateur Harricana. **Le secret le mieux gardé de Montréal:** les beignets du Café Sardine (9, avenue Fairmount Est) **Meilleur dimanche à Montréal:** *bruncher* au Royal Phoenix (5788, boulevard Saint-Laurent) et faire le moins de choses possibles chaussée de ses souliers Givenchy.

Assignment: *Mysteriously Beautiful*, page 82. **Favourite read:** *Letters to a Young Poet* by Rainer Maria Rilke and *The Unbearable Lightness of Being* by Milan Kundera. **When in Montréal, bring your:** Harricana aviator hat. **Montréal's best kept secret:** Doughnuts at Café Sardine (9, Fairmount East). **Best Sunday in Montréal:** Brunch at Royal Phoenix (5788, St. Laurent Blvd) and do as little as possible in my Givenchy shoes.

JODY ROBBINS



RÉDACTRICE / WRITER
— CALGARY

Son reportage: « Concierge Calgary », page 38. **Meilleure façon de survivre au décalage horaire à Calgary:** une session de *spinning* chez Heaven Fitness suivie d'un thé des montagnes chez Caffè Beano. **Meilleur film pour la route:** *The Player*. **Quinze minutes de liberté:** rouler à vélo jusqu'au Daily Globe pour y dévorer des (centaines de) magazines. **Meilleur bouffe d'automne:** une bonne fondue au fromage.

Assignment: Concierge Calgary, page 38. **Best Calgary cure for jetlag:** A spin class at Heaven's Fitness followed by a mountain tea at Caffè Beano. **Favourite movie on the road:** *The Player*. **Give me 15 minutes and I'll...** Ride my city bike to the Daily Globe and browse their (hundreds of) magazines. **Favourite fall food:** Farm's gooey cheese fondue.

CHRISTOPHE COLLETTE



MICHAEL HARRIS



RÉDACTEUR / WRITER
— VANCOUVER

Son reportage: « Jean Grand-Maitre », page 66. **Meilleur endroit pour casser la croûte:** Chambar, pour le tajine d'agneau. **Vacances de rêve:** moi, mon homme et un sac à dos rempli de bouquins au chalet familial sur l'île Pender. **Pour le cocktail:** un *old-fashioned* savamment

passé en douce dans un parc. **Un dimanche idéal à Vancouver:** un café chez Kafka's, vélo en bord de mer, immersion artistique à la Vancouver Art gallery et abandon au coucher du soleil (et à quelques bières) au café de la galerie d'art.

Assignment: Jean Grand-Maitre, page 66. **Best eats in Vancouver:** I'm a sucker for the lamb tagine at Chambar. **Favourite Vacation:** Me, my guy, and a backpack full of novels at the family cabin on Pender Island. **Best Sipping:** An old-fashioned that's been smuggled into a park. **Best Sunday in Vancouver:** Coffee at Kafka's, bike the seawall, stare at paintings at the VAG before giving up and taking in the sunset (and beers) at the Art Gallery Café.

PHOTOGRAPHE / PHOTOGRAPHER
— MONTRÉAL

Son reportage: « Insoutenable volupté », page 82. **Lectures favorites:** *Shantaram* par Gregory D. Roberts, *1Q84*, tome 3, par Haruki Murakami et les rééditions des nouvelles de Jack London. **Le secret le mieux gardé de Montréal:** le mont Royal. « J'habite Montréal depuis plus de 10 ans et je suis toujours étonné de pouvoir me balader seul en forêt si près du centre-ville. » **Meilleur dimanche à Montréal:** une balade sur le mont Royal suivie d'un sandwich sur la terrasse du Santropol (3990, Saint-Urbain).

Assignment: *Mysterious Beauty*, page 82. **Favourite read:** *Shantaram* by Gregory D. Roberts, *1Q84* book 3 by Haruki Murakami and the re-editions of Jack London's short stories. **Montréal's best kept secret:** Mount-Royal, I have been living in this city for more than 10 years now and I'm still amazed to be able to walk alone in a forest a few steps from downtown. **Best Sunday in Montréal:** A stroll on Mount-Royal followed by a sandwich on the Santropol's terrasse (3990, St.Urbain).

CHIC
PAR GERMAIN

CHRISTIANE GERMAIN
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-Président–Groupe Germain Hospitalité

CATHERINE VERDONE
Directrice nationale du marketing
National Marketing Director

STACEY MASSON
Directrice nationale des communications
National Communications Director

MARIE-NOËLLE CYR
Chargée de projets marketing
Marketing Project Officer



HÔTELS-BOUTIQUE
LE GERMAIN

LE GERMAIN-DOMINION
1 888 833-5253
www.germaindominion.com

LE GERMAIN MONTRÉAL
1 877 333-2050
www.germainmontreal.com

LE GERMAIN TORONTO
1 866 345-9501
www.germaintoronto.com

LE GERMAIN MAPLE LEAF SQUARE
1 888 940-7575
www.germainmapleleafsquare.com

LE GERMAIN CALGARY
1 877 362-8990
www.germaincalgary.com



ÉDITEUR DE MARQUE
BRAND PUBLISHER
418 687-6048
www.yqbmmedia.com

ANNE-MARIE BOISSONNAULT
Directrice de la création
Creative Editor

ANDRÉE-ANNE HAMEL
Directrice artistique / Art Director

DOMINIQUE LAFLAMME
Gestionnaire de rédaction
Editorial Manager

AMÉLIE CÔTE
Gestionnaire de projet / Project Manager

JENNIFER CAMPBELL
Gestionnaire de production
Production Manager

COLLABORATEURS / CONTRIBUTORS
Esther Bégin, Clarah Germain, Michael Harris, Wendy Helfenbaum, Lori Knowles, Diane Laberge, Jody Robbins, Carole Schinck

PHOTOGRAPHES / PHOTOGRAPHERS
Albertstat.com, Louise Bilodeau, Valérie Busque, Christophe Collette, Marion Desjardins, Laurent Grislain, Charles Hope, Don Lee, Carl Lessard, André-Olivier Lyra, Louise Savoie, JJ Thompson, Gerard Yunker

TRAITEMENT DE L'IMAGE
PHOTO TREATMENT
Yves Vaillancourt

TRADUCTION / TRANSLATION
Peter McCambridge
Studio Sep7

RÉVISION LINGUISTIQUE
COPY EDITING
Amélie Lapiere
Ross & Sheehan Inc.

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Josée Arsenault, 418 929-8989
josee@arsenaultcommunication.com

Le magazine *CHIC* est publié par YQB Media en collaboration avec Groupe Germain Hospitalité. Prochaine édition: printemps 2013. Le magazine est également disponible en version électronique au www.hotelboutique.com. *CHIC* Magazine is published by YQB Media for Groupe Germain Hospitalité. The next issue will be published in spring 2013. A digital version of the magazine is also available online at www.hotelboutique.com

IMPRIMÉ AU CANADA PAR SOLISCO
PRINTED IN CANADA BY SOLISCO

Tous droits réservés
Copyright © YQB Media, 2012.

ÉCRIREZ-NOUS!
WRITE TO US!
COMMENTAIRES@YQBMEDIA.COM

YQB Media a pris toutes les précautions nécessaires pour s'assurer de l'exactitude des renseignements mentionnés dans ces pages. Il ne peut être tenu responsable des erreurs ou des négligences commises dans l'emploi de ces renseignements. Les prix mentionnés dans le magazine sont sujets à être modifiés sans préavis. Toute reproduction, en tout ou en partie, est interdite sans la permission écrite au préalable de YQB Media. Les opinions exprimées dans ce magazine représentent le point de vue des auteurs et ne représentent pas forcément les opinions de l'éditeur ni de Groupe Germain Hospitalité. YQB Media takes all possible precautions to ensure factual accuracy in its pages. It is not responsible for errors in the information published. Suggested retail prices printed in the magazine are subject to change without notice. All reproduction, in full or in part, is forbidden without the written permission of YQB Media. The opinions expressed in this magazine are those of the writers and do not necessarily represent the opinions of the publisher nor Groupe Germain Hospitalité.



**HAVANA,
RIEN NE
S'Y COMPARE**



collaborateurs contributors

ISABELLE LONG



STYLISTE / STYLIST
— MONTRÉAL

Son reportage: « Insoutenable volupté », page 82. **Lectures préférées:** *Lettres à un jeune poète* de Rainer Maria Rilke et *L'insoutenable légèreté de l'être* de Milan Kundera. **À apporter à Montréal:** chapeau d'aviateur Harricana. **Le secret le mieux gardé de Montréal:** les beignets du Café Sardine (9, avenue Fairmount Est) **Meilleur dimanche à Montréal:** *bruncher* au Royal Phoenix (5788, boulevard Saint-Laurent) et faire le moins de choses possibles chaussée de ses souliers Givenchy.

Assignment: *Mysteriously Beautiful*, page 82. **Favourite read:** *Letters to a Young Poet* by Rainer Maria Rilke and *The Unbearable Lightness of Being* by Milan Kundera. **When in Montréal, bring your:** Harricana aviator hat. **Montréal's best kept secret:** Doughnuts at Café Sardine (9, Fairmount East). **Best Sunday in Montréal:** Brunch at Royal Phoenix (5788, St. Laurent Blvd) and do as little as possible in my Givenchy shoes.

JODY ROBBINS



RÉDACTRICE / WRITER
— CALGARY

Son reportage: « Concierge Calgary », page 38. **Meilleure façon de survivre au décalage horaire à Calgary:** une session de *spinning* chez Heaven Fitness suivie d'un thé des montagnes chez Caffè Beano. **Meilleur film pour la route:** *The Player*. **Quinze minutes de liberté:** rouler à vélo jusqu'au Daily Globe pour y dévorer des (centaines de) magazines. **Meilleur bouffe d'automne:** une bonne fondue au fromage.

Assignment: Concierge Calgary, page 38. **Best Calgary cure for jetlag:** A spin class at Heaven's Fitness followed by a mountain tea at Caffè Beano. **Favourite movie on the road:** *The Player*. **Give me 15 minutes and I'll...** Ride my city bike to the Daily Globe and browse their (hundreds of) magazines. **Favourite fall food:** Farm's gooey cheese fondue.

CHRISTOPHE COLLETTE



MICHAEL HARRIS



RÉDACTEUR / WRITER
— VANCOUVER

Son reportage: « Jean Grand-Maitre », page 66. **Meilleur endroit pour casser la croûte:** Chambar, pour le tajine d'agneau. **Vacances de rêve:** moi, mon homme et un sac à dos rempli de bouquins au chalet familial sur l'île Pender. **Pour le cocktail:** un *old-fashioned* savamment

passé en douce dans un parc. **Un dimanche idéal à Vancouver:** un café chez Kafka's, vélo en bord de mer, immersion artistique à la Vancouver Art gallery et abandon au coucher du soleil (et à quelques bières) au café de la galerie d'art.

Assignment: Jean Grand-Maitre, page 66. **Best eats in Vancouver:** I'm a sucker for the lamb tagine at Chambar. **Favourite Vacation:** Me, my guy, and a backpack full of novels at the family cabin on Pender Island. **Best Sipping:** An old-fashioned that's been smuggled into a park. **Best Sunday in Vancouver:** Coffee at Kafka's, bike the seawall, stare at paintings at the VAG before giving up and taking in the sunset (and beers) at the Art Gallery Café.

PHOTOGRAPHE / PHOTOGRAPHER
— MONTRÉAL

Son reportage: « Insoutenable volupté », page 82. **Lectures favorites:** *Shantaram* par Gregory D. Roberts, *1Q84*, tome 3, par Haruki Murakami et les rééditions des nouvelles de Jack London. **Le secret le mieux gardé de Montréal:** le mont Royal. « J'habite Montréal depuis plus de 10 ans et je suis toujours étonné de pouvoir me balader seul en forêt si près du centre-ville. » **Meilleur dimanche à Montréal:** une balade sur le mont Royal suivie d'un sandwich sur la terrasse du Santropol (3990, Saint-Urbain).

Assignment: *Mysterious Beauty*, page 82. **Favourite read:** *Shantaram* by Gregory D. Roberts, *1Q84* book 3 by Haruki Murakami and the re-editions of Jack London's short stories. **Montréal's best kept secret:** Mount-Royal, I have been living in this city for more than 10 years now and I'm still amazed to be able to walk alone in a forest a few steps from downtown. **Best Sunday in Montréal:** A stroll on Mount-Royal followed by a sandwich on the Santropol's terrasse (3990, St.Urbain).

CHIC
PAR GERMAIN

CHRISTIANE GERMAIN
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-Président–Groupe Germain Hospitalité

CATHERINE VERDONE
Directrice nationale du marketing
National Marketing Director

STACEY MASSON
Directrice nationale des communications
National Communications Director

MARIE-NOËLLE CYR
Chargée de projets marketing
Marketing Project Officer



HÔTELS-BOUTIQUE
LE GERMAIN

LE GERMAIN-DOMINION
1 888 833-5253
www.germaindominion.com

LE GERMAIN MONTRÉAL
1 877 333-2050
www.germainmontreal.com

LE GERMAIN TORONTO
1 866 345-9501
www.germaintoronto.com

LE GERMAIN MAPLE LEAF SQUARE
1 888 940-7575
www.germainmapleleafsquare.com

LE GERMAIN CALGARY
1 877 362-8990
www.germaincalgary.com



ÉDITEUR DE MARQUE
BRAND PUBLISHER
418 687-6048
www.yqbmmedia.com

ANNE-MARIE BOISSONNAULT
Directrice de la création
Creative Editor

ANDRÉE-ANNE HAMEL
Directrice artistique / Art Director

DOMINIQUE LAFLAMME
Gestionnaire de rédaction
Editorial Manager

AMÉLIE CÔTE
Gestionnaire de projet / Project Manager

JENNIFER CAMPBELL
Gestionnaire de production
Production Manager

COLLABORATEURS / CONTRIBUTORS
Esther Bégin, Clarah Germain, Michael Harris, Wendy Helfenbaum, Lori Knowles, Diane Laberge, Jody Robbins, Carole Schinck

PHOTOGRAPHES / PHOTOGRAPHERS
Albertstat.com, Louise Bilodeau, Valérie Busque, Christophe Collette, Marion Desjardins, Laurent Grislain, Charles Hope, Don Lee, Carl Lessard, André-Olivier Lyra, Louise Savoie, JJ Thompson, Gerard Yunker

**TRAITEMENT DE L'IMAGE
PHOTO TREATMENT**
Yves Vaillancourt

TRADUCTION / TRANSLATION
Peter McCambridge
Studio Sep7

**RÉVISION LINGUISTIQUE
COPY EDITING**
Amélie Lapiere
Ross & Sheehan Inc.

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Josée Arsenault, 418 929-8989
josee@arsenaultcommunication.com

Le magazine *CHIC* est publié par YQB Media en collaboration avec Groupe Germain Hospitalité. Prochaine édition: printemps 2013. Le magazine est également disponible en version électronique au www.hotelboutique.com. *CHIC* Magazine is published by YQB Media for Groupe Germain Hospitalité. The next issue will be published in spring 2013. A digital version of the magazine is also available online at www.hotelboutique.com

IMPRIMÉ AU CANADA PAR SOLISCO
PRINTED IN CANADA BY SOLISCO

Tous droits réservés
Copyright © YQB Media, 2012.

ÉCRIREZ-NOUS!
WRITE TO US!
COMMENTAIRES@YQBMEDIA.COM

YQB Media a pris toutes les précautions nécessaires pour s'assurer de l'exactitude des renseignements mentionnés dans ces pages. Il ne peut être tenu responsable des erreurs ou des négligences commises dans l'emploi de ces renseignements. Les prix mentionnés dans le magazine sont sujets à être modifiés sans préavis. Toute reproduction, en tout ou en partie, est interdite sans la permission écrite au préalable de YQB Media. Les opinions exprimées dans ce magazine représentent le point de vue des auteurs et ne représentent pas forcément les opinions de l'éditeur ni de Groupe Germain Hospitalité. YQB Media takes all possible precautions to ensure factual accuracy in its pages. It is not responsible for errors in the information published. Suggested retail prices printed in the magazine are subject to change without notice. All reproduction, in full or in part, is forbidden without the written permission of YQB Media. The opinions expressed in this magazine are those of the writers and do not necessarily represent the opinions of the publisher nor Groupe Germain Hospitalité.



**HAVANA,
RIEN NE
S'Y COMPARE**



Veuillez consommer nos produits avec modération.

La modération a bien meilleur goût. **Educ**  **alcohol**

Retrouvez-nous sur facebook.com/havanaclubcanada



VIVEZ
LA MONTAGNE
AUTREMENT

REDISCOVER
MOUNTAIN
LIFE

Bienvenue dans notre monde. Paysage plus grand que nature, vue unique sur le fleuve, lieu de totale liberté. Le Massif de Charlevoix vous invite à vivre la montagne autrement. Les 76 premiers chalets-forêt et maisons-fleuve de notre grand projet immobilier sont maintenant mis en vente. Visitez notre site Internet.

Welcome to our world. Larger-than-life landscape, unique view of the river, a haven of total freedom. Le Massif de Charlevoix invites you to experience the Mountain differently. The first 76 forest-chalets and river-homes in our great real estate project are now on sale. Visit our website.



**HABITER.
LEMASSIF
.COM**

→ habiter.lemassif.com





VIVEZ
LA MONTAGNE
AUTREMENT

REDISCOVER
MOUNTAIN
LIFE

Bienvenue dans notre monde. Paysage plus grand que nature, vue unique sur le fleuve, lieu de totale liberté. Le Massif de Charlevoix vous invite à vivre la montagne autrement. Les 76 premiers chalets-forêt et maisons-fleuve de notre grand projet immobilier sont maintenant mis en vente. Visitez notre site Internet.

Welcome to our world. Larger-than-life landscape, unique view of the river, a haven of total freedom. Le Massif de Charlevoix invites you to experience the Mountain differently. The first 76 forest-chalets and river-homes in our great real estate project are now on sale. Visit our website.



**HABITER.
LEMASSIF
.COM**

→ habiter.lemassif.com





Publié par la Banque HSBC Canada

Demain, les nouveaux corridors commerciaux d'aujourd'hui seront la norme.

Dans les 15 prochaines années, on prévoit que les exportations du Brésil vers la Chine progresseront d'environ 125 %*. Or, ces échanges directs entre économies émergentes augmentent à un rythme beaucoup plus rapide que la moyenne mondiale. Les équipes de Commerce international et chaîne d'approvisionnement de la HSBC sont présentes dans les principales économies commerciales et émergentes. Elles parlent la langue du pays, connaissent les gens qui y vivent et les façons d'y faire des affaires. Nous pouvons vous aider à saisir les conséquences, mais aussi les possibilités de corridors commerciaux en mutation.

Pour en savoir plus, visitez hsbc.ca/commerceinternational

*Variable selon le secteur. Source : Delta Economics 2011

HSBC 
Services aux entreprises



Issued by HSBC Bank Canada

In the future, new trade corridors will be the norm not the novelty.

Over the next 15 years, it is forecast that exports from Brazil to China will increase by approximately 125%.* And this kind of direct trade between emerging economies is growing much faster than the global average.

HSBC Trade and Supply Chain teams are on the ground in the major and emerging trading economies speaking the languages, knowing the people and getting business done.

We can help you see both the impact and the opportunities brought about by shifting trade patterns.

For more information visit www.hsbc.ca/trade

*Varies by sector. Source: Delta Economics 2011.

HSBC 
Commercial Banking

VOYAGEUR CHIC TRAVELLER

PETER SIMONS

Il était une fois dans l'Ouest

Peter Simons est passé maître dans l'art de plier bagage. De nombreux aller-retour en Alberta ont récemment couronné une négociation avec l'un des plus grands centres commerciaux de l'Ouest canadien, le West Edmonton Mall. Peter Simons ne cache pas qu'un côté plus sensible ait fait pencher la balance dans le choix d'Edmonton comme première ville hôte de la marque hors Québec. «Nos partenaires partagent nos valeurs. On voit Edmonton comme une ville multiculturelle qui n'a pas froid aux yeux et on croit sincèrement que notre concept va lui plaire.» Le concept? «Continuer à faire ce qu'on fait de mieux, c'est-à-dire offrir le plus vaste choix d'accessoires et de vêtements mode au Canada, du plus *fashion* au plus haut de gamme.» D'est en ouest, les *fashionistas* vont adorer.

Once Upon a Time in the West

Peter Simons is a past master in the art of packing. Jetting back and forth between Québec and Alberta recently sealed a deal with the West Edmonton Mall, one of the biggest shopping destinations in Western Canada. Simons makes no secret of the fact that his heart also had a say in choosing Edmonton as the first city to host the brand outside of Québec. "Our partners share our values," he says. "We see Edmonton as a multicultural, go-getting city, and we firmly believe our concept will be a perfect fit there." And what exactly is the concept? "To keep on doing what we do best: providing the widest range of clothing and fashion accessories in Canada, from the latest styles to the biggest names." Something fashionistas from east to west are sure to love.



**Découvrez Québec
en compagnie
de Peter Simons
à la page 72.**

**Discover Québec City
with Peter Simons
on page 72.**

SIMONS EN CHIFFRES
Nombre d'employés: 2500
Nombre d'années
d'existence: 170 ans
Nombre de boutiques: 9
(8 au Québec, 1 en Alberta)

SIMONS IN FIGURES
Employees: 2,500
Years of existence: 170
Stores: 9 (8 in Québec,
1 in Alberta)



Publié par la Banque HSBC Canada

Demain, les nouveaux corridors commerciaux d'aujourd'hui seront la norme.

Dans les 15 prochaines années, on prévoit que les exportations du Brésil vers la Chine progresseront d'environ 125 %*. Or, ces échanges directs entre économies émergentes augmentent à un rythme beaucoup plus rapide que la moyenne mondiale. Les équipes de Commerce international et chaîne d'approvisionnement de la HSBC sont présentes dans les principales économies commerciales et émergentes. Elles parlent la langue du pays, connaissent les gens qui y vivent et les façons d'y faire des affaires. Nous pouvons vous aider à saisir les conséquences, mais aussi les possibilités de corridors commerciaux en mutation.

Pour en savoir plus, visitez hsbc.ca/commerceinternational

*Variable selon le secteur. Source : Delta Economics 2011

HSBC 
Services aux entreprises



Issued by HSBC Bank Canada

In the future, new trade corridors will be the norm not the novelty.

Over the next 15 years, it is forecast that exports from Brazil to China will increase by approximately 125%.* And this kind of direct trade between emerging economies is growing much faster than the global average.

HSBC Trade and Supply Chain teams are on the ground in the major and emerging trading economies speaking the languages, knowing the people and getting business done.

We can help you see both the impact and the opportunities brought about by shifting trade patterns.

For more information visit www.hsbc.ca/trade

*Varies by sector. Source: Delta Economics 2011.

HSBC 
Commercial Banking

VOYAGEUR CHIC TRAVELLER

PETER SIMONS

Il était une fois dans l'Ouest

Peter Simons est passé maître dans l'art de plier bagage. De nombreux aller-retour en Alberta ont récemment couronné une négociation avec l'un des plus grands centres commerciaux de l'Ouest canadien, le West Edmonton Mall. Peter Simons ne cache pas qu'un côté plus sensible ait fait pencher la balance dans le choix d'Edmonton comme première ville hôte de la marque hors Québec. «Nos partenaires partagent nos valeurs. On voit Edmonton comme une ville multiculturelle qui n'a pas froid aux yeux et on croit sincèrement que notre concept va lui plaire.» Le concept? «Continuer à faire ce qu'on fait de mieux, c'est-à-dire offrir le plus vaste choix d'accessoires et de vêtements mode au Canada, du plus *fashion* au plus haut de gamme.» D'est en ouest, les *fashionistas* vont adorer.

Once Upon a Time in the West

Peter Simons is a past master in the art of packing. Jetting back and forth between Québec and Alberta recently sealed a deal with the West Edmonton Mall, one of the biggest shopping destinations in Western Canada. Simons makes no secret of the fact that his heart also had a say in choosing Edmonton as the first city to host the brand outside of Québec. "Our partners share our values," he says. "We see Edmonton as a multicultural, go-getting city, and we firmly believe our concept will be a perfect fit there." And what exactly is the concept? "To keep on doing what we do best: providing the widest range of clothing and fashion accessories in Canada, from the latest styles to the biggest names." Something fashionistas from east to west are sure to love.



**Découvrez Québec
en compagnie
de Peter Simons
à la page 72.**

**Discover Québec City
with Peter Simons
on page 72.**

SIMONS EN CHIFFRES
Nombre d'employés: 2500
Nombre d'années
d'existence: 170 ans
Nombre de boutiques: 9
(8 au Québec, 1 en Alberta)

SIMONS IN FIGURES
Employees: 2,500
Years of existence: 170
Stores: 9 (8 in Québec,
1 in Alberta)

Hi-Fi

Nouveauté de Parrot: le casque d'écoute sans fil Zik du designer Philippe Starck. À la fine pointe de la technologie, il est doté d'un système de contrôle actif du bruit, d'un panneau de commande tactile, de cinq microphones et d'un capteur de conduction osseuse. Selon Parrot, en créant le casque Zik, Starck a « réinventé le genre pour créer une expérience sensorielle inédite ».

New from Parrot: The Zik. Wireless audio by designer Philippe Starck. Zik headphones are state-of-the-art: active noise control, touch panel, five mics, a bone conduction sensor. Says Parrot, with the Zik, Starck has "reinvented audio headphones for a never-before-seen sensorial experience."





LONGCHAMP

P A R I S

BAGAGES DE FRANCE - 74, RUE ST-LOUIS, QUÉBEC - QUÉBEC- 418 204 7224
LONGCHAMP.COM



Hi-Fi

Nouveauté de Parrot: le casque d'écoute sans fil Zik du designer Philippe Starck. À la fine pointe de la technologie, il est doté d'un système de contrôle actif du bruit, d'un panneau de commande tactile, de cinq microphones et d'un capteur de conduction osseuse. Selon Parrot, en créant le casque Zik, Starck a « réinventé le genre pour créer une expérience sensorielle inédite ».

New from Parrot: The Zik. Wireless audio by designer Philippe Starck. Zik headphones are state-of-the-art: active noise control, touch panel, five mics, a bone conduction sensor. Says Parrot, with the Zik, Starck has "reinvented audio headphones for a never-before-seen sensorial experience."





LONGCHAMP

P A R I S

BAGAGES DE FRANCE - 74, RUE ST-LOUIS, QUÉBEC - QUÉBEC- 418 204 7224
LONGCHAMP.COM



BON 175^e ANNIVERSAIRE

CHIC MAGENTA

HAPPY 175TH BIRTHDAY



Holt Renfrew

SMYTHE, le blazer de smoking, 650\$. DEBORAH LIPPMANN, le vernis à ongles Raise Your Glass, 22\$. GIORGIO ARMANI, le rouge à lèvres Rouge d'Armani Sheers en Pink 500, 38\$. MAX MARA, le sac médecin Pacato, 3840\$. ALICE + OLIVIA, la robe à basque magenta Victoria, 275\$. MANOLO BLAHNIK, les escarpins BB, 595\$.

SMYTHE, Tuxedo Blazer, \$650. DEBORAH LIPPMANN, Raise Your Glass Nail Lacquer, \$22. GIORGIO ARMANI, Rouge d'Armani Sheer Lipstick in Pink 500, \$38. MAX MARA, Pacato Handbag, \$3,840. ALICE + OLIVIA, Victoria Peplum Dress, \$275. MANOLO BLAHNIK, BB Pump, \$595.

photos Holt Renfrew

porter



flyporter.com

BON 175^e ANNIVERSAIRE

CHIC MAGENTA

HAPPY 175TH BIRTHDAY



Holt Renfrew

SMYTHE, le blazer de smoking, 650\$. DEBORAH LIPPMANN, le vernis à ongles Raise Your Glass, 22\$. GIORGIO ARMANI, le rouge à lèvres Rouge d'Armani Sheers en Pink 500, 38\$. MAX MARA, le sac médecin Pacato, 3840\$. ALICE + OLIVIA, la robe à basque magenta Victoria, 275\$. MANOLO BLAHNIK, les escarpins BB, 595\$.

SMYTHE, Tuxedo Blazer, \$650. DEBORAH LIPPMANN, Raise Your Glass Nail Lacquer, \$22. GIORGIO ARMANI, Rouge d'Armani Sheer Lipstick in Pink 500, \$38. MAX MARA, Pacato Handbag, \$3,840. ALICE + OLIVIA, Victoria Peplum Dress, \$275. MANOLO BLAHNIK, BB Pump, \$595.

photos Holt Renfrew

porter



flyporter.com

voyageur **chic** traveller

BON 175^e ANNIVERSAIRE

CHIC *TURQUOISE*

HAPPY 175TH BIRTHDAY



Tiffany & Co.

Écharpe aux motifs de clés, 55\$. Bague de fiançailles Setting, à partir de 11 000\$. Pendentif turquoise serti de diamants et de pierres précieuses, 40 000\$. Fourre-tout réversible en suède et cuir métallique, 675\$. Étui pour téléphone intelligent, 140\$. Boucles d'oreilles Marrakech de Paloma Picasso, 525\$. Bracelet de diamants, 20 000\$.

Ribbon scarf featuring keys pattern, \$55.
Setting Engagement ring, starting from \$11,000.
Diamond and gemstone pendant, \$40,000.
Reversible tote in suede and metallic leather, \$675.
Smartphone cover, \$140. Paloma's Marrakesh silver earrings, \$525. Enchant Scroll Bangle, \$20,000.

photos Tiffany.ca



PURE

LA MACHINE **U** VIT COMME VOUS

NESPRESSO®

voyageur **chic** traveller

BON 175^e ANNIVERSAIRE

CHIC *TURQUOISE*

HAPPY 175TH BIRTHDAY



Tiffany & Co.

Écharpe aux motifs de clés, 55\$. Bague de fiançailles Setting, à partir de 11 000\$. Pendentif turquoise serti de diamants et de pierres précieuses, 40 000\$. Fourre-tout réversible en suède et cuir métallique, 675\$. Étui pour téléphone intelligent, 140\$. Boucles d'oreilles Marrakech de Paloma Picasso, 525\$. Bracelet de diamants, 20 000\$.

Ribbon scarf featuring keys pattern, \$55.
Setting Engagement ring, starting from \$11,000.
Diamond and gemstone pendant, \$40,000.
Reversible tote in suede and metallic leather, \$675.
Smartphone cover, \$140. Paloma's Marrakesh silver earrings, \$525. Enchant Scroll Bangle, \$20,000.

photos **Tiffany**.ca



PURE

LA MACHINE **U** VIT COMME VOUS

NESPRESSO®

HEURE DE GLOIRE *TIME TRAVEL*



Œuvres intemporelles

MONTBLANC, chronographe Nicolas Rieussec Open Hometime, 33 100 \$, montblanc.com.
ROLEX, montre chronomètre Oyster Perpetual Cosmograph Daytona, 25 500 \$, rolex.com.
U-BOAT, montre U-51 Chimera, édition limitée, à partir de 7 500 \$, uboaatch.com. ULYSSE NARDIN, Maxi Marine Diver titanium, 9 500 \$, ulysses-nardin.com.

Timeless Timepieces

MONTBLANC, Nicolas Rieussec Chronograph Open Hometime, \$33,100, montblanc.com.
ROLEX, Oyster Perpetual Cosmograph Daytona, \$25,500, rolex.com. U-BOAT, U-51 Chimera watch, limited edition, starting from \$7,500, uboaatch.com.
ULYSSE NARDIN, Maxi Marine Diver titanium, \$9,500, ulysses-nardin.com.



A woman with reddish-brown hair tied back, wearing a grey tweed jacket, white shirt, dark tie, maroon riding pants, and black boots with brown leather chaps, stands in a sun-dappled forest. She holds a dark riding helmet. A brown and white speckled dog sits on the forest floor to her left, looking up at her. The background is a dense forest of tall trees with sunlight filtering through the leaves.

SUR LA
PISTE
• DES •
TENDANCES

SUIVEZ LA PISTE DES TENDANCES AUTOMNE + HIVER



/PLACESTEFY

**BANNIÈRES CANADIENNES, AMÉRICAINES, EUROPÉENNES ET ENSEIGNES UNIQUES À QUÉBEC
TELLES QUE SIMONS, HOLT RENFREW, ZARA, APPLE, SEPHORA, LACOSTE, GEORGES RECH,
MICHAEL KORS ET SIGNATURE MAURICE TANGUAY.**



2450, BOULEVARD LAURIER, QUÉBEC (QUÉBEC) WWW.PLACESTEFY.COM

HEURE DE GLOIRE *TIME TRAVEL*



Œuvres intemporelles

MONTBLANC, chronographe Nicolas Rieussec Open Hometime, 33 100 \$, montblanc.com.
ROLEX, montre chronomètre Oyster Perpetual Cosmograph Daytona, 25 500 \$, rolex.com.
U-BOAT, montre U-51 Chimera, édition limitée, à partir de 7 500 \$, uboaatch.com. ULYSSE NARDIN, Maxi Marine Diver titanium, 9 500 \$, ulysses-nardin.com.

Timeless Timepieces

MONTBLANC, Nicolas Rieussec Chronograph Open Hometime, \$33,100, montblanc.com.
ROLEX, Oyster Perpetual Cosmograph Daytona, \$25,500, rolex.com. U-BOAT, U-51 Chimera watch, limited edition, starting from \$7,500, uboaatch.com.
ULYSSE NARDIN, Maxi Marine Diver titanium, \$9,500, ulysses-nardin.com.



SUR LA
PISTE
· DES ·
TENDANCES

SUIVEZ LA PISTE DES TENDANCES AUTOMNE + HIVER



/PLACESTEFY

BANNIÈRES CANADIENNES, AMÉRICAINES, EUROPÉENNES ET ENSEIGNES UNIQUES À QUÉBEC
TELLES QUE SIMONS, HOLT RENFREW, ZARA, APPLE, SEPHORA, LACOSTE, GEORGES RECH,
MICHAEL KORS ET SIGNATURE MAURICE TANGUAY.



2450, BOULEVARD LAURIER, QUÉBEC (QUÉBEC) WWW.PLACESTEFY.COM

INTÉGREZ L'ART À VOTRE DÉCOR

INCORPORATING ART INTO YOUR HOME

par Wendy Helfenbaum

Le philosophe allemand
Arthur Schopenhauer
a dit: «Traitez l'objet
d'art comme un prince:
c'est à lui de s'adresser
à vous en premier.»

German philosopher
Arthur Schopenhauer
once said, "Treat a work
of art like a prince:
Let it speak to you first."



Deux œuvres
de Marie Lannoo,
côte à côte:
Chroma 19
(acrylique
sur panneau)
Thin Places #23,
(acrylique
sur panneau)

Two paintings
by Marie Lannoo,
hung side by side:
Chroma 19
(acrylic on panel)
Thin Places #23,
(acrylic on panel)

« Nous voulions créer un espace s'apparentant à une galerie où ce couple pouvait montrer et admirer ses acquisitions. »

“Our goal was to create a museum-like space where the couple could display and admire their art.”

Pour Louise Dupont, cette maxime s'applique parfaitement lorsqu'il s'agit de sélectionner des œuvres d'art à intégrer dans votre intérieur. « Le plus important, c'est d'aimer l'œuvre dans laquelle vous investissez : il n'est ni question du prix, ni de la renommée de l'artiste. Ce doit être un coup de foudre qui vous bouleverse », affirme Dupont, designer associée chez LEMAYMICHAUD Architecture Design, le cabinet qui a imaginé le style somptueux de toutes les propriétés de Groupe Germain Hospitalité.

Pour tirer le plein potentiel de vos œuvres, vous devez absolument savoir utiliser l'espace et la lumière disponibles chez vous. Mais lequel vient en premier, le design ou le tableau à couper le souffle ? Parfois, l'œuvre peut dicter entièrement le plan d'aménagement intérieur, comme ce fut le cas d'un pied-à-terre dans Westmount que Louise Dupont a décoré à partir de la sublime collection d'œuvres d'art des propriétaires.

« Nous voulions créer un espace s'apparentant à une galerie où ce couple pouvait montrer et admirer ses acquisitions — un petit musée pour eux seuls, à Montréal », explique la créatrice, qui considère l'art non pas comme un accessoire, mais comme un élément de décoration important.

En peignant les murs d'un blanc pur, elle a focalisé toute l'attention sur les œuvres d'art de ses clients. « Il ne faut pas que la couleur des murs entre en compétition avec vos tableaux, explique-t-elle. Les murs blancs créent une atmosphère de musée qui est très efficace lorsque vous accrochez plusieurs toiles côte à côte. Mais tout le monde ne veut pas des murs blancs. On peut intégrer des œuvres d'art dans un décor coloré, mais il faut placer le bon tableau sur un mur d'une teinte appropriée. Par exemple, je n'hésiterais pas à suspendre une grande photo en noir et blanc sur un mur cyan ou magenta. »

« Un positionnement judicieux peut accentuer l'effet d'une œuvre et favoriser l'équilibre dans la composition d'une pièce, ajoute Dupont. Sachez si vous voulez que votre toile soit un centre d'intérêt ou un complément à votre décor. Repensez votre mobilier : une pièce débordante de couleurs, de textures et d'objets discordants détourne l'attention des œuvres artistiques. »

For Louise Dupont, that adage rings true when it comes to choosing and incorporating art into your home. “The most important thing is to love the piece of artwork you’ve invested in: it’s not about the price you paid, or how well-known the artist is. It has to be a *coup de cœur* that moves you deeply,” says Dupont, senior design partner at LEMAYMICHAUD Architecture Design, the firm that created the luxurious look of all Groupe Germain Hospitalité’s properties.

Knowing how to use the available space and light in your home is the key to showcasing your art to its fullest potential. But what comes first—an interior design plan or a show-stopping piece of art? Sometimes, art can dictate an entire design scheme, as was the case with a *pied-à-terre* in Westmount that Dupont recently designed around the homeowners’ exquisite art collection.

“Our goal was to create a museum-like space where the couple could display and admire their art, so they could have their own little gallery in Montréal,” explains Dupont, who views art not as a decorative add-on accessory, but as an important feature.



Cœur: The Ice Cream Man #1, Jim Dine
(fusain, huile et acrylique sur papier)
Sculpture: Twin Blue Venuses,
Jim Dine (émail bleu sur bronze)

Heart painting: The Ice Cream Man #1,
Jim Dine (Charcoal, oil and acrylic on paper)
Sculpture: Twin Blue Venuses,
Jim Dine (Blue enamel on bronze)

INTÉGREZ L'ART À VOTRE DÉCOR

INCORPORATING ART INTO YOUR HOME

par Wendy Helfenbaum

Le philosophe allemand
Arthur Schopenhauer
a dit: «Traitez l'objet
d'art comme un prince:
c'est à lui de s'adresser
à vous en premier.»

German philosopher
Arthur Schopenhauer
once said, "Treat a work
of art like a prince:
Let it speak to you first."



Deux œuvres
de Marie Lannoo,
côte à côte:
Chroma 19
(acrylique
sur panneau)
Thin Places #23,
(acrylique
sur panneau)

Two paintings
by Marie Lannoo,
hung side by side:
Chroma 19
(acrylic on panel)
Thin Places #23,
(acrylic on panel)

« Nous voulions créer un espace s'apparentant à une galerie où ce couple pouvait montrer et admirer ses acquisitions. »

“Our goal was to create a museum-like space where the couple could display and admire their art.”

Pour Louise Dupont, cette maxime s'applique parfaitement lorsqu'il s'agit de sélectionner des œuvres d'art à intégrer dans votre intérieur. « Le plus important, c'est d'aimer l'œuvre dans laquelle vous investissez : il n'est ni question du prix, ni de la renommée de l'artiste. Ce doit être un coup de foudre qui vous bouleverse », affirme Dupont, designer associée chez LEMAYMICHAUD Architecture Design, le cabinet qui a imaginé le style somptueux de toutes les propriétés de Groupe Germain Hospitalité.

Pour tirer le plein potentiel de vos œuvres, vous devez absolument savoir utiliser l'espace et la lumière disponibles chez vous. Mais lequel vient en premier, le design ou le tableau à couper le souffle ? Parfois, l'œuvre peut dicter entièrement le plan d'aménagement intérieur, comme ce fut le cas d'un pied-à-terre dans Westmount que Louise Dupont a décoré à partir de la sublime collection d'œuvres d'art des propriétaires.

« Nous voulions créer un espace s'apparentant à une galerie où ce couple pouvait montrer et admirer ses acquisitions — un petit musée pour eux seuls, à Montréal », explique la créatrice, qui considère l'art non pas comme un accessoire, mais comme un élément de décoration important.

En peignant les murs d'un blanc pur, elle a focalisé toute l'attention sur les œuvres d'art de ses clients. « Il ne faut pas que la couleur des murs entre en compétition avec vos tableaux, explique-t-elle. Les murs blancs créent une atmosphère de musée qui est très efficace lorsque vous accrochez plusieurs toiles côte à côte. Mais tout le monde ne veut pas des murs blancs. On peut intégrer des œuvres d'art dans un décor coloré, mais il faut placer le bon tableau sur un mur d'une teinte appropriée. Par exemple, je n'hésiterais pas à suspendre une grande photo en noir et blanc sur un mur cyan ou magenta. »

« Un positionnement judicieux peut accentuer l'effet d'une œuvre et favoriser l'équilibre dans la composition d'une pièce, ajoute Dupont. Sachez si vous voulez que votre toile soit un centre d'intérêt ou un complément à votre décor. Repensez votre mobilier : une pièce débordante de couleurs, de textures et d'objets discordants détourne l'attention des œuvres artistiques. »

For Louise Dupont, that adage rings true when it comes to choosing and incorporating art into your home. “The most important thing is to love the piece of artwork you’ve invested in: it’s not about the price you paid, or how well-known the artist is. It has to be a *coup de cœur* that moves you deeply,” says Dupont, senior design partner at LEMAYMICHAUD Architecture Design, the firm that created the luxurious look of all Groupe Germain Hospitalité’s properties.

Knowing how to use the available space and light in your home is the key to showcasing your art to its fullest potential. But what comes first—an interior design plan or a show-stopping piece of art? Sometimes, art can dictate an entire design scheme, as was the case with a *pied-à-terre* in Westmount that Dupont recently designed around the homeowners’ exquisite art collection.

“Our goal was to create a museum-like space where the couple could display and admire their art, so they could have their own little gallery in Montréal,” explains Dupont, who views art not as a decorative add-on accessory, but as an important feature.



Cœur: The Ice Cream Man #1, Jim Dine
(fusain, huile et acrylique sur papier)
Sculpture: Twin Blue Venuses,
Jim Dine (émail bleu sur bronze)

Heart painting: The Ice Cream Man #1,
Jim Dine (Charcoal, oil and acrylic on paper)
Sculpture: Twin Blue Venuses,
Jim Dine (Blue enamel on bronze)

«Nous avons sélectionné des meubles qui, en soi, sont de remarquables œuvres d'art.»

“We chose pieces of furniture that were significant works of art in their own right.”

«Idéalement, le centre d'un tableau devrait se trouver à environ 1,50 m du sol, à la hauteur des yeux, afin que l'on puisse en profiter pleinement», conseille-t-elle.

«Les luminaires réglables encastrés font ressortir les œuvres, et parfois l'œuvre elle-même illumine la pièce, ajoute-t-elle. Dans cet appartement de Westmount, nous avons accroché au mur de brique à l'arrière du foyer une grande toile qui a créé une gerbe de lumière tout à fait extraordinaire. Pour obtenir un autre effet de luminosité au sol, nous avons ajouté à un tapis italien fait sur mesure une bordure rouge faisant écho au trait rouge que l'on retrouve dans le tableau.» (Photo 4)

Pour mettre en valeur une peinture saisissante dans la salle de séjour, Dupont a fait contreponds aux lignes horizontales des meubles et rebords de fenêtres avec les verticales prononcées du foyer, dont le manteau en acier a été réalisé par un artisan. (Photo 2) De l'autre côté de la pièce, elle a placé une sculpture de bronze verticale. «Les contrastes entre les lignes donnent un rythme à l'espace qui permet au regard de passer des éléments horizontaux aux verticaux en toute aisance», explique-t-elle, en ajoutant que l'art à la maison ne se limite pas aux tableaux et sculptures.

«Nous avons sélectionné des meubles qui, en soi, sont de remarquables œuvres d'art.» Les fauteuils violets du séjour sont des classiques, dessinés en 1935 par l'architecte et dessinateur de meubles néerlandais Gerrit Rietveld. La forme minimaliste de la vanité de la salle de bains, fabriquée par Toscoquattro en Italie, est accentuée par des motifs en relief qui lui confèrent texture et profondeur. (Photo 3)

Painting walls a crisp white enabled the homeowners' artwork to take centre stage. "You don't want your wall colour to compete with your paintings," explains Dupont. "White walls create a museum-like atmosphere that works very well if you have paintings hung next to each other. But not everyone wants white walls in their home. Art can be incorporated into a colourful environment, but you have to choose the right piece and install it on the right colour wall. For example, I'd have no problem putting a large black and white photograph on a cyan or magenta wall."

"Proper placement can enhance a piece of art, and help balance a room's composition, adds Dupont. Ask yourself whether you want your painting to be a focal point, or an accent. Edit your furnishings: A room stuffed with conflicting colours, textures and objects takes the spotlight away from the art."

"Ideally, the centre of a painting should be hung at about four and a half feet from the floor—at eye-level—so you can fully appreciate it," says Dupont.

Adjustable recessed lighting makes artwork pop, and sometimes, the artwork itself can really light up a room, adds Dupont. "In the Westmount apartment, we hung a large painting on the back of the brick fireplace wall, which brought a splash of light into the space that was quite extraordinary. To bring in another pool of light on the floor, we added a red line onto the edge of a custom-made Italian rug to echo the one in the painting." (Photo 4)

To best showcase a stunning painting in the living room, Dupont offset the cabinetry and windowsills' horizontal lines with the strong vertical lines of the fireplace, which features a steel mantel crafted by a local artisan (photo 2). Across the room, Dupont placed a vertical bronze sculpture. "Contrasting lines create a rhythm in the space, allowing the eye to wander between the horizontal and vertical elements in a relaxed way," she says, adding that incorporating art into a home doesn't end with paintings and sculptures.

"We chose pieces of furniture that were significant works of art in their own right," she explains. The purple armchairs in the living room are classics, designed in 1935 by Gerrit Rietveld, a Dutch furniture designer and architect. The minimalist shape of the bathroom vanity, manufactured by Toscoquattro in Italy, accented with carved decorative patterns, adds depth and texture (photo 3).



Tolomeo mega black floor/mega noir lampadaire, Krüger GmbH & Co. KG - Münster (DE), Photo: Hartwig Wachsmann

TOLOMEO

Michele De Lucchi & Giancarlo Piretti



Montréal • 440, rue Saint-Pierre, Montréal, Québec H2Y 2M5 • 514-788-3788

Toronto • The Distillery Historic District, 5 Mill Street, Building 37, Suite 101, Toronto, Ontario M5A 3R6 • 416-628-6718

Québec • Transit Luminaires Inc., 714 Côte de la Pente Douce, Québec City, Québec G1N 2M1 • 418-781-0818

Calgary • Vivid Concepts, Arriva Tower 441, 11 Ave SE, Calgary, Alberta T2G 0Y5 • 403-233-7738

Artemide[®]
www.artemide.net

«Nous avons sélectionné des meubles qui, en soi, sont de remarquables œuvres d'art.»

“We chose pieces of furniture that were significant works of art in their own right.”

«Idéalement, le centre d'un tableau devrait se trouver à environ 1,50 m du sol, à la hauteur des yeux, afin que l'on puisse en profiter pleinement», conseille-t-elle.

«Les luminaires réglables encastrés font ressortir les œuvres, et parfois l'œuvre elle-même illumine la pièce, ajoute-t-elle. Dans cet appartement de Westmount, nous avons accroché au mur de brique à l'arrière du foyer une grande toile qui a créé une gerbe de lumière tout à fait extraordinaire. Pour obtenir un autre effet de luminosité au sol, nous avons ajouté à un tapis italien fait sur mesure une bordure rouge faisant écho au trait rouge que l'on retrouve dans le tableau.» (Photo 4)

Pour mettre en valeur une peinture saisissante dans la salle de séjour, Dupont a fait contreponds aux lignes horizontales des meubles et rebords de fenêtres avec les verticales prononcées du foyer, dont le manteau en acier a été réalisé par un artisan. (Photo 2) De l'autre côté de la pièce, elle a placé une sculpture de bronze verticale. «Les contrastes entre les lignes donnent un rythme à l'espace qui permet au regard de passer des éléments horizontaux aux verticaux en toute aisance», explique-t-elle, en ajoutant que l'art à la maison ne se limite pas aux tableaux et sculptures.

«Nous avons sélectionné des meubles qui, en soi, sont de remarquables œuvres d'art.» Les fauteuils violets du séjour sont des classiques, dessinés en 1935 par l'architecte et dessinateur de meubles néerlandais Gerrit Rietveld. La forme minimaliste de la vanité de la salle de bains, fabriquée par Toscoquattro en Italie, est accentuée par des motifs en relief qui lui confèrent texture et profondeur. (Photo 3)

Painting walls a crisp white enabled the homeowners' artwork to take centre stage. "You don't want your wall colour to compete with your paintings," explains Dupont. "White walls create a museum-like atmosphere that works very well if you have paintings hung next to each other. But not everyone wants white walls in their home. Art can be incorporated into a colourful environment, but you have to choose the right piece and install it on the right colour wall. For example, I'd have no problem putting a large black and white photograph on a cyan or magenta wall."

"Proper placement can enhance a piece of art, and help balance a room's composition, adds Dupont. Ask yourself whether you want your painting to be a focal point, or an accent. Edit your furnishings: A room stuffed with conflicting colours, textures and objects takes the spotlight away from the art."

"Ideally, the centre of a painting should be hung at about four and a half feet from the floor—at eye-level—so you can fully appreciate it," says Dupont.

Adjustable recessed lighting makes artwork pop, and sometimes, the artwork itself can really light up a room, adds Dupont. "In the Westmount apartment, we hung a large painting on the back of the brick fireplace wall, which brought a splash of light into the space that was quite extraordinary. To bring in another pool of light on the floor, we added a red line onto the edge of a custom-made Italian rug to echo the one in the painting." (Photo 4)

To best showcase a stunning painting in the living room, Dupont offset the cabinetry and windowsills' horizontal lines with the strong vertical lines of the fireplace, which features a steel mantel crafted by a local artisan (photo 2). Across the room, Dupont placed a vertical bronze sculpture. "Contrasting lines create a rhythm in the space, allowing the eye to wander between the horizontal and vertical elements in a relaxed way," she says, adding that incorporating art into a home doesn't end with paintings and sculptures.

"We chose pieces of furniture that were significant works of art in their own right," she explains. The purple armchairs in the living room are classics, designed in 1935 by Gerrit Rietveld, a Dutch furniture designer and architect. The minimalist shape of the bathroom vanity, manufactured by Toscoquattro in Italy, accented with carved decorative patterns, adds depth and texture (photo 3).



Tolomeo mega black floor/mega noir lampadaire, Krüger GmbH & Co. KG - Münster (DE), Photo: Hartwig Wachsmann

TOLOMEO

Michele De Lucchi & Giancarlo Piretti



Montréal • 440, rue Saint-Pierre, Montréal, Québec H2Y 2M5 • 514-788-3788

Toronto • The Distillery Historic District, 5 Mill Street, Building 37, Suite 101, Toronto, Ontario M5A 3R6 • 416-628-6718

Québec • Transit Luminaires Inc., 714 Côte de la Pente Douce, Québec City, Québec G1N 2M1 • 418-781-0818

Calgary • Vivid Concepts, Arriva Tower 441, 11 Ave SE, Calgary, Alberta T2G 0Y5 • 403-233-7738

Artemide[®]
www.artemide.net

Louise Dupont se souvient qu'en concevant les intérieurs des hôtels de Groupe Germain Hospitalité, plusieurs idées d'innovations lui sont venues à partir d'œuvres audacieuses. « Lorsque Germain a lancé son concept ALT, j'ai été inspirée par les magnifiques graffitis sur les édifices du centre-ville de Montréal. Je me suis dit que la facture de l'Hôtel ALT Quartier DIX30 se prêtait admirablement à l'idée de peindre des graffitis à chaque étage. » Son équipe a donc embauché Arpi, artiste muraliste urbain, pour habiller les espaces communs de l'hôtel.

« C'est une nouvelle manière d'envisager l'art, qui bouge et se transforme en temps réel, souligne Dupont. Si vous faites confiance à vos goûts, vous rassemblerez une collection cohérente, puisque vous achetez ce que vous aimez. Laissez-vous émuvoir... »

Wendy Helfenbaum, journaliste et productrice de télévision montréalaise, croit au coup de foudre artistique. Visitez son site Web au www.taketwoproductions.ca.

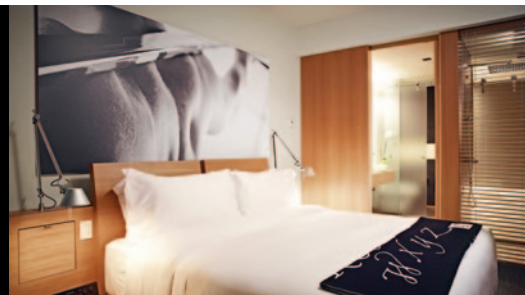
Wendy Helfenbaum is a Montreal writer and television producer who believes in love at first sight when it comes to art. Visit her at www.taketwoproductions.ca.

When designing the interiors of Groupe Germain Hospitalité's hotels, bold art led to several unique design ideas, Dupont recalls. "When Groupe Germain Hospitalité first launched the ALT concept, I was inspired by the beautiful graffiti on the buildings in downtown Montréal, and I thought that the ALT Hôtel Quartier DIX30 approach really lent itself to the idea of having graffiti on each floor." Dupont's team hired ARPi, an urban graffiti artist, to adorn the hotel's public spaces.

"It's a new way to look at art, which can move and change in real time," notes Dupont. "Trust your instincts; that way, you'll accumulate a collection that becomes consistent, because you're buying what you love. Listen to what moves you."

Au Groupe Germain Hospitalité, nous essayons de créer des environnements à la fois inspirants, sensuels et chaleureux. Par exemple, à l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square, il y a de larges photographies noir et blanc mettant en lumière les corps d'athlètes évoluant au Centre Air Canada, situé juste à côté de l'Hôtel. Ces images, qui ornent les murs de chacune des chambres au-dessus des lits, rendent hommage de façon artistique au corps de l'athlète qui sert la performance.

At Groupe Germain Hospitalité, we try to create environments that are inspired by their surroundings while offering a welcoming and sensual experience. Hôtel Le Germain Maple Leaf Square has large scale black and white photographs that depict close-ups of male athletes who play at the nearby Air Canada Centre in every room. These images are an artistic interpretation of an athlete's body, built and cut to perform.



Une bordure rouge a été ajoutée au tapis fait sur mesure pour faire écho au trait rouge du tableau.

A red line was added to the edge of a custom-made rug to echo the one in the painting.

La forme minimaliste de la vanité de la salle de bains, fabriquée par Toscoquattro en Italie, est accentuée par des motifs en relief qui lui confèrent texture et profondeur.

The minimalist shape of the bathroom vanity, manufactured by Toscoquattro in Italy, is accented with carved decorative patterns, adding depth and texture.





Mā

www.mamobilieractuel.com



Québec 261, rue St-Anselme 418.521.6262
Montréal 4412, boul. St-Laurent 514.844.6252

Unique

Louise Dupont se souvient qu'en concevant les intérieurs des hôtels de Groupe Germain Hospitalité, plusieurs idées d'innovations lui sont venues à partir d'œuvres audacieuses. « Lorsque Germain a lancé son concept ALT, j'ai été inspirée par les magnifiques graffitis sur les édifices du centre-ville de Montréal. Je me suis dit que la facture de l'Hôtel ALT Quartier DIX30 se prêtait admirablement à l'idée de peindre des graffitis à chaque étage. » Son équipe a donc embauché Arpi, artiste muraliste urbain, pour habiller les espaces communs de l'hôtel.

« C'est une nouvelle manière d'envisager l'art, qui bouge et se transforme en temps réel, souligne Dupont. Si vous faites confiance à vos goûts, vous rassemblerez une collection cohérente, puisque vous achetez ce que vous aimez. Laissez-vous émuvoir... »

Wendy Helfenbaum, journaliste et productrice de télévision montréalaise, croit au coup de foudre artistique. Visitez son site Web au www.taketwoproductions.ca.

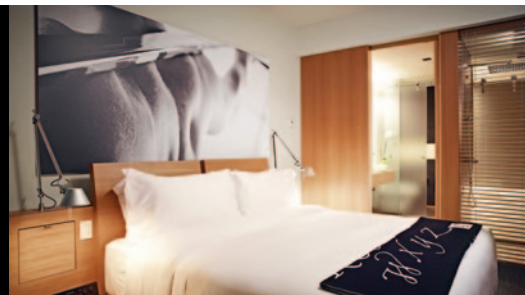
Wendy Helfenbaum is a Montreal writer and television producer who believes in love at first sight when it comes to art. Visit her at www.taketwoproductions.ca.

When designing the interiors of Groupe Germain Hospitalité's hotels, bold art led to several unique design ideas, Dupont recalls. "When Groupe Germain Hospitalité first launched the ALT concept, I was inspired by the beautiful graffiti on the buildings in downtown Montréal, and I thought that the ALT Hôtel Quartier DIX30 approach really lent itself to the idea of having graffiti on each floor." Dupont's team hired ARPi, an urban graffiti artist, to adorn the hotel's public spaces.

"It's a new way to look at art, which can move and change in real time," notes Dupont. "Trust your instincts; that way, you'll accumulate a collection that becomes consistent, because you're buying what you love. Listen to what moves you."

Au Groupe Germain Hospitalité, nous essayons de créer des environnements à la fois inspirants, sensuels et chaleureux. Par exemple, à l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square, il y a de larges photographies noir et blanc mettant en lumière les corps d'athlètes évoluant au Centre Air Canada, situé juste à côté de l'Hôtel. Ces images, qui ornent les murs de chacune des chambres au-dessus des lits, rendent hommage de façon artistique au corps de l'athlète qui sert la performance.

At Groupe Germain Hospitalité, we try to create environments that are inspired by their surroundings while offering a welcoming and sensual experience. Hôtel Le Germain Maple Leaf Square has large scale black and white photographs that depict close-ups of male athletes who play at the nearby Air Canada Centre in every room. These images are an artistic interpretation of an athlete's body, built and cut to perform.



Une bordure rouge a été ajoutée au tapis fait sur mesure pour faire écho au trait rouge du tableau.

A red line was added to the edge of a custom-made rug to echo the one in the painting.

La forme minimaliste de la vanité de la salle de bains, fabriquée par Toscoquattro en Italie, est accentuée par des motifs en relief qui lui confèrent texture et profondeur.

The minimalist shape of the bathroom vanity, manufactured by Toscoquattro in Italy, is accented with carved decorative patterns, adding depth and texture.





Mā

www.mamobilieractuel.com



Québec 261, rue St-Anselme 418.521.6262
Montréal 4412, boul. St-Laurent 514.844.6252

Unique

chic design

À LA MAISON

RUSTIQUE CHIC

AT HOME



Ambiance chaleureuse

VARIER FURNITURE, chaise TOK, une combinaison de styles japonais et scandinave, varierusa.com. CURREY & COMPANY, luminaire de bois sur cadre en fer forgé, curreycodealers.com. AK47, rangement flexible et distingué, ak47space.com. MÀ Mobilier Actuel, fauteuil cuir et métal Mars Ebene Vintage, mamobilieractuel.com.

The Fire Within

VARIER FURNITURE, TOK Chair, a balance of Japanese and Scandinavian style, varierusa.com. CURREY & COMPANY, Light Driftwood Orb Chandelier, curreycodealers.com. AK47, flexible distinguished storage, ak47space.com. MÀ Mobilier Actuel, Mars Ebene Vintage leather and metal chair, mamobilieractuel.com.

KOHLER : Série photographique
« As I See It », n° 97

« Laissez la maison. Prenez la salle
de bain. (Une séparation ce n'est
pas aussi difficile à faire). »

SUITE: Tresham^{MC}—coiffeuses,
toilettes lavabos et meubles

ARTISTE: Zach Gold

1-800-4-KOHLER
kohler.ca/mobileapp

THE BOLD LOOK
OF **KOHLER**®



chic design

À LA MAISON

RUSTIQUE CHIC

AT HOME



Ambiance chaleureuse

VARIER FURNITURE, chaise TOK, une combinaison de styles japonais et scandinave, varierusa.com. CURREY & COMPANY, luminaire de bois sur cadre en fer forgé, curreycodealers.com. AK47, rangement flexible et distingué, ak47space.com. MÀ Mobilier Actuel, fauteuil cuir et métal Mars Ebene Vintage, mamobilieractuel.com.

The Fire Within

VARIER FURNITURE, TOK Chair, a balance of Japanese and Scandinavian style, varierusa.com. CURREY & COMPANY, Light Driftwood Orb Chandelier, curreycodealers.com. AK47, flexible distinguished storage, ak47space.com. MÀ Mobilier Actuel, Mars Ebene Vintage leather and metal chair, mamobilieractuel.com.

KOHLER : Série photographique
« As I See It », n° 97

« Laissez la maison. Prenez la salle
de bain. (Une séparation ce n'est
pas aussi difficile à faire). »

SUITE: Tresham^{MC} — coiffeuses,
toilettes lavabos et meubles

ARTISTE: Zach Gold

1-800-4-KOHLER
kohler.ca/mobileapp

THE BOLD LOOK
OF **KOHLER**®



ACTUALITÉS ET NOUVEAUTÉS

OBJECTS, PROJECTS, ETC.

— BLOGUE / BLOG

LE VOILÀ! GERMAIN'S CHIC NEW BLOG

Horaires chargés? Nous connaissons. C'est pourquoi nous avons condensé tout le meilleur du magazine *CHIC* dans notre nouveau blogue: CHIC par Germain. De nos entrevues avec des innovateurs locaux dans «CHIC Rencontres» aux chroniques «CHIC Voyages» et «CHIC Tendances», tout y est, prêt à consulter au moment voulu. Alors, si jamais vous avez un peu de temps libre, venez le passer avec nous.

Pressed for time? We're in tune with the schedule you're keeping. That's why we've included all good things in CHIC on our new blog: CHIC par Germain. From our interviews with local innovators in CHIC Talks, to CHIC Travel and CHIC Trends... it's all there for future reference. So when you do have time, you can drop by and spend it with us.

www.hotelgermainblog.com

— RÉNOVATIONS / RENOS

NOUVELLES SUITES JUNIOR

L'Hôtel Le Germain Toronto a récemment transformé huit de ses chambres en suites *junior*. Dans ces nouveaux espaces luxueux, nous avons isolé le lit du coin salon, renouvelé le riche mobilier et construit des douches gigantesques.

NEW JUNIOR SUITES

Hôtel Le Germain Toronto recently transformed eight of its rooms into Junior Suites. These luxurious new spaces separate bedroom from living area, and feature new designer furnishings as well as decadent walk-in showers.

www.germaintoronto.com

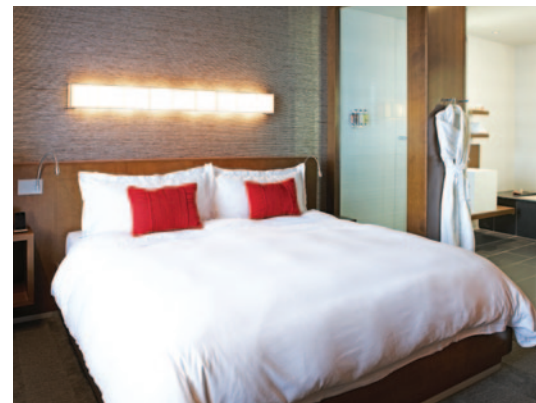


— DISTINCTIONS / HONOURS

UN HONNEUR MÉRITÉ TOP HONOURS

En juin dernier, l'université Ryerson de Toronto a décerné à la coprésidente de Groupe Germain Hospitalité, Christiane Germain, un doctorat honorifique en commerce de la Ted Rogers School of Management, en reconnaissance de sa contribution à l'industrie hôtelière canadienne. Madame Germain est en effet considérée comme une pionnière dans le secteur des hôtels-boutiques au Canada.

Last June, Toronto's Ryerson University awarded an honorary doctorate to Groupe Germain Hospitalité's co-president Christiane Germain. The Doctor of Commerce degree from the Ted Rogers School of Management is in recognition of Ms Germain's contributions to the Canadian hospitality industry. Ms Germain is considered a pioneer of boutique hotels in Canada.





— DESIGN

SUR L'OREILLER AVEC MARIE SAINT PIERRE PILLOW PERFECT

La designer montréalaise Marie Saint Pierre a mis son talent au service de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square afin de réaliser des coussins et des housses spécialement pour l'établissement. Faits sur mesure, ils sont hypoallergéniques et ultra-confortables, tandis que leur noir profond s'harmonise parfaitement au décor classique de Germain.

Montréal-based fashion designer Marie Saint Pierre has been hard at work creating special cushions and covers for Toronto's Le Germain Maple Leaf Square. These customized pillows are hypoallergenic and ultra comfy. Their sleek black colour blends seamlessly with Germain's classic decor.

www.germainmapleleafsquare.com



— BEAUTÉ / BEAUTY

LUMIÈRE D'ESPOIR SPARKLE OF HOPE

Lise Watier, reine des produits de beauté, a mis sur pied en 2009 la Fondation Lise Watier, un organisme à but non lucratif venant en aide aux jeunes filles dans le besoin. En ce moment, 100 % des recettes de la vente de la nuance de rouge à lèvres Rose Tendresse et du gloss Lumière d'espoir vont à la fondation.

Beauty magnate Lise Watier created the Lise Watier Foundation in 2009, a non-profit organization dedicated to helping young girls in need. New now: 100% of revenues generated from Lise Watier Rose Tendresse lipstick and its Sparkle of Hope gloss will be donated to the foundation.

www.lisewatier.com

**GA
ZOUIL
LIS** TWEETS

twitter.com/hotelgermain



@EddieMalter : Amateurs de #Poutine #Victor le restaurant de
@HotelGermain #Toronto on Mercer mérite le detour.

@MlleBourque : Conserver son identité et ses valeurs sur le web 2.0,
c'est important pour @HotelGermain #CQRHT #jrh12

@itsgully: Could go
for a dirty martini at
Le Germain right now...

@HotelGermain:

@ itsgully That's odd, we just
had a martini waiting at our
bar looking for a thirsty guy
named Matt... ^gf

ACTUALITÉS ET NOUVEAUTÉS

OBJECTS, PROJECTS, ETC.

— BLOGUE / BLOG

LE VOILÀ! GERMAIN'S CHIC NEW BLOG

Horaires chargés? Nous connaissons. C'est pourquoi nous avons condensé tout le meilleur du magazine *CHIC* dans notre nouveau blogue: CHIC par Germain. De nos entrevues avec des innovateurs locaux dans «CHIC Rencontres» aux chroniques «CHIC Voyages» et «CHIC Tendances», tout y est, prêt à consulter au moment voulu. Alors, si jamais vous avez un peu de temps libre, venez le passer avec nous.

Pressed for time? We're in tune with the schedule you're keeping. That's why we've included all good things in CHIC on our new blog: CHIC par Germain. From our interviews with local innovators in CHIC Talks, to CHIC Travel and CHIC Trends... it's all there for future reference. So when you do have time, you can drop by and spend it with us.

www.hotelgermainblog.com

— RÉNOVATIONS / RENOS

NOUVELLES SUITES JUNIOR

L'Hôtel Le Germain Toronto a récemment transformé huit de ses chambres en suites *junior*. Dans ces nouveaux espaces luxueux, nous avons isolé le lit du coin salon, renouvelé le riche mobilier et construit des douches gigantesques.

NEW JUNIOR SUITES

Hôtel Le Germain Toronto recently transformed eight of its rooms into Junior Suites. These luxurious new spaces separate bedroom from living area, and feature new designer furnishings as well as decadent walk-in showers.

www.germaintoronto.com

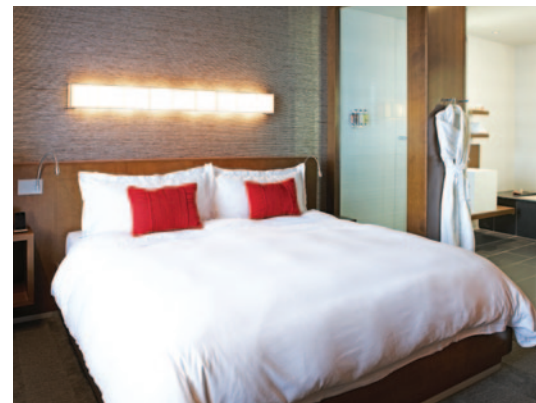


— DISTINCTIONS / HONOURS

UN HONNEUR MÉRITÉ TOP HONOURS

En juin dernier, l'université Ryerson de Toronto a décerné à la coprésidente de Groupe Germain Hospitalité, Christiane Germain, un doctorat honorifique en commerce de la Ted Rogers School of Management, en reconnaissance de sa contribution à l'industrie hôtelière canadienne. Madame Germain est en effet considérée comme une pionnière dans le secteur des hôtels-boutiques au Canada.

Last June, Toronto's Ryerson University awarded an honorary doctorate to Groupe Germain Hospitalité's co-president Christiane Germain. The Doctor of Commerce degree from the Ted Rogers School of Management is in recognition of Ms Germain's contributions to the Canadian hospitality industry. Ms Germain is considered a pioneer of boutique hotels in Canada.





— DESIGN

SUR L'OREILLER AVEC MARIE SAINT PIERRE PILLOW PERFECT

La designer montréalaise Marie Saint Pierre a mis son talent au service de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square afin de réaliser des coussins et des housses spécialement pour l'établissement. Faits sur mesure, ils sont hypoallergéniques et ultra-confortables, tandis que leur noir profond s'harmonise parfaitement au décor classique de Germain.

Montréal-based fashion designer Marie Saint Pierre has been hard at work creating special cushions and covers for Toronto's Le Germain Maple Leaf Square. These customized pillows are hypoallergenic and ultra comfy. Their sleek black colour blends seamlessly with Germain's classic decor.

www.germainmapleleafsquare.com



— BEAUTÉ / BEAUTY

LUMIÈRE D'ESPOIR SPARKLE OF HOPE

Lise Watier, reine des produits de beauté, a mis sur pied en 2009 la Fondation Lise Watier, un organisme à but non lucratif venant en aide aux jeunes filles dans le besoin. En ce moment, 100 % des recettes de la vente de la nuance de rouge à lèvres Rose Tendresse et du gloss Lumière d'espoir vont à la fondation.

Beauty magnate Lise Watier created the Lise Watier Foundation in 2009, a non-profit organization dedicated to helping young girls in need. New now: 100% of revenues generated from Lise Watier Rose Tendresse lipstick and its Sparkle of Hope gloss will be donated to the foundation.

www.lisewatier.com

**GA
ZOUIL
LIS** TWEETS

twitter.com/hotelgermain



@EddieMalter : Amateurs de #Poutine #Victor le restaurant de
@HotelGermain #Toronto on Mercer mérite le detour.

@MlleBourque : Conserver son identité et ses valeurs sur le web 2.0,
c'est important pour @HotelGermain #CQRHT #jrh12

@itsgully: Could go
for a dirty martini at
Le Germain right now...

@HotelGermain:

@ itsgully That's odd, we just
had a martini waiting at our
bar looking for a thirsty guy
named Matt... ^gf

si je puis me permettre may we suggest

CONCIERGE

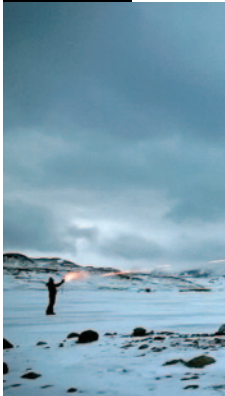
MONTREAL

par Clarah Germain

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Montréal.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Montréal

VOIR/SEE



MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL (MAC)
Trônant au centre du tout nouveau Quartier des spectacles, à quelques pas de l'Hôtel Le Germain Montréal, le MAC est un régal pour les yeux de tout amateur d'art contemporain. À ne pas manquer cet automne, l'exposition multimédia de l'artistebrooklynoise Janet Biggs.

Standing proudly at the centre of the brand new Quartier des spectacles, just steps from Hôtel Le Germain Montréal, Musée d'art contemporain is a real treat for all contemporary art buffs. Don't miss this fall's multimedia exhibit by Brooklyn artist Janet Biggs.

185, rue Sainte-Catherine Ouest — macm.org



Le mont Royal: la montagne, assise en reine sur la ville, offre un superbe terrain de jeu pour petits et grands. On y va pour jogger très tôt le matin. Le lever du soleil y est spectaculaire.

Mount Royal looks down over the city, an outdoor playground for young and old. The surroundings are inviting all day long, whether it's for an early-morning jog or a spectacular sunset.



Simple envie d'un burger? Rendez-vous au Burger Bar Crescent. L'art du burger, redéfini. À 10 minutes à pied de l'Hôtel Le Germain Montréal.
Burger Bar Crescent: Feel like a burger? See you at Burger Bar for a whole new take on burgers, just a ten-minute walk from Hôtel Le Germain Montréal.

1465, rue Crescent
burgerbarcrescent.com



Flâneurs gourmands, dirigez-vous au marché Atwater pour rencontrer des dizaines d'artisans de la gastronomie d'ici.

Le Marché Atwater: Foodies and strollers head for Atwater Market to meet dozens of local food artisans.

138, avenue Atwater
marchespublics-mtl.com/Atwater

MANGER/EAT

HELENA

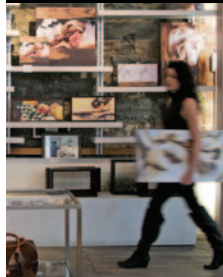
Nouveau venu sur la rue McGill, le resto Helena sert les spécialités portugaises comme vous ne les avez jamais mangées, empreintes de la touche féminine de la chef Helena Loureiro. On prend place dans la salle ensoleillée pour déguster une salade d'asperges et une assiette de fruits de mer grillés à partager.

A new arrival on rue McGill, the Helena restaurant specializes in Portuguese cuisine as you've never tasted it before, shaped by the feminine touch of chef Helena Loureiro. Take a seat in the sun-drenched dining room and try the asparagus salad with a grilled seafood platter to share.

438, rue McGill — restauranthelena.com



MAGASINER/SHOP



ESPACE PEPIN

Pour habiller les hommes, les femmes... et la maison, l'Espace Pepin, dans le Vieux-Montréal, est un repaire en or pour des trouvailles uniques.

Espace Pepin: For the man or woman in your life, and your home, Espace Pepin in Old Montréal is a treasure trove of one-offs.

350, rue Saint-Paul Ouest
pepinart.com

SORTIR/GO OUT

PULLMAN

Avec son design majestueux signé Bruno Braën, son incomparable carte de vins au verre et ses exquis bouchées à partager, Pullman est un incontournable pour le « cinq à tard » au centre-ville. Sans compter que sa superbe faune est peuplée des gens d'affaires les plus dynamiques de Montréal.

With a gorgeous design by Bruno Braën, a peerless list of wines by the glass, and exquisite bites to share, Pullman is the place to go for late after-work drinks downtown and to rub shoulders with Montréal's most dynamic business crowd.

3424, avenue du Parc
pullman-mtl.com



Petit nouveau sur la très chic rue McGill, dans le Vieux-Montréal, le Hambar est le rendez-vous des amoureux de charcuteries. Des dizaines de choix de jambons et autres cochonnailles vous attendent dans une ambiance décontractée et sympathique.

The latest addition to the chicest of streets—McGill, in Old Montréal, Hambar is the destination par excellence for deli meat aficionados. Choose from dozens of hams and charcuteries in friendly, laid-back surroundings.

355, rue McGill — hambar.ca

B|A|S|L|E|R[®]
H O R S T B A S L E R

OFFERT EN EXCLUSIVITÉ

2012/2013
AUTOMNE HIVER



Collection Irlande

Danielle Morali

Place Ste-Foy, Québec 418 656-9141 daniellemorali.com

30 ans d'expérience — 9 conseillères en mode — 2 couturières à votre service

si je puis me permettre **may we suggest**

CONCIERGE

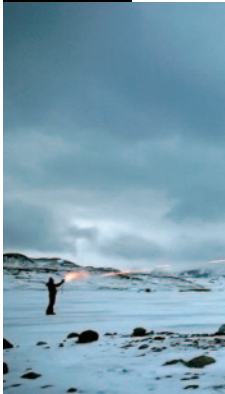
MONTREAL

par Clarah Germain

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Montréal.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Montréal

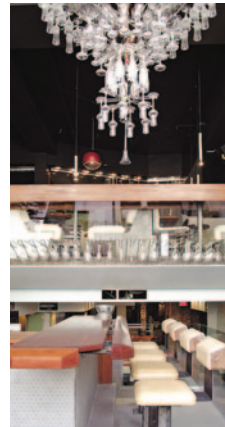
VOIR/SEE



MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL (MAC)
Trônant au centre du tout nouveau Quartier des spectacles, à quelques pas de l'Hôtel Le Germain Montréal, le MAC est un régal pour les yeux de tout amateur d'art contemporain. À ne pas manquer cet automne, l'exposition multimédia de l'artistebrooklynoise Janet Biggs.

Standing proudly at the centre of the brand new Quartier des spectacles, just steps from Hôtel Le Germain Montréal, Musée d'art contemporain is a real treat for all contemporary art buffs. Don't miss this fall's multimedia exhibit by Brooklyn artist Janet Biggs.

185, rue Sainte-Catherine Ouest — macm.org



Le mont Royal: la montagne, assise en reine sur la ville, offre un superbe terrain de jeu pour petits et grands. On y va pour jogger très tôt le matin. Le lever du soleil y est spectaculaire.

Mount Royal looks down over the city, an outdoor playground for young and old. The surroundings are inviting all day long, whether it's for an early-morning jog or a spectacular sunset.



Simple envie d'un burger? Rendez-vous au Burger Bar Crescent. L'art du burger, redéfini. À 10 minutes à pied de l'Hôtel Le Germain Montréal.
Burger Bar Crescent: Feel like a burger? See you at Burger Bar for a whole new take on burgers, just a ten-minute walk from Hôtel Le Germain Montréal.

1465, rue Crescent
burgerbarcrescent.com



Flâneurs gourmands, dirigez-vous au marché Atwater pour rencontrer des dizaines d'artisans de la gastronomie d'ici.

Le Marché Atwater: Foodies and strollers head for Atwater Market to meet dozens of local food artisans.

138, avenue Atwater
marchespublics-mtl.com/Atwater

MANGER/EAT

HELENA

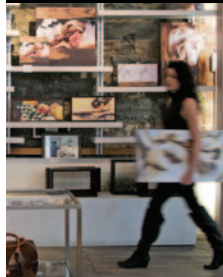
Nouveau venu sur la rue McGill, le resto Helena sert les spécialités portugaises comme vous ne les avez jamais mangées, empreintes de la touche féminine de la chef Helena Loureiro. On prend place dans la salle ensoleillée pour déguster une salade d'asperges et une assiette de fruits de mer grillés à partager.

A new arrival on rue McGill, the Helena restaurant specializes in Portuguese cuisine as you've never tasted it before, shaped by the feminine touch of chef Helena Loureiro. Take a seat in the sun-drenched dining room and try the asparagus salad with a grilled seafood platter to share.

438, rue McGill — restauranthelena.com



MAGASINER/SHOP



ESPACE PEPIN

Pour habiller les hommes, les femmes... et la maison, l'Espace Pepin, dans le Vieux-Montréal, est un repaire en or pour des trouvailles uniques.

Espace Pepin: For the man or woman in your life, and your home, Espace Pepin in Old Montréal is a treasure trove of one-offs.

350, rue Saint-Paul Ouest
pepinart.com

SORTIR/GO OUT

PULLMAN

Avec son design majestueux signé Bruno Braën, son incomparable carte de vins au verre et ses exquis bouchées à partager, Pullman est un incontournable pour le « cinq à tard » au centre-ville. Sans compter que sa superbe

faune est peuplée des gens d'affaires les plus dynamiques de Montréal.

With a gorgeous design by Bruno Braën, a peerless list of wines by the glass, and exquisite bites to share, Pullman is the place to go for late after-work drinks downtown and to rub shoulders with Montréal's most dynamic business crowd.

3424, avenue du Parc
pullman-mtl.com



Petit nouveau sur la très chic rue McGill, dans le Vieux-Montréal, le Hambar est le rendez-vous des amoureux de charcuteries. Des dizaines de choix de jambons et autres cochonnailles vous attendent dans une ambiance décontractée et sympathique.

The latest addition to the chicest of streets—McGill, in Old Montréal, Hambar is the destination par excellence for deli meat aficionados. Choose from dozens of hams and charcuteries in friendly, laid-back surroundings.

355, rue McGill — hambar.ca

B|A|S|L|E|R[®]
H O R S T B A S L E R

OFFERT EN EXCLUSIVITÉ

2012/2013
AUTOMNE HIVER



Collection Irlande

Danielle Morali

Place Ste-Foy, Québec 418 656-9141 daniellemorali.com

30 ans d'expérience — 9 conseillères en mode — 2 couturières à votre service

si je puis me permettre may we suggest

CONCIERGE

TORONTO MERCER

par Lori Knowles

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Toronto.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Toronto.



MANGER / EAT

ALIMENTO FINE FOOD EMPORIUM

Le bar à mozzarella (BarMozza) à lui seul justifie un arrêt chez Alimento, grande surface de la gastronomie sur King West. Pizzas, salamis, comptoir à fromages irrésistible. Ouvert pour le lunch, le brunch et le dîner.

The mozzarella bar (BarMozza) might be reason alone to visit Alimento, King West's buzzing fine food emporium. Pizza. Salami. Cannot-look-away glass cheese vault. Open lunch, brunch and dinner.

522 King St. West – alimento.ca

APPLAUDIR / WATCH

SIÈGES DE DERNIÈRE MINUTE AUX THÉÂTRES MIRVISH

War Horse. Bloodless. Wizard of Oz. Sister Act.
Ici, c'est le Broadway du Canada, avec des pièces à voir absolument... même à la dernière minute. Les derniers sièges sont affichés (29 \$) en ligne, pour achat au guichet le jour de la représentation.

MIRVISH RUSH SEATS
War Horse. Bloodless. Wizard of Oz. Sister Act.
This town owns Canada's Broadway, and it's theatre worth catching... even last-minute. Rush seats (\$29) are posted online; purchase at box office on day of performance.

Princess of Wales & Royal Alexandra theatres,
King St. West – mirvish.com



photo Mirvish

VISITER / TOUR

FOODIES ON FOOT

La gastronomie sociale rencontre le transport en commun grâce au circuit *501 Street Car Food Tour*. Chaque mois, *Foodies on Foot* invite les amateurs de bonne cuisine à bord d'un tramway pour une tournée de cinq heures sur la vénérable ligne 501 Queen. D'est en ouest, six quartiers, six arrêts. Social dining takes to the Toronto trolley for the *501 Street Car Food Tour*. Organized monthly by *Foodies on Foot*, diners hop the venerable 501 Queen streetcar for a five-hour food tour. Six neighbourhoods, six stops; the grand traverse goes east to west. Ding ding! *FoodiesOnFoot.ca*

ADMIRER / LOOK

EVAN PENNY:

RE FIGURED – MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE L'ONTARIO

Les sculptures et dispositifs multimédias hyper réalistes d'Evan Penny reviennent au pays après une tournée européenne. Cette exposition en solo (du 20 septembre au 6 janvier) présente plus de 25 sculptures du Torontois, des œuvres plus vraies que nature faites de couches de silicone pigmentée, de cheveux humains, de tissu et de résine minutieusement assemblés. « La silhouette humaine, telle qu'elle est et telle qu'elle peut être... »

EVAN PENNY: RE FIGURED, ART GALLERY OF ONTARIO
The AGO welcomes Evan Penny's hyper-realistic sculptures and multi-media displays home from their European tour. The solo exhibition (Sept 20-Jan 6) features more than 25 of the Toronto artist's larger-than-life sculptures, each painstakingly crafted from layers of pigmented silicone, human hair, fabric and resin. "The human form both as it is and as it can be..."

317 Dundas Street West
ago.net



La Canadian Opera Company présente du 29 septembre au 31 octobre l'opéra *Il Trovatore* de Verdi, racontant la terrible histoire d'Azucena, bohémienne vengeresse.

Autres représentations: *Die Fledermaus*, du 4 octobre au 3 novembre; *Tristan und Isolde*, du 29 janvier au 3 février.

The Canadian Opera Company stages *Il Trovatore* Sept 29-Oct 31, Verdi's scorching tale of Azucena, the vengeful gypsy. Also on: *Die Fledermaus* Oct 4-Nov 3; *Tristan und Isolde* Jan 29-Feb 3.

Four Seasons Centre for the Performing Arts, 145 Queen St. W. coc.ca



L'exposition *Vertical Urban Factory* du musée Design Exchange vous invite à imaginer une ville où les usines retrouveraient leur place dans les centres urbains. Photographies, vidéos, dessins et maquettes. Du 13 septembre au 9 décembre. The Vertical Urban Factory exhibition at the Design Exchange invites us to imagine how a city would be if we brought factories back into urban centres. Photographs. Films. Drawings. Models. Sept 13-Dec 9.

234 Bay St. – dx.org



Le Distillery District crée sa version torontoise des marchés de Noël européens. Produits artisanaux, rennes et lutins coquins. Lowe's Toronto Christmas Market, du 30 novembre au 16 décembre. Toronto's take on a traditional European Christmas market comes to The Distillery District. Handcrafted products. Reindeer. Roaming Elves. Lowe's Toronto Christmas Market Nov 30-Dec 16.

The Distillery District at Mill St. torontochristmasmarket.com



Artistes, designers et artisans affluent par centaines au Direct Energy Centre, sur Exhibition Place, à l'occasion de l'expo annuelle *One of a Kind Show*, du 22 novembre au 2 décembre.

Hundreds of artists, designers and craftspeople converge at Toronto's Direct Energy Building, Exhibition Place, for the annual *One of a Kind Show*, November 22-December 2.

100 Princes' Blvd, Toronto. oneofakindshow.com

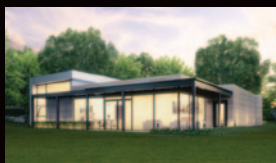
INCOMPARABLE



NOUVEAUTÉ

BONE Structure, renommée pour son système de construction à structure d'acier léger, dévoile sa toute nouvelle collection de maisons INCOMPARABLES. Créée spécifiquement pour s'intégrer à l'intérieur de projets éco-urbains, cette gamme raffinée de modèles se dessine autour des grands principes de l'architecture moderne : grands espaces à aires ouvertes, hauts plafonds et généreuse fenestration.

Dans cette nouvelle collection où l'architecture avant-gardiste est prônée, les maisons BONE Structure se démarquent en alliant innovation, savoir-faire et séduction ! Pour en apprendre davantage sur notre système novateur, visitez notre site web www.BONEstructure.ca et inscrivez-vous dès aujourd'hui pour participer à une session d'information près de chez vous.



Si la perfection vous habite.

INSCRIVEZ-VOUS à une session d'information via notre site web.

BONEstructure.ca
T. 1 855 978.BONE

VANCOUVER . CALGARY . EDMONTON . WINNIPEG . OTTAWA . MONTRÉAL

©2012 Simple Concept Inc. | BONE Structure. L'illustration peut différer du modèle réel. Les œuvres architecturales relatives à chacune des maisons BONE Structure sont assujetties à la Loi sur le droit d'auteur. Le simple fait d'utiliser ou de copier les plans de Simple Concept Inc., en tout ou en partie, ou de fabriquer ou de construire, directement ou indirectement, une maison basée, en tout ou en partie, sur les plans, maquettes ou maisons modèles de cette dernière, sans la permission expresse de Simple Concept Inc., est susceptible de constituer une contravention à la Loi sur le droit d'auteur.

si je puis me permettre may we suggest

CONCIERGE

TORONTO MERCER

par Lori Knowles

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Toronto.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Toronto.



MANGER / EAT

ALIMENTO FINE FOOD EMPORIUM

Le bar à mozzarella (BarMozza) à lui seul justifie un arrêt chez Alimento, grande surface de la gastronomie sur King West. Pizzas, salamis, comptoir à fromages irrésistible. Ouvert pour le lunch, le brunch et le dîner.

The mozzarella bar (BarMozza) might be reason alone to visit Alimento, King West's buzzing fine food emporium. Pizza. Salami. Cannot-look-away glass cheese vault. Open lunch, brunch and dinner.

522 King St. West – alimento.ca

APPLAUDIR / WATCH

SIÈGES DE DERNIÈRE MINUTE AUX THÉÂTRES MIRVISH

War Horse. Bloodless. Wizard of Oz. Sister Act.
Ici, c'est le Broadway du Canada, avec des pièces à voir absolument... même à la dernière minute. Les derniers sièges sont affichés (29 \$) en ligne, pour achat au guichet le jour de la représentation.

MIRVISH RUSH SEATS
War Horse. Bloodless. Wizard of Oz. Sister Act.
This town owns Canada's Broadway, and it's theatre worth catching... even last-minute. Rush seats (\$29) are posted online; purchase at box office on day of performance.

Princess of Wales & Royal Alexandra theatres,
King St. West – mirvish.com



photo Mirvish

VISITER / TOUR

FOODIES ON FOOT

La gastronomie sociale rencontre le transport en commun grâce au circuit **501 Street Car Food Tour**. Chaque mois, **Foodies on Foot** invite les amateurs de bonne cuisine à bord d'un tramway pour une tournée de cinq heures sur la vénérable ligne 501 Queen. D'est en ouest, six quartiers, six arrêts. Social dining takes to the Toronto trolley for the **501 Street Car Food Tour**. Organized monthly by **Foodies on Foot**, diners hop the venerable 501 Queen streetcar for a five-hour food tour. Six neighbourhoods, six stops; the grand traverse goes east to west. Ding ding! **FoodiesOnFoot.ca**

ADMIRER / LOOK

EVAN PENNY:

RE FIGURED – MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE L'ONTARIO

Les sculptures et dispositifs multimédias hyper réalistes d'Evan Penny reviennent au pays après une tournée européenne. Cette exposition en solo (du 20 septembre au 6 janvier) présente plus de 25 sculptures du Torontois, des œuvres plus vraies que nature faites de couches de silicone pigmentée, de cheveux humains, de tissu et de résine minutieusement assemblés. « La silhouette humaine, telle qu'elle est et telle qu'elle peut être... »

EVAN PENNY: RE FIGURED, ART GALLERY OF ONTARIO
The AGO welcomes Evan Penny's hyper-realistic sculptures and multi-media displays home from their European tour. The solo exhibition (Sept 20-Jan 6) features more than 25 of the Toronto artist's larger-than-life sculptures, each painstakingly crafted from layers of pigmented silicone, human hair, fabric and resin. "The human form both as it is and as it can be..."

317 Dundas Street West
ago.net



La Canadian Opera Company présente du 29 septembre au 31 octobre l'opéra *Il Trovatore* de Verdi, racontant la terrible histoire d'Azucena, bohémienne vengeresse.

Autres représentations: *Die Fledermaus*, du 4 octobre au 3 novembre; *Tristan und Isolde*, du 29 janvier au 3 février.

The Canadian Opera Company stages *Il Trovatore* Sept 29-Oct 31, Verdi's scorching tale of Azucena, the vengeful gypsy. Also on: *Die Fledermaus* Oct 4-Nov 3; *Tristan und Isolde* Jan 29-Feb 3.

Four Seasons Centre for the Performing Arts, 145 Queen St. W.
coc.ca



L'exposition **Vertical Urban Factory** du musée Design Exchange vous invite à imaginer une ville où les usines retrouveraient leur place dans les centres urbains. Photographies, vidéos, dessins et maquettes. Du 13 septembre au 9 décembre. The Vertical Urban Factory exhibition at the Design Exchange invites us to imagine how a city would be if we brought factories back into urban centres. Photographs. Films. Drawings. Models. Sept 13-Dec 9.

234 Bay St. – dx.org



Le Distillery District crée sa version torontoise des marchés de Noël européens. Produits artisanaux, rennes et lutins coquins. Lowe's Toronto Christmas Market, du 30 novembre au 16 décembre. Toronto's take on a traditional European Christmas market comes to The Distillery District. Handcrafted products. Reindeer. Roaming Elves. Lowe's Toronto Christmas Market Nov 30-Dec 16.

The Distillery District at Mill St.
torontochristmasmarket.com



Artistes, designers et artisans affluent par centaines au **Direct Energy Centre**, sur Exhibition Place, à l'occasion de l'expo annuelle **One of a Kind Show**, du 22 novembre au 2 décembre.

Hundreds of artists, designers and craftspeople converge at Toronto's Direct Energy Building, Exhibition Place, for the annual One of a Kind Show, November 22-December 2.

100 Princes' Blvd, Toronto.
oneofakindshow.com

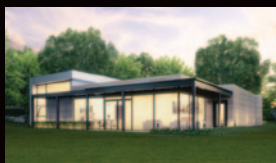
INCOMPARABLE



NOUVEAUTÉ

BONE Structure, renommée pour son système de construction à structure d'acier léger, dévoile sa toute nouvelle collection de maisons INCOMPARABLES. Créée spécifiquement pour s'intégrer à l'intérieur de projets éco-urbains, cette gamme raffinée de modèles se dessine autour des grands principes de l'architecture moderne : grands espaces à aires ouvertes, hauts plafonds et généreuse fenestration.

Dans cette nouvelle collection où l'architecture avant-gardiste est prônée, les maisons BONE Structure se démarquent en alliant innovation, savoir-faire et séduction ! Pour en apprendre davantage sur notre système novateur, visitez notre site web www.BONEstructure.ca et inscrivez-vous dès aujourd'hui pour participer à une session d'information près de chez vous.



Si la perfection vous habite.

INSCRIVEZ-VOUS à une session d'information via notre site web.

BONEstructure.ca
T. 1 855 978.BONE

VANCOUVER . CALGARY . EDMONTON . WINNIPEG . OTTAWA . MONTRÉAL

©2012 Simple Concept Inc. | BONE Structure. L'illustration peut différer du modèle réel. Les œuvres architecturales relatives à chacune des maisons BONE Structure sont assujetties à la Loi sur le droit d'auteur. Le simple fait d'utiliser ou de copier les plans de Simple Concept Inc., en tout ou en partie, ou de fabriquer ou de construire, directement ou indirectement, une maison basée, en tout ou en partie, sur les plans, maquettes ou maisons modèles de cette dernière, sans la permission expresse de Simple Concept Inc., est susceptible de constituer une contravention à la Loi sur le droit d'auteur.

si je puis me permettre **may we suggest**

CONCIERGE

TORONTO MAPLE LEAF SQUARE

par Lori Knowles

CÉLÉBRER/DRESS UP

CHURCH WELLESLEY VILLAGE

Dans le village gai de Toronto, l'Halloween dure une semaine : concours de citrouilles sculptées, fête de quartier, festival gastronomique et de quoi se rincer l'œil à chaque coin de rue. Du 24 au 31 octobre.



PATINER/SKATE

PATINOIRE D'EVERGREEN BRICK WORKS

La patinoire extérieure sinueuse d'Evergreen Brick Works est ouverte les jeudis soir de 17 à 21 h, et les samedis et dimanches de 11 à 16 h. Location de patins : 5\$.

En prime : les cantines mobiles ont de quoi ravir tous les estomacs.

THE RINK AT EVERGREEN BRICK WORKS

Evergreen Brick Works' meandering outdoor skating rink hosts Thursday evening skating 5-9 p.m., and afternoon skates Sat-Sun 11 a.m.-4 p.m. Rentals \$5. Bonus: eclectic food truck offerings are priceless.

550 Bayview Ave.

ebw.evergreen.ca/whats-on/recreation/skating/

MANGER/EAT



De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Maple Leaf Square.

Spookily, it happens every year and lasts for a week in the heart of Toronto's Queer Village. Halloween features a Jack-O-Lantern Competition, a Block Party, the Devilicious Culinary Fest, plus plenty 'o eye candy. October 24-31.

Church and Wellesley Sts. — churchwellesleyvillage.ca

ÊTRE COOL/BE COOL

GOODNIGHT

Selon le *New York Times*, la boîte de nuit Goodnight est l'une des plus *in* à Toronto. Ce bar-lounge à l'ambiance feutrée mais décontractée rappelle les bars clandestins des années 20. Difficile à trouver, et c'est l'effet recherché... Réservez par téléphone ou texto après 18 h.

The *New York Times* lists Goodnight among its "coolest" places in Toronto. This hush-hush yet casual cocktail lounge, akin to a 1920s speakeasy, is hidden and hard-to-find... which is kind of the point. Call or text after 6 p.m. for a reservation.

431 Richmond St. West — 647-963-5500



PARTS & LABOUR

À Parkdale, dans le West End, on mange et on fait la fête au Parts & Labour. Son menu très original propose une tête de cochon frite (des croquettes de porc), un filet de cheval et de la caille Buffalo. Toujours soif de marginalité ? Descendez d'un étage écouter un groupe alternatif.

Parkdale eats and parties at Parts & Labour, a west-end Toronto hip spot serving oddities such as Fried Pig Face (pork croquettes), horse tenderloin and buffalo quail. Not different enough? Head downstairs for a blast of alternative music.

1566 Queen St. West — partsandlabour.ca



Du 15 au 18 novembre, le distingué palais des congrès du Toronto métropolitain accueille l'exposition **Gourmet Food & Wine Expo**. Dégustez 1500 vins, spiritueux et bières. Palais des congrès du Toronto métropolitain, édifice Nord. This city's staid Metro Toronto Convention Centre livens up with the annual Gourmet Food & Wine Expo Nov. 15-18. Sample 1,500 wines, spirits and beers. Metro Toronto Convention Centre, North Building.

foodandwineexpo.ca



Leslieville, quartier insolite où il fait bon traîner, faire du lèche-vitrine et bruncher, regorge de meubles vintage, de vêtements extravagants et de restos bizarroïdes. C'est aussi le secteur de l'industrie du cinéma.

Leslieville is loved as a loopy place to wander, shop and dine. Home to Toronto's Film District, think: vintage furniture, freaky fashion and funky brunch spots.

Queen St. East. — leslieville.com



Partie de hockey ou de basket? Combat de l'UFC? Regardez-la sur l'un des 199 écrans HD — dont le plus grand en Amérique du Nord — du Real Sports Bar & Grill. Réservations recommandées.

Watch a game. Hockey. Basketball. UFC. Real Sports Bar and Grill has 199 HD TVs... including the largest in North America. Reservations recommended.

Maple Leaf Square — realsports.ca



Calez-vous dans une confortable chaise de cuir du lounge PLAY de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square pour savourer un vin avec des tapas en discutant tranquillement.

Sink into a smooth leather chair in Hotel Le Germain's PLAY Lounge at Maple Leaf Square. Sip, sample tapas and share ideas in an intimate atmosphere.

75 Bremner Boul.
germainmapleleafsquare.com



**NOW OPEN IN
MAINTENANT
OUVERT À
TORONTO
& OTTAWA**

**CERAMIC
PORCELAIN
SLATE & STONE
QUARTZ
MOSAICS**

**CÉRAMIQUE
PORCELAIN
ARDOISE & PIERRE
QUARTZ
MOSAÏQUE**

**A TILE FOR YOUR STYLE
À CHACUN SON CARREAU**



M O N T R E A L Q U E B E C O T T A W A T O R O N T O H A L I F A X

9975, boul. St-Laurent

275 av. St-Sacrement

3268 Hawthorne Rd.

170 Tycos Dr.

CERAGRES.CA

si je puis me permettre **may we suggest**

CONCIERGE

TORONTO MAPLE LEAF SQUARE

par Lori Knowles

CÉLÉBRER/DRESS UP

CHURCH WELLESLEY VILLAGE

Dans le village gai de Toronto, l'Halloween dure une semaine : concours de citrouilles sculptées, fête de quartier, festival gastronomique et de quoi se rincer l'œil à chaque coin de rue. Du 24 au 31 octobre.



PATINER/SKATE

PATINOIRE D'EVERGREEN BRICK WORKS

La patinoire extérieure sinueuse d'Evergreen Brick Works est ouverte les jeudis soir de 17 à 21 h, et les samedis et dimanches de 11 à 16 h. Location de patins : 5\$.

En prime : les cantines mobiles ont de quoi ravir tous les estomacs.

THE RINK AT EVERGREEN BRICK WORKS

Evergreen Brick Works' meandering outdoor skating rink hosts Thursday evening skating 5-9 p.m., and afternoon skates Sat-Sun 11 a.m.-4 p.m. Rentals \$5. Bonus: eclectic food truck offerings are priceless.

550 Bayview Ave.

ebw.evergreen.ca/whats-on/recreation/skating/

MANGER/EAT



De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Maple Leaf Square.

Spookily, it happens every year and lasts for a week in the heart of Toronto's Queer Village. Halloween features a Jack-O-Lantern Competition, a Block Party, the Devilicious Culinary Fest, plus plenty 'o eye candy. October 24-31.

Church and Wellesley Sts. — churchwellesleyvillage.ca

ÊTRE COOL/BE COOL

GOODNIGHT

Selon le *New York Times*, la boîte de nuit Goodnight est l'une des plus *in* à Toronto. Ce bar-lounge à l'ambiance feutrée mais décontractée rappelle les bars clandestins des années 20. Difficile à trouver, et c'est l'effet recherché... Réservez par téléphone ou texto après 18 h.

The *New York Times* lists Goodnight among its "coolest" places in Toronto. This hush-hush yet casual cocktail lounge, akin to a 1920s speakeasy, is hidden and hard-to-find... which is kind of the point. Call or text after 6 p.m. for a reservation.

431 Richmond St. West — 647-963-5500



PARTS & LABOUR

À Parkdale, dans le West End, on mange et on fait la fête au Parts & Labour. Son menu très original propose une tête de cochon frite (des croquettes de porc), un filet de cheval et de la caille Buffalo. Toujours soif de marginalité ? Descendez d'un étage écouter un groupe alternatif.

Parkdale eats and parties at Parts & Labour, a west-end Toronto hip spot serving oddities such as Fried Pig Face (pork croquettes), horse tenderloin and buffalo quail. Not different enough? Head downstairs for a blast of alternative music.

1566 Queen St. West — partsandlabour.ca



Du 15 au 18 novembre, le distingué palais des congrès du Toronto métropolitain accueille l'exposition **Gourmet Food & Wine Expo**. Dégustez 1500 vins, spiritueux et bières. Palais des congrès du Toronto métropolitain, édifice Nord. This city's staid Metro Toronto Convention Centre livens up with the annual Gourmet Food & Wine Expo Nov. 15-18. Sample 1,500 wines, spirits and beers. Metro Toronto Convention Centre, North Building.

foodandwineexpo.ca



Leslieville, quartier insolite où il fait bon traîner, faire du lèche-vitrine et bruncher, regorge de meubles vintage, de vêtements extravagants et de restos bizarroïdes. C'est aussi le secteur de l'industrie du cinéma.

Leslieville is loved as a loopy place to wander, shop and dine. Home to Toronto's Film District, think: vintage furniture, freaky fashion and funky brunch spots.

Queen St. East. — leslieville.com



Partie de hockey ou de basket? Combat de l'UFC? Regardez-la sur l'un des 199 écrans HD — dont le plus grand en Amérique du Nord — du Real Sports Bar & Grill. Réservations recommandées.

Watch a game. Hockey. Basketball. UFC. Real Sports Bar and Grill has 199 HD TVs... including the largest in North America. Reservations recommended.

Maple Leaf Square — realsports.ca



Calez-vous dans une confortable chaise de cuir du lounge PLAY de l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square pour savourer un vin avec des tapas en discutant tranquillement.

Sink into a smooth leather chair in Hotel Le Germain's PLAY Lounge at Maple Leaf Square. Sip, sample tapas and share ideas in an intimate atmosphere.

75 Bremner Boul.
germainmapleleafsquare.com



**NOW OPEN IN
MAINTENANT
OUVERT À
TORONTO
& OTTAWA**

**CERAMIC
PORCELAIN
SLATE & STONE
QUARTZ
MOSAICS**

**CÉRAMIQUE
PORCELAINE
ARDOISE & PIERRE
QUARTZ
MOSAÏQUE**

**A TILE FOR YOUR STYLE
À CHACUN SON CARREAU**



M O N T R E A L Q U E B E C O T T A W A T O R O N T O H A L I F A X

9975, boul. St-Laurent

275 av. St-Sacrement

3268 Hawthorne Rd.

170 Tycos Dr.

CERAGRES.CA

si je puis me permettre may we suggest

CONCIERGE

CALGARY

par Jody Robbins

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Calgary.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Calgary.

VIE NOCTURNE/NIGHTLIFE

OX AND ANGELA

Savourez longuement un cocktail classique dans un décor méditerranéen intime, au bar à tapas Ox and Angela. Le menu de soirée regorge de plateaux de bouchées aux ingrédients évoquant l'Espagne ancienne.

Linger over classic cocktails in a Mediterranean setting at Ox and Angela, an intimate tapas bar. The impressive late-night menu brims with small plates; food reflects old world Spain through local ingredients.

528 17 Ave SW
oxandangela.com



EXPLORER/WANDER

TELUS SPARK

Le plus récent centre des sciences du Canada enflamme votre imagination à travers les sciences, les technologies et les arts grâce à ses présentations interactives. La soirée pour adultes seulement (deuxième jeudi du mois) attise la curiosité des visionnaires d'expérience.

Canada's newest science centre sparks the imagination by exploring science, technology and art through interactive exhibits. Adults Only Night (second Thursday of every month) ignites the curiosity of mature innovators.

220 St George's Dr NE – sparkscience.ca



MANGER/EAT

MODEL MILK

Dans l'édifice de l'ancienne laiterie Model Milk, goûtez à l'un des meilleurs burgers en ville. Brigue d'origine, boiseries, cuisine à vue. Pour un repas sur le pouce au milieu d'une foule colorée et grouillante.

Milk does a body good, especially when dining at Model Milk, home of one of the best burgers in Cowtown. Reclaimed brick. Warm wood. Open kitchen concept. Head to MM for a stand-up meal and a bright, buzzy atmosphere.

308 17 Ave SW
modelmilk.ca



Jelly Modern Doughnuts, beignerie fine unique au Canada, comble les becs sucrés d'ici et d'ailleurs avec ses gâteries faites à la main et sa sélection de sandwiches. Le beignet préféré du maire Nenshi, qui porte son nom, est celui au caramel salé.

Canada's original gourmet doughnut bakery, Jelly Modern Doughnuts, tempts travellers and locals with handcrafted sweet treats, including the mayor's favourite, nenshi's salted caramel, and an assortment of doughnut sandwiches.

1414 8 St SW
jellymodern doughnuts.com



M. Darcy fera la cour à Elizabeth dans la pièce *Pride and Prejudice*, présentée par Theatre Calgary au Epcor Centre for the Performing Arts, du 16 octobre au 11 novembre.

Theatre Calgary brings Elizabeth and Mr. Darcy to town for *Pride and Prejudice*, Epcor Centre for the Performing Arts, Oct 16 - Nov 11.

220 9 Ave SE
theatre Calgary.com



Tory Burch ouvre en septembre une deuxième boutique au Canada. Que du beau, sur 2 600 pieds carrés, au Chinook Centre.

Opening her second boutique in Canada, Tory Burch unveils a 2,600-square-foot stunner at Chinook Centre in late September.

Chinook Centre
chinookcentre.com



Mettant en vedette les microbrasseries nord-américaines, le bar à bières National propose une abondance de pintes, en plus d'un bel assortiment de cocktails et de vins, pour ravir tous les palais.

With a focus on North American micro brews, National Beer Hall offers plentiful pints plus a substantial cocktail and wine list, keeping everyone in good spirits.

550 17 Ave SW
ntnl.ca

VISITER/TOUR



BIKEBIKE

Passez un bel après-midi à rouler sur les pistes longeant Bow River sur un chic vélo de ville loué chez BikeBike. Et s'il neige, l'enfant en vous revivra en glissant sur une luge en bois fabriquée à la main.

Pedal through a pleasant afternoon along Bow River pathways on a posh city bike rental through BikeBike. If there's snow on the ground, indulge your inner Canadian... sample a handmade wooden sled.

1501a 17 Ave SW – bikebike.ca



Dormez sur vos deux oreilles

Nos conseillers juridiques sont à vos côtés

Rest easy

Our legal advisors are by your side

**FASKEN
MARTINEAU** 

VANCOUVER CALGARY TORONTO OTTAWA MONTRÉAL QUÉBEC / QUÉBEC CITY LONDRES / LONDON PARIS JOHANNESBURG

si je puis me permettre may we suggest

CONCIERGE

CALGARY

par Jody Robbins

De bonnes adresses à découvrir
près de l'Hôtel Le Germain Calgary.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain Calgary.

VIE NOCTURNE/NIGHTLIFE

OX AND ANGELA

Savourez longuement un cocktail classique dans un décor méditerranéen intime, au bar à tapas Ox and Angela. Le menu de soirée regorge de plateaux de bouchées aux ingrédients évoquant l'Espagne ancienne.

Linger over classic cocktails in a Mediterranean setting at Ox and Angela, an intimate tapas bar. The impressive late-night menu brims with small plates; food reflects old world Spain through local ingredients.

528 17 Ave SW
oxandangela.com



EXPLORER/WANDER

TELUS SPARK

Le plus récent centre des sciences du Canada enflamme votre imagination à travers les sciences, les technologies et les arts grâce à ses présentations interactives. La soirée pour adultes seulement (deuxième jeudi du mois) attise la curiosité des visionnaires d'expérience.

Canada's newest science centre sparks the imagination by exploring science, technology and art through interactive exhibits. Adults Only Night (second Thursday of every month) ignites the curiosity of mature innovators.

220 St George's Dr NE – sparkscience.ca



MANGER/EAT

MODEL MILK

Dans l'édifice de l'ancienne laiterie Model Milk, goûtez à l'un des meilleurs burgers en ville. Brigue d'origine, boiseries, cuisine à vue. Pour un repas sur le pouce au milieu d'une foule colorée et grouillante.

Milk does a body good, especially when dining at Model Milk, home of one of the best burgers in Cowtown. Reclaimed brick. Warm wood. Open kitchen concept. Head to MM for a stand-up meal and a bright, buzzy atmosphere.

308 17 Ave SW
modelmilk.ca



Jelly Modern Doughnuts, beignerie fine unique au Canada, comble les becs sucrés d'ici et d'ailleurs avec ses gâteries faites à la main et sa sélection de sandwiches. Le beignet préféré du maire Nenshi, qui porte son nom, est celui au caramel salé.

Canada's original gourmet doughnut bakery, Jelly Modern Doughnuts, tempts travellers and locals with handcrafted sweet treats, including the mayor's favourite, nenshi's salted caramel, and an assortment of doughnut sandwiches.

1414 8 St SW
jellymodern doughnuts.com



M. Darcy fera la cour à Elizabeth dans la pièce *Pride and Prejudice*, présentée par Theatre Calgary au Epcor Centre for the Performing Arts, du 16 octobre au 11 novembre.

Theatre Calgary brings Elizabeth and Mr. Darcy to town for *Pride and Prejudice*, Epcor Centre for the Performing Arts, Oct 16 - Nov 11.

220 9 Ave SE
theatre Calgary.com



Tory Burch ouvre en septembre une deuxième boutique au Canada. Que du beau, sur 2 600 pieds carrés, au Chinook Centre.

Opening her second boutique in Canada, Tory Burch unveils a 2,600-square-foot stunner at Chinook Centre in late September.

Chinook Centre
chinookcentre.com



Mettant en vedette les microbrasseries nord-américaines, le bar à bières National propose une abondance de pintes, en plus d'un bel assortiment de cocktails et de vins, pour ravir tous les palais.

With a focus on North American micro brews, National Beer Hall offers plentiful pints plus a substantial cocktail and wine list, keeping everyone in good spirits.

550 17 Ave SW
ntnl.ca

VISITER/TOUR



BIKEBIKE

Passez un bel après-midi à rouler sur les pistes longeant Bow River sur un chic vélo de ville loué chez BikeBike. Et s'il neige, l'enfant en vous revivra en glissant sur une luge en bois fabriquée à la main.

Pedal through a pleasant afternoon along Bow River pathways on a posh city bike rental through BikeBike. If there's snow on the ground, indulge your inner Canadian... sample a handmade wooden sled.

1501a 17 Ave SW – bikebike.ca



Dormez sur vos deux oreilles

Nos conseillers juridiques sont à vos côtés

Rest easy

Our legal advisors are by your side

**FASKEN
MARTINEAU** 

VANCOUVER CALGARY TORONTO OTTAWA MONTRÉAL QUÉBEC / QUÉBEC CITY LONDRES / LONDON PARIS JOHANNESBURG

CONCIERGE

QUÉBEC

par Diane Laberge

De bonnes adresses à découvrir près de l'Hôtel Le Germain-Dominion.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain-Dominion

MANGER / EAT

INITIALE

Dans un décor élégant où les blancs *se touillent* avec le brun chocolat des boiseries anciennes, le réputé chef Yvan Lebrun exécute des plats exceptionnels qui fondent en bouche de manière lente et sensuelle jusqu'à décrocher les étoiles (Michelin, cela va sans dire). La note est légèrement salée – Relais & Châteaux oblige –, mais on peut s'y rendre le midi pour la dégustation à 39 \$. Que du bonheur entre foie gras et flan à l'argousier! Et pourtant, il n'est que midi...

In an elegant décor, where whites swirl among the chocolate browns of the antique woodwork, renowned chef Yvan Lebrun delivers exceptional dishes that melt slowly in the mouth, then shoot for the (Michelin) stars. Of course, food like this doesn't come cheap—we are talking a Relais et Château restaurant, after all—but lunch tasting menus are a more affordable \$39. Treat yourself to foie gras and sea buckthorn flan... and all before suppertime!

54, rue Saint-Pierre – restaurantinitiale.com



CASSER LA CROÛTE / SNACK

LE SSS

Simple Snack Sympathique. Voici la formule bistro du SSS, la petite table du Toast, son grand frère gastronomique de la rue Sault-au-Matlot. On prend place aux tables surélevées côté *lounge* ou on choisit l'atmosphère plus intime côté candélabres et cheminée. Dans ce décor typique du Vieux-Québec, enclavé entre d'épais murs de brique, on craque pour le *crab cake* et les tartares, favoris des habitués.

Simple Snack Sympathique is the place to go for good, simple food. The SSS bistro formula is a casual alternative to the more extravagant fare served up at Toast, its older brother, just a few doors around the corner on Sault au Matlot. Pull up a chair at a raised table in the lounge or plump for the candelabra and fireplace. In a décor typical of Old Québec, tucked away between thick brick walls, regulars go straight for the crab cakes and tartares.

71, rue Saint-Paul – restaurantsss.com

SE BALADER / WANDER

Central Le Germain-Dominion? On prend à gauche en sortant pour rejoindre le circuit des galeries d'art contemporain. Sur la droite, un circuit nostalgie mène rue Saint-Paul au cœur des plus belles boutiques d'antiquaires de Québec. Côté galerie, l'Espace B8 de la Galerie Beauchamp est l'incontournable halte contemporaine tandis qu'au bout de la rue Saint-Paul, la galerie Michel Guimont ose avec brio le duo peinture-sculpture. Côté antiquaire, Gérard Bourguet est encore la meilleure adresse, *en mode* nostalgie. Hôtel le Germain-Dominion couldn't be more in the thick of it! Take a left as you step outside the hotel and straight onto the contemporary art gallery circuit. To your right, nostalgia awaits at every turn along Rue Saint-Paul, a street lined with the city's finest antique stores. Among the galleries, contemporary Espace B8 by Beauchamp is a must, while at the end of Rue Saint-Paul, the Michel Guimont gallery is a bold combination of painting and sculpture. And Gérard Bourguet is still the best address for nostalgia-driven antique hunters.

49, rue Saint-Pierre / 273, rue Saint-Paul /
97, rue Saint-Paul



Icône de *shopping* du Vieux-Québec depuis 1872, la Maison Darlington fait dans le cachemire comme d'autres font dans les grands crus et les bonnes manières.

A shopping icon in Old Québec since 1872, La Maison Darlington specializes in cashmere like others specialize in fine wines.

7, rue De Buade



Chez Boulay, pour la magie des alliages de saveurs, l'ambiance est bien vivante et l'exécution est impeccable.

Un bistro boréal signé Jean-Luc Boulay, tête d'affiche de la populaire télé-réalité gastronomique *Les Chefs!*

Chez Boulay, for a magical blend of flavours, atmosphere, and cuisine. A boreal bistro from Jean-Luc Boulay, known throughout Québec for his role on popular cooking show *Les Chefs!*

1110, rue Saint-Jean
chezboulay.com



Romantique à souhait la patinoire de place D'Youville! Les amoureux sans patins profitent de la location. Pas de deux tout en musique, la tête dans les étoiles, à deux pas des remparts. D'octobre à mars.

Music beneath the stars, right beside the Old City walls—it doesn't get much more romantic than a quick skate at Place D'Youville! Skateless lovers can rent them. Oct - Mars.

Place D'Youville/Rue Saint-Jean



Le Chic Shack permet de savourer lait frappé et burger 5 étoiles d'inspiration new-yorkaise dans un décor branché, rustique et chic. Aux premières loges pour le Red Bull Crashed Ice en formule réconfort!

Le Chic Shack is the place to go for a milkshake and a 5-star, New York City-inspired burger, all in cool, *soft industrial chic* surroundings. Comfort food with front-row seats for the Red Bull Crashed Ice!

15, rue du Fort – lechicshack.ca



CHEÏKHA

LA FEMME AVANT TOUT

PLACE STE-FOY, QUÉBEC

3 BOUTIQUES :

GEORGES RECH
CHEÏKHA L'INTEMPOR'ELLE
JOSÉE LAURENT

TAIFUN

LAFAYETTE 148 NEW YORK
Betty Barclay  ELEMENTS



windsor.
collection

♥ f r c ♥ f r c ♥ f r c CASHMERE

CAMBIO
COLLECTION

MARCCAIN Collections MARCCAIN Sports

LUISA CERANO®

Laurel

MARIE SAINT PIERRE
MONTREAL

annette görtz

2450 boulevard Laurier, Québec (Québec) G1V 2L1 — 418-652-8876 — www.groupecheikha.com

CONCIERGE

QUÉBEC

par Diane Laberge

De bonnes adresses à découvrir près de l'Hôtel Le Germain-Dominion.

Addresses worth getting to know
near Hôtel Le Germain-Dominion

MANGER / EAT

INITIALE

Dans un décor élégant où les blancs *se touillent* avec le brun chocolat des boiseries anciennes, le réputé chef Yvan Lebrun exécute des plats exceptionnels qui fondent en bouche de manière lente et sensuelle jusqu'à décrocher les étoiles (Michelin, cela va sans dire). La note est légèrement salée – Relais & Châteaux oblige –, mais on peut s'y rendre le midi pour la dégustation à 39 \$. Que du bonheur entre foie gras et flan à l'argousier! Et pourtant, il n'est que midi...

In an elegant décor, where whites swirl among the chocolate browns of the antique woodwork, renowned chef Yvan Lebrun delivers exceptional dishes that melt slowly in the mouth, then shoot for the (Michelin) stars. Of course, food like this doesn't come cheap—we are talking a Relais et Château restaurant, after all—but lunch tasting menus are a more affordable \$39. Treat yourself to foie gras and sea buckthorn flan... and all before suppertime!

54, rue Saint-Pierre – restaurantinitiale.com



CASSER LA CROÛTE / SNACK

LE SSS

Simple Snack Sympathique. Voici la formule bistro du SSS, la petite table du Toast, son grand frère gastronomique de la rue Sault-au-Matlot. On prend place aux tables surélevées côté *lounge* ou on choisit l'atmosphère plus intime côté candélabres et cheminée. Dans ce décor typique du Vieux-Québec, enclavé entre d'épais murs de brique, on craque pour le *crab cake* et les tartares, favoris des habitués.

Simple Snack Sympathique is the place to go for good, simple food. The SSS bistro formula is a casual alternative to the more extravagant fare served up at Toast, its older brother, just a few doors around the corner on Sault au Matlot. Pull up a chair at a raised table in the lounge or plump for the candelabra and fireplace. In a décor typical of Old Québec, tucked away between thick brick walls, regulars go straight for the crab cakes and tartares.

71, rue Saint-Paul – restaurantsss.com

SE BALADER / WANDER

Central Le Germain-Dominion? On prend à gauche en sortant pour rejoindre le circuit des galeries d'art contemporain. Sur la droite, un circuit nostalgie mène rue Saint-Paul au cœur des plus belles boutiques d'antiquaires de Québec. Côté galerie, l'Espace B8 de la Galerie Beauchamp est l'incontournable halte contemporaine tandis qu'au bout de la rue Saint-Paul, la galerie Michel Guimont ose avec brio le duo peinture-sculpture. Côté antiquaire, Gérard Bourguet est encore la meilleure adresse, *en mode* nostalgie. Hôtel le Germain-Dominion couldn't be more in the thick of it! Take a left as you step outside the hotel and straight onto the contemporary art gallery circuit. To your right, nostalgia awaits at every turn along Rue Saint-Paul, a street lined with the city's finest antique stores. Among the galleries, contemporary Espace B8 by Beauchamp is a must, while at the end of Rue Saint-Paul, the Michel Guimont gallery is a bold combination of painting and sculpture. And Gérard Bourguet is still the best address for nostalgia-driven antique hunters.

49, rue Saint-Pierre / 273, rue Saint-Paul /
97, rue Saint-Paul



Icône de *shopping* du Vieux-Québec depuis 1872, la Maison Darlington fait dans le cachemire comme d'autres font dans les grands crus et les bonnes manières.

A shopping icon in Old Québec since 1872, La Maison Darlington specializes in cashmere like others specialize in fine wines.

7, rue De Buade



Chez Boulay, pour la magie des alliages de saveurs, l'ambiance est bien vivante et l'exécution est impeccable.

Un bistro boréal signé Jean-Luc Boulay, tête d'affiche de la populaire télé-réalité gastronomique *Les Chefs!*

Chez Boulay, for a magical blend of flavours, atmosphere, and cuisine. A boreal bistro from Jean-Luc Boulay, known throughout Québec for his role on popular cooking show *Les Chefs!*

1110, rue Saint-Jean
chezboulay.com



Romantique à souhait la patinoire de place D'Youville! Les amoureux sans patins profitent de la location. Pas de deux tout en musique, la tête dans les étoiles, à deux pas des remparts. D'octobre à mars.

Music beneath the stars, right beside the Old City walls—it doesn't get much more romantic than a quick skate at Place D'Youville! Skateless lovers can rent them. Oct - Mars.

Place D'Youville/Rue Saint-Jean



Le Chic Shack permet de savourer lait frappé et burger 5 étoiles d'inspiration new-yorkaise dans un décor branché, rustique et chic. Aux premières loges pour le Red Bull Crashed Ice en formule réconfort!

Le Chic Shack is the place to go for a milkshake and a 5-star, New York City-inspired burger, all in cool, *soft industrial chic* surroundings. Comfort food with front-row seats for the Red Bull Crashed Ice!

15, rue du Fort – lechicshack.ca



CHEÏKHA

LA FEMME AVANT TOUT

PLACE STE-FOY, QUÉBEC

3 BOUTIQUES :

GEORGES RECH
CHEÏKHA L'INTEMPORELLE
JOSÉE LAURENT

TAIFUN

LAFAYETTE 148 NEW YORK

Betty Barclay  ELEMENTS



windsor.
collection

♥frc♥frc♥frc CASHMERE

CAMBIO
COLLECTION

MARCCAIN Collections MARCCAIN Sports

LUISA CERANO®

women
Laurel

MARIE SAINT PIERRE
MONTREAL

annette görtz

2450 boulevard Laurier, Québec (Québec) G1V 2L1 — 418-652-8876 — www.groupecheikha.com



Garantie de service Allstream

Allstream Service Guarantee

« Le secteur des télécoms
n'est pas réputé pour son
service à la clientèle.

Mais nous travaillons
à changer cela –
c'est garanti. »

“The telecom industry
isn't known for
customer service.

We're changing that –
guaranteed.”

Edith Cloutier

Vice-présidente des Ventes, Région de l'Est
VP Sales, Eastern Region



allstream.com

MD Manitoba Telecom Services Inc. Utilisé en vertu d'une licence.
© Manitoba Telecom Services Inc. Used under license.



POP

par alt

**NOS VEDETTES
MONTANTES**

UP & COMERS

Cold Specks
Castor Design
Chloé comme Parris
Joëlle Blouin



**UN CONCIERGE
ALTERNATIF !
THE ALTERNATIVE
CONCIERGE**

alt

HOTELS



Garantie de service Allstream

Allstream Service Guarantee

« Le secteur des télécoms
n'est pas réputé pour son
service à la clientèle.

Mais nous travaillons
à changer cela –
c'est garanti. »

“The telecom industry
isn't known for
customer service.

We're changing that –
guaranteed.”

Edith Cloutier

Vice-présidente des Ventes, Région de l'Est
VP Sales, Eastern Region



allstream.com

MD Manitoba Telecom Services Inc. Utilisé en vertu d'une licence.
© Manitoba Telecom Services Inc. Used under license.



POP

par alt

**NOS VEDETTES
MONTANTES**

UP & COMERS

Cold Specks
Castor Design
Chloé comme Parris
Joëlle Blouin



**UN CONCIERGE
ALTERNATIF !
THE ALTERNATIVE
CONCIERGE**

alt

HOTELS



Bienvenue
Welcome



Photo Jonathan Robert

En couverture / On the cover:
Photo Oscar Kayzak

Abonnez-vous
gratuitement
à ce magazine à
*Hotelboutique.com/
abonnementchic*

Free subscription at:
*Hotelboutique.com/
chicsubscription*

MOINS, C'EST PLUS! WE DO LESS!

Bienvenue dans les pages de *POP*, le magazine conçu pour refléter l'essence des Hôtels ALT. J'espère vous y faire découvrir qui nous sommes... une entreprise qui est déterminée à vous offrir un refuge abordable où vous pouvez vous reposer, faire le plein d'énergie ou travailler, que ce soit pour une escale imprévue entre deux vols, un voyage d'affaires, des vacances, ou les trois! Nous appelons cela «le luxe sans superflu». Depuis notre dernier numéro, nous avons inauguré un nouvel établissement, l'Hôtel ALT Toronto Pearson. Je suis extrêmement reconnaissant envers nos invités pour leurs commentaires au sujet de ce projet emballant qu'est notre premier Hôtel ALT hors Québec. L'implantation de nouveaux Hôtels ALT à Montréal, Halifax et Winnipeg avance très bien.

À titre de directeur du développement, je suis également plongé en ce moment dans une campagne tout aussi passionnante, qui vise à expliquer la philosophie différente des Hôtels ALT en matière de services hôteliers. Vous avez peut-être remarqué notre nouveau message diffusé sur le Web, sur les panneaux publicitaires et dans les magazines: Moins, c'est plus! Moins, c'est plus?

Parfaitement. Chez ALT, nous sommes convaincus qu'en hôtellerie, il est préférable d'en faire moins, à condition de le faire mieux. ALT adopte une approche «allégée» en fournissant les services essentiels dans un lieu convivial, à prix raisonnable. Par exemple, les Hôtels ALT...

- n'offrent pas de bagagistes, mais ont des employés polyvalents et serviables;
- ne modifient pas leurs tarifs selon la saison et offrent le même prix toute l'année.

Vous voyez? Chez ALT, nous en faisons moins.

Et parfois, moins, c'est plus!

Hello and welcome to *POP*, the magazine designed to reflect the essence of ALT Hotels. I hope you discover more about who we are within these pages... we strive to provide a reasonably-priced refuge in which you can rest, re-energize and work, whether on a surprise airport layover, a business trip, a vacation, or all three. We like to call what we do: No-Frills-Chic. Since our last publication, we opened our newest hotel, ALT Hotel Toronto Pearson. I am enormously grateful for our guests' feedback on this exciting venture—our first ALT Hotel outside Québec. We are well on our way to establishing new ALT Hotels in Montréal, Halifax and Winnipeg. As Director of Development, I am now immersed in an equally stimulating campaign to help explain ALT's alternative hospitality philosophy. I'm energized by our latest online billboard and magazine campaign: We Do Less. We do less?

Indeed, at ALT, we're convinced that when it comes to providing hotel service, it's better to do less, as long as you do less well.

At ALT, we take a "service light" approach that provides guests with the essentials, in a convenient location at a reasonable price. For example, at ALT Hotels...

- We do not have a bellman, but we do have a versatile and friendly staff;
- We do not have a high or a low season, but we do have the same rate year-round.

You see? At ALT, we do less. And sometimes, less is more.

Hugo Germain

Directeur du développement – Hôtels ALT Canada
Director of Development—ALT Hotels Canada



POP
par alt

CHRISTIANE GERMAIN
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-President—Groupe Germain Hospitalité

HUGO GERMAIN
Directeur du développement – Hôtels ALT Canada
Director of Development—ALT Hotels Canada

CATHERINE VERDONE
Directrice nationale du marketing
National Marketing Director

STACEY MASSON
Directrice nationale des communications
National Communications Director

MARIE-NOËLLE CYR
Chargée de projets marketing
Marketing Project Officer

alt | HOTELS

WWW.althotels.ca

HÔTEL ALT QUARTIER DIX30
1 877 343-1030
www.dix30.althotels.ca

HÔTEL ALT QUÉBEC
1 800 463-5253
www.quebec.althotels.ca

HÔTEL ALT TORONTO PEARSON
www.pearson.althotels.ca



ÉDITEUR DE MARQUE
BRAND PUBLISHER
418 687-6048
www.yqbmmedia.com

ANNE-MARIE BOISSONNAULT
Directrice de la création
Creative Editor

ANDRÉE-ANNE HAMEL
Directrice artistique / Art Director

DOMINIQUE LAFLAMME
Gestionnaire de rédaction /
Editorial Manager

AMÉLIE CÔTE
Gestionnaire de projet / Project Manager

JENNIFER CAMPBELL
Gestionnaire de production /
Production Manager

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Josée Arseneault
418 929-8989
josee@arseneaultcommunication.com

COLLABORATEURS / CONTRIBUTORS
Robyn Chalmers, Clarah Germain, Lori Knowles,
Diane Laberge, Rebecca Makonnen

PHOTOGRAPHES / PHOTOGRAPHERS
Oscar Kayzak, Greg Regan, Jonathan Robert,
Wojtek (Voytec) Wacowski

TRAITEMENT DE L'IMAGE
PHOTO TREATMENT
Yves Vaillancourt

TRADUCTION / TRANSLATION
Peter McCambridge
Studio Sep7

RÉVISION LINGUISTIQUE
COPY EDITING
Amélie Lapierre
Ross & Sheehan Inc.

Le magazine *POP* est publié par YQB Media en collaboration avec Groupe Germain Hospitalité. Prochaine édition : printemps 2013. Le magazine est également disponible en version électronique au www.althotels.ca
POP Magazine is published by YQB Media for Groupe Germain Hospitalité. The next issue will be published in spring 2013. A digital version of the magazine is also available online at www.althotels.ca

IMPRIMÉ AU CANADA PAR SOLISCO
PRINTED IN CANADA BY SOLISCO

Tous droits réservés / Copyright © YQB Media, 2012.



ON N'A PAS
DE BAGAGISTE.



ON A DES EMPLOYÉS
POLYVALENTS ET
SERVIABLES.

MOINS C'EST PLUS

LE LUXE SANS SUPERFLU

alt HOTEL 

MAINTENANT À TORONTO PEARSON
ALTHOTELS.CA



Photo Jonathan Robert

En couverture / On the cover:
Photo Oscar Kayzak

Abonnez-vous
gratuitement
à ce magazine à
*Hotelboutique.com/
abonnementchic*

Free subscription at:
*Hotelboutique.com/
chicsubscription*

MOINS, C'EST PLUS! WE DO LESS!

Bienvenue dans les pages de *POP*, le magazine conçu pour refléter l'essence des Hôtels ALT. J'espère vous y faire découvrir qui nous sommes... une entreprise qui est déterminée à vous offrir un refuge abordable où vous pouvez vous reposer, faire le plein d'énergie ou travailler, que ce soit pour une escale imprévue entre deux vols, un voyage d'affaires, des vacances, ou les trois! Nous appelons cela «le luxe sans superflu». Depuis notre dernier numéro, nous avons inauguré un nouvel établissement, l'Hôtel ALT Toronto Pearson. Je suis extrêmement reconnaissant envers nos invités pour leurs commentaires au sujet de ce projet emballant qu'est notre premier Hôtel ALT hors Québec. L'implantation de nouveaux Hôtels ALT à Montréal, Halifax et Winnipeg avance très bien.

À titre de directeur du développement, je suis également plongé en ce moment dans une campagne tout aussi passionnante, qui vise à expliquer la philosophie différente des Hôtels ALT en matière de services hôteliers. Vous avez peut-être remarqué notre nouveau message diffusé sur le Web, sur les panneaux publicitaires et dans les magazines: Moins, c'est plus! Moins, c'est plus?

Parfaitement. Chez ALT, nous sommes convaincus qu'en hôtellerie, il est préférable d'en faire moins, à condition de le faire mieux. ALT adopte une approche «allégée» en fournissant les services essentiels dans un lieu convivial, à prix raisonnable. Par exemple, les Hôtels ALT...

- n'offrent pas de bagagistes, mais ont des employés polyvalents et serviables;
- ne modifient pas leurs tarifs selon la saison et offrent le même prix toute l'année.

Vous voyez? Chez ALT, nous en faisons moins.

Et parfois, moins, c'est plus!

Hello and welcome to *POP*, the magazine designed to reflect the essence of ALT Hotels. I hope you discover more about who we are within these pages... we strive to provide a reasonably-priced refuge in which you can rest, re-energize and work, whether on a surprise airport layover, a business trip, a vacation, or all three. We like to call what we do: No-Frills-Chic. Since our last publication, we opened our newest hotel, ALT Hotel Toronto Pearson. I am enormously grateful for our guests' feedback on this exciting venture—our first ALT Hotel outside Québec. We are well on our way to establishing new ALT Hotels in Montréal, Halifax and Winnipeg. As Director of Development, I am now immersed in an equally stimulating campaign to help explain ALT's alternative hospitality philosophy. I'm energized by our latest online billboard and magazine campaign: We Do Less. We do less?

Indeed, at ALT, we're convinced that when it comes to providing hotel service, it's better to do less, as long as you do less well. At ALT, we take a "service light" approach that provides guests with the essentials, in a convenient location at a reasonable price. For example, at ALT Hotels...

- We do not have a bellman, but we do have a versatile and friendly staff;
- We do not have a high or a low season, but we do have the same rate year-round.

You see? At ALT, we do less. And sometimes, less is more.

Hugo Germain

Directeur du développement – Hôtels ALT Canada
Director of Development—ALT Hotels Canada



POP
par alt

CHRISTIANE GERMAIN
Coprésidente – Groupe Germain Hospitalité
Co-President—Groupe Germain Hospitalité

HUGO GERMAIN
Directeur du développement – Hôtels ALT Canada
Director of Development—ALT Hotels Canada

CATHERINE VERDONE
Directrice nationale du marketing
National Marketing Director

STACEY MASSON
Directrice nationale des communications
National Communications Director

MARIE-NOËLLE CYR
Chargée de projets marketing
Marketing Project Officer

alt | HOTELS

WWW.althotels.ca

HÔTEL ALT QUARTIER DIX30
1 877 343-1030
www.dix30.althotels.ca

HÔTEL ALT QUÉBEC
1 800 463-5253
www.quebec.althotels.ca

HÔTEL ALT TORONTO PEARSON
www.pearson.althotels.ca



ÉDITEUR DE MARQUE
BRAND PUBLISHER
418 687-6048
www.yqbmmedia.com

ANNE-MARIE BOISSONNAULT
Directrice de la création
Creative Editor

ANDRÉE-ANNE HAMEL
Directrice artistique / Art Director

DOMINIQUE LAFLAMME
Gestionnaire de rédaction /
Editorial Manager

AMÉLIE CÔTE
Gestionnaire de projet / Project Manager

JENNIFER CAMPBELL
Gestionnaire de production /
Production Manager

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Josée Arseneault
418 929-8989
josee@arseneaultcommunication.com

COLLABORATEURS / CONTRIBUTORS
Robyn Chalmers, Clarah Germain, Lori Knowles,
Diane Laberge, Rebecca Makonnen

PHOTOGRAPHES / PHOTOGRAPHERS
Oscar Kayzak, Greg Regan, Jonathan Robert,
Wojtek (Voytec) Wacowski

TRAITEMENT DE L'IMAGE
PHOTO TREATMENT
Yves Vaillancourt

TRADUCTION / TRANSLATION
Peter McCambridge
Studio Sep7

RÉVISION LINGUISTIQUE
COPY EDITING
Amélie Lapierre
Ross & Sheehan Inc.

Le magazine *POP* est publié par YQB Media en collaboration avec Groupe Germain Hospitalité. Prochaine édition : printemps 2013. Le magazine est également disponible en version électronique au www.althotels.ca
POP Magazine is published by YQB Media for Groupe Germain Hospitalité. The next issue will be published in spring 2013. A digital version of the magazine is also available online at www.althotels.ca

IMPRIMÉ AU CANADA PAR SOLISCO
PRINTED IN CANADA BY SOLISCO

Tous droits réservés / Copyright © YQB Media, 2012.



ON N'A PAS
DE BAGAGISTE.



ON A DES EMPLOYÉS
POLYVALENTS ET
SERVIABLES.

MOINS C'EST PLUS

LE LUXE SANS SUPERFLU

alt HOTEL 

MAINTENANT À TORONTO PEARSON
ALTHOTELS.CA

ALT EXPO

PAR LORI KNOWLES

L'ŒUVRE D'ART COLLECTIVE DE L'HÔTEL ALT TORONTO PEARSON

Grâce aux médias sociaux, le hall d'entrée du dernier né de la famille ALT, l'Hôtel ALT Toronto Pearson, est haut en couleur. Au printemps dernier, l'établissement — par l'entremise d'Instagram — a mené pendant deux semaines un concours de photographies baptisé «ALT Expo». Chaque jour, une nouvelle couleur était à l'honneur, et pas moins de 80 000 images ont été soumises par des participants des 4 coins du monde. L'œuvre collective est maintenant affichée au mur du hall d'entrée. «Après le sens de l'hospitalité, le design constitue la plus grande part de notre ADN, explique Marie Pier Germain, directrice des services professionnels de construction de Groupe Germain Hospitalité. Nous voulions avoir quelque chose d'unique pour le hall de l'hôtel: une œuvre d'art originale qui évoquerait à la fois la créativité et le design moderne. Pour nous, il était tout à fait naturel de collaborer avec la collectivité par l'intermédiaire des médias sociaux. Nous avons été époustouffés par la réaction des internautes et par la qualité des photos reçues.»

ALT HOTEL TORONTO PEARSON'S SOCIAL ARTWORK

ALT Hotel's latest addition, ALT Hotel Toronto Pearson, has a lively, colourful lobby thanks to social media. Over a two-week period last spring, the hotel joined forces with Instagram to create the ALT Expo photo contest. Inspired by a daily colour theme, an astounding 80,000-plus images were submitted by participants all over the world... the photos now appear as a collective work of art on the hotel's lobby wall. "After hospitality, design makes up the greater part of our DNA," says Marie Pier Germain, Groupe Germain Hospitalité's Director of Professional Construction Services. "We wanted to have something unique for the lobby, an original work of art that was a testament to creativity and modern design. It was completely natural for us to collaborate with the community via social media. We were amazed by the overwhelming response and the quality of the photographs we received."

Soumettez votre photo
sur Instagram avec le mot-clé
#ALTEXPO pour la voir
apparaître en temps réel
sur la murale.

Upload your photo to Instagram
(#ALTEXPO) to see it appear
on the mural in real time.



POP DESIGN

**LA COULEUR
AU SERVICE DE L'OBJET**
COLOURFUL OBJECTS OF DESIRE

Coussins Squaring of the Circle par Cristian Zuzunaga, www.zuzunaga.com. Étui pour appareils intelligents personnalisé et amovible, www.gelaskins.com. Valise roulante à parois rigides, nanouniverse.jp. Théière Pantone, leifshop.com. Lunettes amusantes à personnaliser, pantoneeyewear.com. Grand cahier de notes, pantone.com. Édition unique d'un fauteuil en cuir imprimé aux couleurs Pantone créé par Sif Technology.

Squaring of the Circle cushions by Cristian Zuzunaga, www.zuzunaga.com. Customized removable art cases for smart phones, www.gelaskins.com. Pantone hard-sided rolling suitcase, nanouniverse.jp. Pantone Teapot, leifshop.com. Customized fun-to-wear glasses, pantoneeyewear.com. Large notebook, pantone.com. Single edition of a Pantone Printed Leather Chair, created by Sif Technology.



ALT EXPO

PAR LORI KNOWLES

L'ŒUVRE D'ART COLLECTIVE DE L'HÔTEL ALT TORONTO PEARSON

Grâce aux médias sociaux, le hall d'entrée du dernier né de la famille ALT, l'Hôtel ALT Toronto Pearson, est haut en couleur. Au printemps dernier, l'établissement — par l'entremise d'Instagram — a mené pendant deux semaines un concours de photographies baptisé «ALT Expo». Chaque jour, une nouvelle couleur était à l'honneur, et pas moins de 80 000 images ont été soumises par des participants des 4 coins du monde. L'œuvre collective est maintenant affichée au mur du hall d'entrée. «Après le sens de l'hospitalité, le design constitue la plus grande part de notre ADN, explique Marie Pier Germain, directrice des services professionnels de construction de Groupe Germain Hospitalité. Nous voulions avoir quelque chose d'unique pour le hall de l'hôtel: une œuvre d'art originale qui évoquerait à la fois la créativité et le design moderne. Pour nous, il était tout à fait naturel de collaborer avec la collectivité par l'intermédiaire des médias sociaux. Nous avons été époustouffés par la réaction des internautes et par la qualité des photos reçues.»

ALT HOTEL TORONTO PEARSON'S SOCIAL ARTWORK

ALT Hotel's latest addition, ALT Hotel Toronto Pearson, has a lively, colourful lobby thanks to social media. Over a two-week period last spring, the hotel joined forces with Instagram to create the ALT Expo photo contest. Inspired by a daily colour theme, an astounding 80,000-plus images were submitted by participants all over the world... the photos now appear as a collective work of art on the hotel's lobby wall. "After hospitality, design makes up the greater part of our DNA," says Marie Pier Germain, Groupe Germain Hospitalité's Director of Professional Construction Services. "We wanted to have something unique for the lobby, an original work of art that was a testament to creativity and modern design. It was completely natural for us to collaborate with the community via social media. We were amazed by the overwhelming response and the quality of the photographs we received."

Soumettez votre photo
sur Instagram avec le mot-clé
#ALTEXPO pour la voir
apparaître en temps réel
sur la murale.

Upload your photo to Instagram
(#ALTEXPO) to see it appear
on the mural in real time.



POP DESIGN

**LA COULEUR
AU SERVICE DE L'OBJET**
COLOURFUL OBJECTS OF DESIRE

Coussins Squaring of the Circle par Cristian Zuzunaga, www.zuzunaga.com. Étui pour appareils intelligents personnalisé et amovible, www.gelaskins.com. Valise roulante à parois rigides, nanouniverse.jp. Théière Pantone, leifshop.com. Lunettes amusantes à personnaliser, pantoneeyewear.com. Grand cahier de notes, pantone.com. Édition unique d'un fauteuil en cuir imprimé aux couleurs Pantone créé par Sif Technology.

Squaring of the Circle cushions by Cristian Zuzunaga, www.zuzunaga.com. Customized removable art cases for smart phones, www.gelaskins.com. Pantone hard-sided rolling suitcase, nanouniverse.jp. Pantone Teapot, leifshop.com. Customized fun-to-wear glasses, pantoneeyewear.com. Large notebook, pantone.com. Single edition of a Pantone Printed Leather Chair, created by Sif Technology.



Pop développement
Pop development

UN CONCIERGE ALTERNATIF!

THE ALTERNATIVE CONCIERGE

Gratuit
sur le App Store
Free on
App Store

PAR CLARAH GERMAIN

Une nouvelle application intelligente pour votre téléphone intelligent.

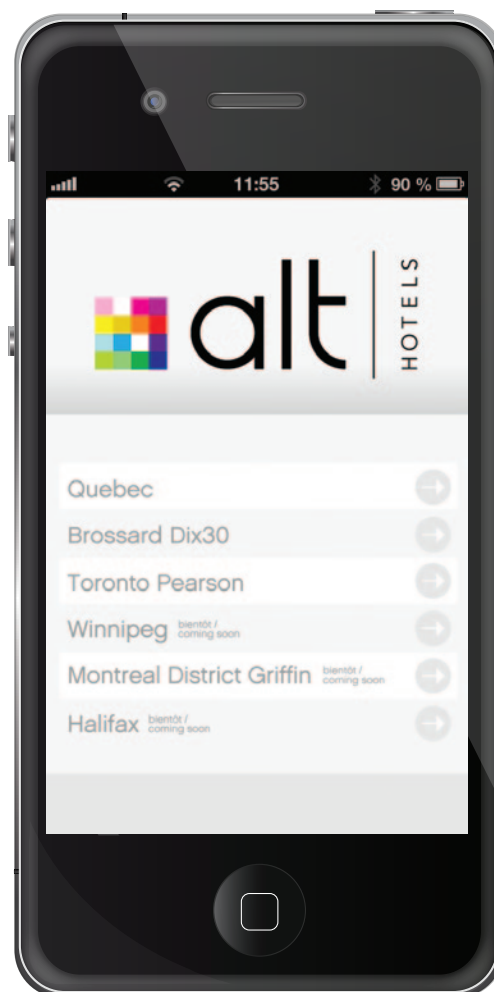
A new smart app
for your smartphone.

Créée spécialement pour Groupe Germain Hospitalité par l'entreprise montréalaise mConcierge, l'application vise à rendre l'expérience encore plus personnelle en vous accompagnant et en vous guidant tout au long de votre séjour.

L'appli ALT est ni plus ni moins un concierge mobile vous permettant de faire des réservations au resto à distance, des appels à l'un ou l'autre des services de l'hôtel ou d'obtenir des suggestions de magasinage ou de lieux à explorer à proximité de l'hôtel. De plus, comme l'application vous suit pas à pas, elle retient vos champs d'intérêt et développe pour vous des guides urbains établis sur mesure selon vos goûts tout en vous permettant de partager vos découvertes sur les différents réseaux sociaux. Pas mal, non ?

Designed especially for Groupe Germain Hospitalité by mConcierge, a Montréal-based company, the app aims to tailor your stay exactly to your needs, helping and guiding you every step of the way.

The ALT app is your very own virtual concierge, letting you make restaurant reservations, call any hotel department, or find out where to shop and explore near the hotel. And since the app follows you around, it keeps track of what you like, creating a city guide to match your interests and letting you share your finds on social networks. Not bad, eh ?





Up & Comers

Nos
vedettes
montantes

*POP présente quatre jeunes Canadiens
qui s'imposent graduellement dans
le paysage culturel*

*POP Showcases Four Young Canadians
Climbing The Creative Ladder*

**Parmi des milliers
d'artistes prometteurs —
photographes, peintres,
musiciens et designers
— POP a choisi quatre
jeunes Canadiens
qui sont effectivement
«pleins de promesses» et
dont le parcours jusqu'ici
«augure (très) bien
de la suite».**

Among thousands and
thousands of possibilities,
POP has singled out four
of Canada's young up &
comers—photographers,
artists, musicians and
designers—all indeed
“promising and energetic”
and all showing many signs
of “advancement and
ambitious development.”



50 COLD SPECKS



51 CASTOR DESIGN



52 CHLOÉ COMME PARRIS



53 JOËLLE BLOUIN

Pop développement
Pop development

UN CONCIERGE ALTERNATIF!

THE ALTERNATIVE CONCIERGE

Gratuit
sur le App Store
Free on
App Store

PAR CLARAH GERMAIN

Une nouvelle application intelligente pour votre téléphone intelligent.

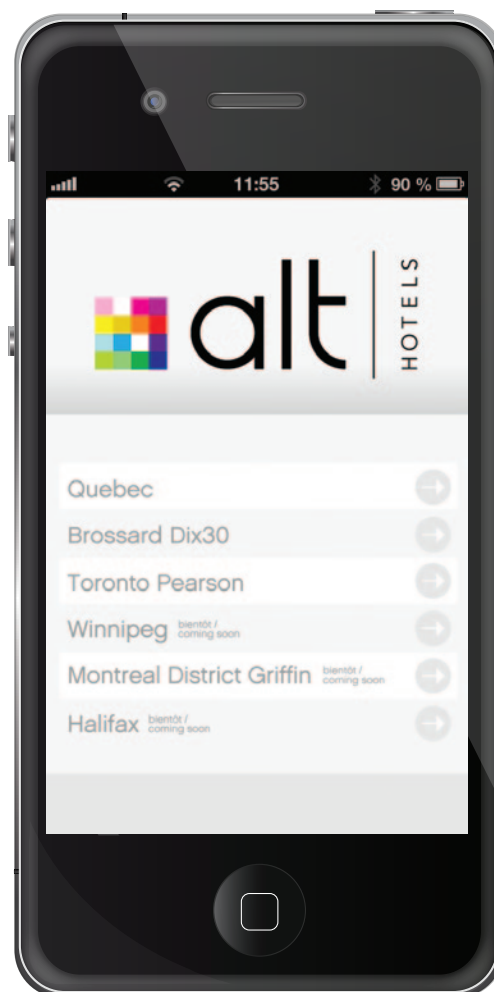
A new smart app
for your smartphone.

Créée spécialement pour Groupe Germain Hospitalité par l'entreprise montréalaise mConcierge, l'application vise à rendre l'expérience encore plus personnelle en vous accompagnant et en vous guidant tout au long de votre séjour.

L'appli ALT est ni plus ni moins un concierge mobile vous permettant de faire des réservations au resto à distance, des appels à l'un ou l'autre des services de l'hôtel ou d'obtenir des suggestions de magasinage ou de lieux à explorer à proximité de l'hôtel. De plus, comme l'application vous suit pas à pas, elle retient vos champs d'intérêt et développe pour vous des guides urbains établis sur mesure selon vos goûts tout en vous permettant de partager vos découvertes sur les différents réseaux sociaux. Pas mal, non ?

Designed especially for Groupe Germain Hospitalité by mConcierge, a Montréal-based company, the app aims to tailor your stay exactly to your needs, helping and guiding you every step of the way.

The ALT app is your very own virtual concierge, letting you make restaurant reservations, call any hotel department, or find out where to shop and explore near the hotel. And since the app follows you around, it keeps track of what you like, creating a city guide to match your interests and letting you share your finds on social networks. Not bad, eh ?





Up & Comers

Nos
vedettes
montantes

*POP présente quatre jeunes Canadiens
qui s'imposent graduellement dans
le paysage culturel*

*POP Showcases Four Young Canadians
Climbing The Creative Ladder*

**Parmi des milliers
d'artistes prometteurs —
photographes, peintres,
musiciens et designers
— POP a choisi quatre
jeunes Canadiens
qui sont effectivement
«pleins de promesses» et
dont le parcours jusqu'ici
«augure (très) bien
de la suite».**

Among thousands and
thousands of possibilities,
POP has singled out four
of Canada's young up &
comers—photographers,
artists, musicians and
designers—all indeed
“promising and energetic”
and all showing many signs
of “advancement and
ambitious development.”



50 COLD SPECKS



51 CASTOR DESIGN



52 CHLOÉ COMME PARRIS



53 JOËLLE BLOUIN

musique
music

COLD SPECKS

Photo Autumn de Wilde

On sait bien peu de choses sur Cold Specks. À preuve, l'artiste se cache derrière deux pseudonymes (l'autre étant Al Spx) et refuse de dévoiler son vrai nom afin de préserver l'anonymat de sa famille, mais sa voix chaude ne laisse personne froid. Faut dire que les projecteurs se tournent de plus en plus vers la jeune femme de 24 ans. Et pour cause! Cold Specks possède l'une de ces rares voix qui pourrait être celle d'une chanteuse de 30 ans son aînée, à la fois mélancolique, brute, profonde et chaleureuse. Sur *I Predict a Graceful Expulsion*, son premier album, Cold Specks chante avec une sincérité désarmante des textes sombres couchés sur des mélodies *gospels* et gothiques. Révélée et encensée par la presse britannique, l'Ontarienne d'Etoibicoke est finaliste du prestigieux prix Polaris. Obsédant.

Etoibicoke's Cold Specks is pretty much a mystery. The singer is publicly known only by her other name, Al Spx, which is actually her second alias. Why so guarded? Partly because she's used to making music for herself, partly to shield her family from all the attention she's been getting. Understandably so. The 24-year-old's first record, *I Predict a Graceful Expulsion* is on the Polaris Prize shortlist. Filled with what Cold Specks dubs "doom soul" (which can best be described as stark, lo-fi gothic music) the album was recorded in England, where she is now based and constantly praised. The real gem is her remarkable voice: raspy, yet warm. Make no bones about it: Cold Specks songs are sombre (some document her depression), but thankfully the darkness seems to be behind her. — Rebecca Makonnen

www.coldspecks.com

Tapez CastorDesign.ca et vous verrez un curieux message s'afficher: «CASTOR IS FRENCH FOR BEAVER.» Bon...

Poussez un peu plus loin votre visite et vous constaterez que la plupart des messages de Castor Design sont du même genre. Attitude de groupe rock marginal (pensez aux Tragically Hip, début des années 90), créations insolites et idées bien arrêtées, studio industriel planté dans un secteur bric-à-brac du West End torontois... Rien à voir avec le cabinet typique de design intérieur.

Castor Design, décrit par ses dirigeants Brian Richer et Kei Ng comme un «studio de design multidisciplinaire», est un chouchou des médias depuis sa fondation, en 2006. Recherchant le «point de rencontre entre l'art et le design», Richer et Ng sont parvenus à plusieurs reprises à arracher aux observateurs des «Trop cool!». Parmi leurs œuvres dignes de mention, notons la cabine sauna aménagée dans un conteneur, le lustre formé de trois abat-jour sphériques récupérés dans une ancienne usine d'éclairage ainsi que l'étagère maintenue par deux courroies à cliquet. Il faut le voir pour le croire. En passant, Richer et Ng sont également copropriétaires du restaurant branché Parts & Labour, dans Parkdale, recommandé ce mois-ci dans la section «Concierge» de CHIC par Germain.

Des restaurants, des cabines saunas, des abat-jour recyclés... Que nous réservent encore ces designers prometteurs?

Selon la rumeur, ils fourbiraient leurs armes pour entreprendre une croisade sur les marchés européens.

Un conseil: suivez-les de très près...

www.castordesign.ca



Click CastorDesign.ca and you'll get an irreverent instant message: "CASTOR IS FRENCH FOR BEAVER." Oh-kay.

Click into the site a little deeper and you get the idea most messages from Castor are irreverent. Their edgy, garage-band image (think early '90s Tragically Hip), out-there creations, and steely sensibilities—plus their industrial studio location in a scrappy section of west-end Toronto—all indicate these ain't your average interior designers.

Headed by Brian Richer and Kei Ng, Castor Design—a self-described "multidisciplinary design studio"—has been a media darling since its inception in 2006. Reaching for that "middle ground between art and design," Richer and Ng have eeked out several "That's so cool!" comments from writers and critics. Creations of note? The Sauna Box: a wood-burning sauna built into a shipping container. The Deadstock Cannonball Pendant: three spherical shades salvaged from a defunct lighting factory. And the Flat Pack Credenza: a metal-clad plywood shelving unit held together by two ratchet straps. You gotta see 'em to believe 'em.

Sidenote: Richer and Ng are also part owners of the pulsating Parkdale restaurant Parts & Labour, recommended in the Concierge section of this month's CHIC par Germain magazine. Restaurants. Sauna boxes. Reduce-reuse-recycle lighting. What's next for these up & comers? Word has it they're getting serious with a brave launch into European design markets. Our advice? Do not take your eyes off them... —Lori Knowles

CASTOR DESIGN



Design





Photo Autumn de Wilde

musique
music

COLD SPECKS

On sait bien peu de choses sur Cold Specks. À preuve, l'artiste se cache derrière deux pseudonymes (l'autre étant Al Spx) et refuse de dévoiler son vrai nom afin de préserver l'anonymat de sa famille, mais sa voix chaude ne laisse personne froid. Faut dire que les projecteurs se tournent de plus en plus vers la jeune femme de 24 ans. Et pour cause! Cold Specks possède l'une de ces rares voix qui pourrait être celle d'une chanteuse de 30 ans son aînée, à la fois mélancolique, brute, profonde et chaleureuse. Sur *I Predict a Graceful Expulsion*, son premier album, Cold Specks chante avec une sincérité désarmante des textes sombres couchés sur des mélodies *gospels* et gothiques. Révélée et encensée par la presse britannique, l'Ontarienne d'Etoibicoke est finaliste du prestigieux prix Polaris. Obsédant.

Etoibicoke's Cold Specks is pretty much a mystery. The singer is publicly known only by her other name, Al Spx, which is actually her second alias. Why so guarded? Partly because she's used to making music for herself, partly to shield her family from all the attention she's been getting. Understandably so. The 24-year-old's first record, *I Predict a Graceful Expulsion* is on the Polaris Prize shortlist. Filled with what Cold Specks dubs "doom soul" (which can best be described as stark, lo-fi gothic music) the album was recorded in England, where she is now based and constantly praised. The real gem is her remarkable voice: raspy, yet warm. Make no bones about it: Cold Specks songs are sombre (some document her depression), but thankfully the darkness seems to be behind her. — Rebecca Makonnen

www.coldspecks.com



Tapez CastorDesign.ca et vous verrez un curieux message s'afficher: «CASTOR IS FRENCH FOR BEAVER.» Bon...

Poussez un peu plus loin votre visite et vous constaterez que la plupart des messages de Castor Design sont du même genre. Attitude de groupe rock marginal (pensez aux Tragically Hip, début des années 90), créations insolites et idées bien arrêtées, studio industriel planté dans un secteur bric-à-brac du West End torontois... Rien à voir avec le cabinet typique de design intérieur.

Castor Design, décrit par ses dirigeants Brian Richer et Kei Ng comme un «studio de design multidisciplinaire», est un chouchou des médias depuis sa fondation, en 2006. Recherchant le «point de rencontre entre l'art et le design», Richer et Ng sont parvenus à plusieurs reprises à arracher aux observateurs des «Trop cool!». Parmi leurs œuvres dignes de mention, notons la cabine sauna aménagée dans un conteneur, le lustre formé de trois abat-jour sphériques récupérés dans une ancienne usine d'éclairage ainsi que l'étagère maintenue par deux courroies à cliquet. Il faut le voir pour le croire. En passant, Richer et Ng sont également copropriétaires du restaurant branché Parts & Labour, dans Parkdale, recommandé ce mois-ci dans la section «Concierge» de CHIC par Germain.

Des restaurants, des cabines saunas, des abat-jour recyclés... Que nous réservent encore ces designers prometteurs?

Selon la rumeur, ils fourbiraient leurs armes pour entreprendre une croisade sur les marchés européens.

Un conseil: suivez-les de très près...

www.castordesign.ca

Click CastorDesign.ca and you'll get an irreverent instant message: "CASTOR IS FRENCH FOR BEAVER." Oh-kay.

Click into the site a little deeper and you get the idea most messages from Castor are irreverent. Their edgy, garage-band image (think early '90s Tragically Hip), out-there creations, and steely sensibilities—plus their industrial studio location in a scrappy section of west-end Toronto—all indicate these ain't your average interior designers.

Headed by Brian Richer and Kei Ng, Castor Design—a self-described "multidisciplinary design studio"—has been a media darling since its inception in 2006. Reaching for that "middle ground between art and design," Richer and Ng have eeked out several "That's so cool!" comments from writers and critics. Creations of note? The Sauna Box: a wood-burning sauna built into a shipping container. The Deadstock Cannonball Pendant: three spherical shades salvaged from a defunct lighting factory. And the Flat Pack Credenza: a metal-clad plywood shelving unit held together by two ratchet straps. You gotta see 'em to believe 'em.

Sidenote: Richer and Ng are also part owners of the pulsating Parkdale restaurant Parts & Labour, recommended in the Concierge section of this month's CHIC par Germain magazine. Restaurants. Sauna boxes. Reduce-reuse-recycle lighting. What's next for these up & comers? Word has it they're getting serious with a brave launch into European design markets. Our advice? Do not take your eyes off them... — Lori Knowles



CASTOR DESIGN



Design



CHLOÉ COMME PARRIS

Mode
Fashion

Les sœurs torontoises Chloé et Parris Gordon, du duo de designers Chloé comme Parris, ont acquis une renommée au Canada grâce aux saveurs texturales et historiques de leurs collections. En septembre, elles ont participé pour la première fois à l'événement *Fresh Faces in Fashion*, lors de la Semaine de la mode à New York — qui a servi de tremplin à des géants de la mode comme Phillip Lim, Zac Posen et Rodarte. Elles en ont profité pour exposer une nouvelle facette, inconnue même de leurs fans invétérés. Le noir qui est leur marque de commerce est presque disparu de leur collection printemps-été 2013, faisant place à des couleurs chaudes et à des lignes épurées, pour un look soigné et bohème. Prenant leurs distances quant à l'excentricité affichée dans les magazines, elles proposent des vêtements conviviaux qui composent une garde-robe polyvalente et pérenne. Parris conçoit et réalise les bijoux et accessoires, tandis que Chloé est l'experte formée en mode. Gageons que leurs prénoms feront le tour du monde.

On achète au / We shop at:
www.chloecommepparris.com



The Toronto-based design duo Chloé Comme Parris (sisters Chloé and Parris Gordon) have become celebrated Canadian fashion designers through a textural and historical approach to their collections. Presenting for the first time at the Fresh Faces in Fashion event for September's New York Fashion Week—a platform that formerly launched fashion giants such as Phillip Lim, Zac Posen, and Rodarte—the girls revealed a side diehard fans have not yet seen. With practically none of their

signature black in sight, they presented a sun-soaked, clean-cut collection that's both tailored and bohemian chic for Spring/Summer 2013. Pulling away from editorial eccentricity, their focus is on wearable pieces that make a wardrobe versatile and timeless. With Parris as the jewellery/hardware designer (and creator), and Chloé as the studied fashion expert, there's no question Canada's treasured sister duo will catch the eye of the international scene. — Robyn Chalmers

JOËLLE BLOUIN

Artiste
peintre
Artist

L'artiste peintre Joëlle Blouin trouve l'inspiration à chaque coin de rue, peu importe la ville : Québec, Montréal, Vancouver, Paris... New York est probablement sa favorite. C'est l'énergie des villes — les sirènes de police, les néons fluorescents — qui attise sa créativité. Elle le dit elle-même : « Je suis urbaine à 100 % ».

Dans la vingtaine avancée, Joëlle Blouin décrit son art comme du « cubisme urbain abstrait ». Elle a fait sa première percée en 2008, lors d'une exposition dans une microbrasserie de Québec qui a reçu un accueil chaleureux. Quelques semaines plus tard, ses toiles étaient exposées dans une galerie et depuis, les vernissages s'enchaînent. Aujourd'hui, on peut admirer ses œuvres à Montréal, à Toronto, en Floride, en Californie et au Colorado.

Le style de Joëlle traduit à la fois la spontanéité et une maîtrise technique extrême. « J'ai assurément un penchant pour l'huile et la spatule, confie-t-elle. Cela me permet de sculpter la toile et de jouer autant avec les reliefs qu'avec la lumière. »

Pour assurer une continuité dans sa création, Joëlle s'inspire de ses propres photographies, qu'elle transforme en visions « cubistes » accentuées de touches lumineuses et éclatantes. Elle préfère toutefois les toiles de grandes dimensions, qui font ressortir la « texture cubique » de ses œuvres.

Les rouges profonds, les jaunes radieux et les gris futuristes de ses paysages urbains sont représentatifs d'un style, dynamique et spontané, qui caractérise toute une génération de jeunes artistes émergents. Selon Joëlle, les artistes comme elle profitent d'un vent favorable. Elle affirme que de plus en plus de galeries offrent de l'espace d'exposition à des jeunes... et nous leur en sommes reconnaissants. Ce sont autant d'occasions supplémentaires d'admirer le travail d'artistes prometteurs comme Joëlle Blouin.

Photos Greg Regan

Painter Joëlle Blouin finds inspiration in every corner of any city in the world:

Québec City, Montréal, Vancouver, Paris... New York may be her favourite of them all. It's the energy of a city—the police sirens, the fluorescent neon—that acts as the catalyst for her art. As she says: "I am 100% urban."

In her late 20s, Blouin describes herself as an "urban abstract cubist." Her first break came in 2008 with a well-received exhibition in a Québec City microbrewery. Within weeks, her paintings appeared in a gallery... and the showings have snowballed from there. Blouin's art can now be seen in Montréal, Toronto, Florida, California and Colorado. Blouin's art reveals a style that is at once spontaneous and of great technical virtuosity. "Oil and spatula, I'm definitely partial to those media," she says. "They allow me to sculpt the canvas, and to play with relief as well as with light."

To maintain creative stability, Blouin says she uses her own photographs for inspiration, turning them into "cubist" visions with bright vibrant touches. She prefers working on larger canvases though, as they accentuate the "cubic texture" of her paintings.

Using bold reds, brilliant yellows, and sometimes steely greys, the urban artist's style fits with other emerging young artists whose works are a reflection of their generation: at once dynamic and spontaneous. According to Blouin, times have greatly improved for these painters. She insists more and more gallery owners are providing space for young people to exhibit... something for which they are all grateful. More are the opportunities to view up and comers like Joëlle Blouin. — Diane Laberge

www.joelleblouin.com
www.galeriebeauchamp.com

CHLOÉ COMME PARRIS

Mode
Fashion

Les sœurs torontoises Chloé et Parris Gordon, du duo de designers Chloé comme Parris, ont acquis une renommée au Canada grâce aux saveurs texturales et historiques de leurs collections. En septembre, elles ont participé pour la première fois à l'événement *Fresh Faces in Fashion*, lors de la Semaine de la mode à New York — qui a servi de tremplin à des géants de la mode comme Phillip Lim, Zac Posen et Rodarte. Elles en ont profité pour exposer une nouvelle facette, inconnue même de leurs fans invétérés. Le noir qui est leur marque de commerce est presque disparu de leur collection printemps-été 2013, faisant place à des couleurs chaudes et à des lignes épurées, pour un look soigné et bohème. Prenant leurs distances quant à l'excentricité affichée dans les magazines, elles proposent des vêtements conviviaux qui composent une garde-robe polyvalente et pérenne. Parris conçoit et réalise les bijoux et accessoires, tandis que Chloé est l'experte formée en mode. Gageons que leurs prénoms feront le tour du monde.

On achète au / We shop at:
www.chloecommepparris.com



The Toronto-based design duo Chloé Comme Parris (sisters Chloé and Parris Gordon) have become celebrated Canadian fashion designers through a textural and historical approach to their collections. Presenting for the first time at the Fresh Faces in Fashion event for September's New York Fashion Week—a platform that formerly launched fashion giants such as Phillip Lim, Zac Posen, and Rodarte—the girls revealed a side diehard fans have not yet seen. With practically none of their

signature black in sight, they presented a sun-soaked, clean-cut collection that's both tailored and bohemian chic for Spring/Summer 2013. Pulling away from editorial eccentricity, their focus is on wearable pieces that make a wardrobe versatile and timeless. With Parris as the jewellery/hardware designer (and creator), and Chloé as the studied fashion expert, there's no question Canada's treasured sister duo will catch the eye of the international scene. — Robyn Chalmers

JOËLLE BLOUIN

Artiste
peintre
Artist

L'artiste peintre Joëlle Blouin trouve l'inspiration à chaque coin de rue, peu importe la ville : Québec, Montréal, Vancouver, Paris... New York est probablement sa favorite. C'est l'énergie des villes — les sirènes de police, les néons fluorescents — qui attise sa créativité. Elle le dit elle-même : « Je suis urbaine à 100 % ».

Dans la vingtaine avancée, Joëlle Blouin décrit son art comme du « cubisme urbain abstrait ». Elle a fait sa première percée en 2008, lors d'une exposition dans une microbrasserie de Québec qui a reçu un accueil chaleureux. Quelques semaines plus tard, ses toiles étaient exposées dans une galerie et depuis, les vernissages s'enchaînent. Aujourd'hui, on peut admirer ses œuvres à Montréal, à Toronto, en Floride, en Californie et au Colorado.

Le style de Joëlle traduit à la fois la spontanéité et une maîtrise technique extrême. « J'ai assurément un penchant pour l'huile et la spatule, confie-t-elle. Cela me permet de sculpter la toile et de jouer autant avec les reliefs qu'avec la lumière. »

Pour assurer une continuité dans sa création, Joëlle s'inspire de ses propres photographies, qu'elle transforme en visions « cubistes » accentuées de touches lumineuses et éclatantes. Elle préfère toutefois les toiles de grandes dimensions, qui font ressortir la « texture cubique » de ses œuvres.

Les rouges profonds, les jaunes radieux et les gris futuristes de ses paysages urbains sont représentatifs d'un style, dynamique et spontané, qui caractérise toute une génération de jeunes artistes émergents. Selon Joëlle, les artistes comme elle profitent d'un vent favorable. Elle affirme que de plus en plus de galeries offrent de l'espace d'exposition à des jeunes... et nous leur en sommes reconnaissants. Ce sont autant d'occasions supplémentaires d'admirer le travail d'artistes prometteurs comme Joëlle Blouin.

Photos Greg Regan

Painter Joëlle Blouin finds inspiration in every corner of any city in the world:

Québec City, Montréal, Vancouver, Paris... New York may be her favourite of them all. It's the energy of a city—the police sirens, the fluorescent neon—that acts as the catalyst for her art. As she says: "I am 100% urban."

In her late 20s, Blouin describes herself as an "urban abstract cubist." Her first break came in 2008 with a well-received exhibition in a Québec City microbrewery. Within weeks, her paintings appeared in a gallery... and the showings have snowballed from there. Blouin's art can now be seen in Montréal, Toronto, Florida, California and Colorado. Blouin's art reveals a style that is at once spontaneous and of great technical virtuosity. "Oil and spatula, I'm definitely partial to those media," she says. "They allow me to sculpt the canvas, and to play with relief as well as with light."

To maintain creative stability, Blouin says she uses her own photographs for inspiration, turning them into "cubist" visions with bright vibrant touches. She prefers working on larger canvases though, as they accentuate the "cubic texture" of her paintings.

Using bold reds, brilliant yellows, and sometimes steely greys, the urban artist's style fits with other emerging young artists whose works are a reflection of their generation: at once dynamic and spontaneous. According to Blouin, times have greatly improved for these painters. She insists more and more gallery owners are providing space for young people to exhibit... something for which they are all grateful. More are the opportunities to view up and comers like Joëlle Blouin. — Diane Laberge

www.joelleblouin.com
www.galeriebeauchamp.com



LA BELLE GALÈRE DE MARIE PIER GERMAIN

MARIE PIER GERMAIN'S
SAIL OF A LIFETIME

Qu'est-ce qui peut préparer une jeune femme à occuper un poste de direction dans une entreprise en croissance comme Groupe Germain Hospitalité ?

What would prepare a young woman for a high management position in an emerging company like Groupe Germain Hospitalité?

PAR LORI KNOWLES



À 30 ans, Marie Pier Germain, directrice des services professionnels de construction, collabore quotidiennement avec des architectes et des designers pour dessiner et construire de nouveaux Hôtels-boutique Le Germain et Hôtels ALT. Un rôle d'une telle importance exige assurément du savoir-faire... sans compter l'éducation, la débrouillardise, la persévérance et la créativité. Ces compétences, Marie Pier les a développées lors de ses études en génie à l'université Queen's et de ses emplois antérieurs. Mais pour travailler aux côtés d'ingénieurs et d'architectes à la construction d'hôtels adaptés au 21^e siècle, il faut plus que ça. Quelque chose de plus complexe. C'est la capacité de coopérer étroitement avec un grand nombre de personnes. Cette habileté à fonctionner en harmonie avec un groupe, Marie Pier Germain

As the company's Director of Professional Construction Services, Marie Pier Germain, 30, works alongside architects and engineers daily to design and build new ALT Hotels and Le Germain Boutique-hotels. A position of such responsibility takes know-how, certainly... along with education, resourcefulness, perseverance and creativity—much of which Germain earned through an engineering degree at Queen's University and past work experience. But assisting engineers and architects in building hotels for the 21st century takes something else, as well. Something less tangible. It takes the ability to work closely with a great many people. Marie Pier Germain's ability to work in synch with others comes, in part, from

l'a surtout acquise lors d'un voyage autour du monde, un périple de 10 mois à bord d'un grand voilier baptisé «Concordia» appartenant à Class Afloat — une école secondaire en mer. En 1999, du haut de ses 17 ans, la fille de Christiane Germain, coprésidente de Groupe Germain Hospitalité, est montée à bord du Concordia à San Diego et a regardé sa mère qui lui envoyait la main, tandis que le voilier l'emmenait.

«C'était affreux! se souvient Marie Pier, qui en rit aujourd'hui. Tellement triste! Ma mère et moi sommes très proches. Et elle était là, à agiter la main sans arrêt pendant que je m'éloignais. Nous pensions avoir plus de temps pour les au revoir, mais la passerelle a été levée avant que l'on puisse s'embrasser. Je partais pour toute une année! Ce fut absolument horrible!» Toujours en riant, Marie Pier qualifie la première portion du voyage de «traumatisante»: 10 jours de navigation ininterrompue de la côte californienne à Hawaï. À première vue, cela ressemble à un voyage de rêve, et c'en fut un: «J'ai été très, très privilégiée de vivre cette expérience.» Mais la vie côte à côte avec 40 adolescents de différents milieux n'est facile pour personne, encore moins pour une jeune fille de 17 ans.

Durant ses 10 mois en mer, son voilier l'a menée dans 35 ports d'escale en Australie, en Nouvelle-Guinée, à Bali, à Madagascar, à l'île de Sainte-Hélène (où Napoléon mourut), dans l'État insulaire de Kiribati (célèbre pour ses levers de soleil), aux Bermudes, au Brésil... Marie Pier a reçu une visite-surprise de sa mère dans les Seychelles pour Noël et a célébré son 18^e anniversaire en surfant sur les dunes de Namibie.

a trip she took around the world—a 10-month odyssey aboard a tall ship named Concordia, operated by Class Afloat... a high school at sea. In 1999 at the winsome age of 17, Marie Pier, daughter of Christiane Germain, co-president of Groupe Germain Hospitalité, boarded the Concordia in San Diego and watched as she and the ship pulled away, her mother waving on the pier.

"It was awful!" remembers Marie Pier now with a giggle. "So not good! My mother and I are close. There she was, waving and waving as I sailed away. We'd thought we'd have more time for goodbyes, but they pulled the gangway away early and we never got to hug. I was leaving for a year! It was just horrible!"

With more laughs Germain fondly recalls the first leg of her journey as "the most traumatic"—10 days of straight sailing towards Hawaii from the coast of California. On the surface it sounds like a dream trip, and indeed it was. Says Marie Pier: "I was very, very lucky to be given the opportunity." But learning to live in tight quarters alongside 40 other high school students with varying backgrounds would be a challenge for anyone, including a girl of 17.

In the 10 months Germain was at sea, her tall ship made 35 ports of call, including Australia, New Guinea, Bali, Madagascar, Saint Helena (where Napoleon died), the island nation of Kiribati (famous for its sunrises), Bermuda, Brazil... Marie Pier was happily surprised by her mother's impromptu Christmas visit in the Seychelles; she celebrated her 18th birthday sand surfing in Namibia.

The memories that have really stuck, however, were made during homestays, when the teens were billeted out to local families.

VOICI À QUOI RESSEMBLAIENT LEURS JOURNÉES...

Ding ding... Chaque matin, après un tour de garde de deux heures pendant la nuit à faire le guet à la proue, les étudiants devaient se lever au son de la cloche annonçant le lever du soleil. Ils prenaient le petit-déjeuner, puis à huit heures se présentaient au rapport pour se voir attribuer leurs tâches. Deux heures de corvée s'ensuivaient — gratter la rouille, repeindre le bateau, hisser les voiles, et la pire: nettoyer les dalots! Tout devait être impeccable pour l'inspection du capitaine. Les cours s'inséraient entre les corvées et le nettoyage. Sciences, langues, mathématiques et histoire. Les arrêts dans des lieux historiques ou champs de bataille de la Deuxième Guerre mondiale donnaient tout leur sens aux cours d'histoire. Dans un tel contexte, «ce qu'on lit dans les livres devient réalité», explique Marie Pier.

THEIR DAYS WENT SOMETHING LIKE THIS:

Ding Ding... after spending two hours in the dead of each night at the prow of the ship on lookout, students were required to rise at the ring of the sunrise bell. They would eat breakfast first, then appear for a head-count and chore assignments at 8 am. Two hours of crew work followed: painting, rust scraping, hoisting the sails... and the absolute worst: cleaning the scuppers! Everything had to be ship-shape for the captain's inspection. High school classes were weaved in between chores and cleaning. Science. Languages. Mathematics. History. With stops at historic spots and World War II battle points, their history lessons especially took on greater meaning. As Marie Pier says, with this kind of backdrop, "stuff in books becomes reality."





LA BELLE GALÈRE DE MARIE PIER GERMAIN

MARIE PIER GERMAIN'S
SAIL OF A LIFETIME

Qu'est-ce qui peut préparer une jeune femme à occuper un poste de direction dans une entreprise en croissance comme Groupe Germain Hospitalité ?

What would prepare a young woman for a high management position in an emerging company like Groupe Germain Hospitalité?

PAR LORI KNOWLES



À 30 ans, Marie Pier Germain, directrice des services professionnels de construction, collabore quotidiennement avec des architectes et des designers pour dessiner et construire de nouveaux Hôtels-boutique Le Germain et Hôtels ALT. Un rôle d'une telle importance exige assurément du savoir-faire... sans compter l'éducation, la débrouillardise, la persévérance et la créativité. Ces compétences, Marie Pier les a développées lors de ses études en génie à l'université Queen's et de ses emplois antérieurs. Mais pour travailler aux côtés d'ingénieurs et d'architectes à la construction d'hôtels adaptés au 21^e siècle, il faut plus que ça. Quelque chose de plus complexe. C'est la capacité de coopérer étroitement avec un grand nombre de personnes. Cette habileté à fonctionner en harmonie avec un groupe, Marie Pier Germain

As the company's Director of Professional Construction Services, Marie Pier Germain, 30, works alongside architects and engineers daily to design and build new ALT Hotels and Le Germain Boutique-hotels. A position of such responsibility takes know-how, certainly... along with education, resourcefulness, perseverance and creativity—much of which Germain earned through an engineering degree at Queen's University and past work experience. But assisting engineers and architects in building hotels for the 21st century takes something else, as well. Something less tangible. It takes the ability to work closely with a great many people. Marie Pier Germain's ability to work in synch with others comes, in part, from

l'a surtout acquise lors d'un voyage autour du monde, un périple de 10 mois à bord d'un grand voilier baptisé «Concordia» appartenant à Class Afloat — une école secondaire en mer. En 1999, du haut de ses 17 ans, la fille de Christiane Germain, coprésidente de Groupe Germain Hospitalité, est montée à bord du Concordia à San Diego et a regardé sa mère qui lui envoyait la main, tandis que le voilier l'emmenait.

«C'était affreux! se souvient Marie Pier, qui en rit aujourd'hui. Tellement triste! Ma mère et moi sommes très proches. Et elle était là, à agiter la main sans arrêt pendant que je m'éloignais. Nous pensions avoir plus de temps pour les au revoir, mais la passerelle a été levée avant que l'on puisse s'embrasser. Je partais pour toute une année! Ce fut absolument horrible!»

Toujours en riant, Marie Pier qualifie la première portion du voyage de «traumatisante»: 10 jours de navigation ininterrompue de la côte californienne à Hawaï. À première vue, cela ressemble à un voyage de rêve, et c'en fut un: «J'ai été très, très privilégiée de vivre cette expérience.» Mais la vie côte à côte avec 40 adolescents de différents milieux n'est facile pour personne, encore moins pour une jeune fille de 17 ans.

Durant ses 10 mois en mer, son voilier l'a menée dans 35 ports d'escale en Australie, en Nouvelle-Guinée, à Bali, à Madagascar, à l'île de Sainte-Hélène (où Napoléon mourut), dans l'État insulaire de Kiribati (célèbre pour ses levers de soleil), aux Bermudes, au Brésil... Marie Pier a reçu une visite-surprise de sa mère dans les Seychelles pour Noël et a célébré son 18^e anniversaire en surfant sur les dunes de Namibie.

a trip she took around the world—a 10-month odyssey aboard a tall ship named Concordia, operated by Class Afloat... a high school at sea. In 1999 at the winsome age of 17, Marie Pier, daughter of Christiane Germain, co-president of Groupe Germain Hospitalité, boarded the Concordia in San Diego and watched as she and the ship pulled away, her mother waving on the pier.

"It was awful!" remembers Marie Pier now with a giggle. "So not good! My mother and I are close. There she was, waving and waving as I sailed away. We'd thought we'd have more time for goodbyes, but they pulled the gangway away early and we never got to hug. I was leaving for a year! It was just horrible!"

With more laughs Germain fondly recalls the first leg of her journey as "the most traumatic"—10 days of straight sailing towards Hawaii from the coast of California. On the surface it sounds like a dream trip, and indeed it was. Says Marie Pier: "I was very, very lucky to be given the opportunity." But learning to live in tight quarters alongside 40 other high school students with varying backgrounds would be a challenge for anyone, including a girl of 17.

In the 10 months Germain was at sea, her tall ship made 35 ports of call, including Australia, New Guinea, Bali, Madagascar, Saint Helena (where Napoleon died), the island nation of Kiribati (famous for its sunrises), Bermuda, Brazil... Marie Pier was happily surprised by her mother's impromptu Christmas visit in the Seychelles; she celebrated her 18th birthday sand surfing in Namibia.

The memories that have really stuck, however, were made during homestays, when the teens were billeted out to local families.

VOICI À QUOI RESSEMBLAIENT LEURS JOURNÉES...

Ding ding... Chaque matin, après un tour de garde de deux heures pendant la nuit à faire le guet à la proue, les étudiants devaient se lever au son de la cloche annonçant le lever du soleil. Ils prenaient le petit-déjeuner, puis à huit heures se présentaient au rapport pour se voir attribuer leurs tâches. Deux heures de corvée s'ensuivaient — gratter la rouille, repeindre le bateau, hisser les voiles, et la pire: nettoyer les dalots! Tout devait être impeccable pour l'inspection du capitaine. Les cours s'inséraient entre les corvées et le nettoyage. Sciences, langues, mathématiques et histoire. Les arrêts dans des lieux historiques ou champs de bataille de la Deuxième Guerre mondiale donnaient tout leur sens aux cours d'histoire. Dans un tel contexte, «ce qu'on lit dans les livres devient réalité», explique Marie Pier.

THEIR DAYS WENT SOMETHING LIKE THIS:

Ding Ding... after spending two hours in the dead of each night at the prow of the ship on lookout, students were required to rise at the ring of the sunrise bell. They would eat breakfast first, then appear for a head-count and chore assignments at 8 am. Two hours of crew work followed: painting, rust scraping, hoisting the sails... and the absolute worst: cleaning the scuppers! Everything had to be ship-shape for the captain's inspection. High school classes were weaved in between chores and cleaning. Science. Languages. Mathematics. History. With stops at historic spots and World War II battle points, their history lessons especially took on greater meaning. As Marie Pier says, with this kind of backdrop, "stuff in books becomes reality."



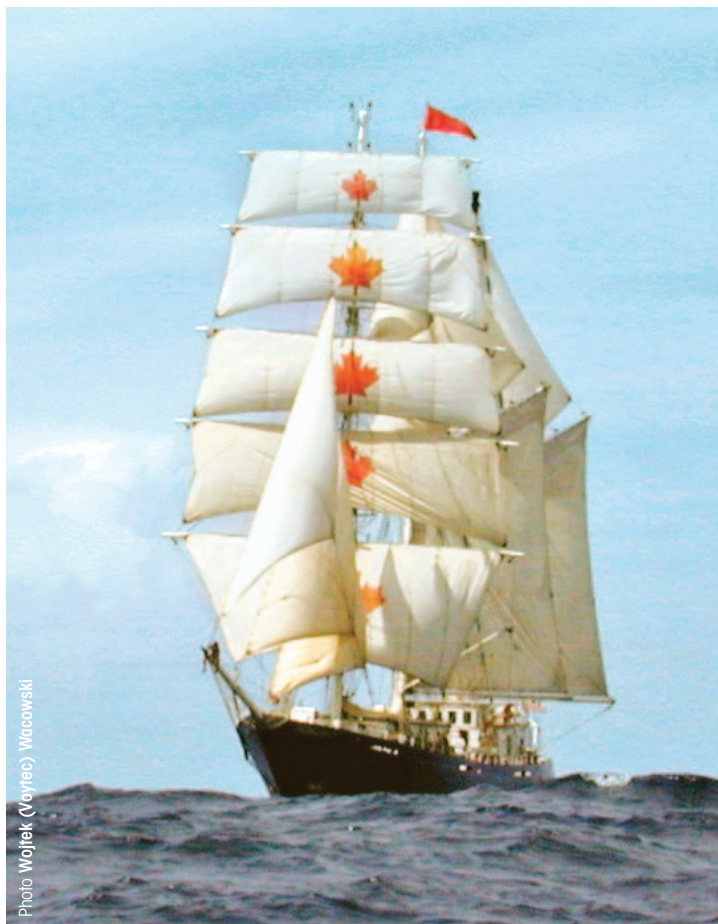


Photo Wojtek (Voytec) Wacowski



DURANT SES 10 MOIS EN MER, SON VOÏLIER L'A MENÉE DANS 35 PORTS D'ESCALE...

**IN THE 10 MONTHS
GERMAIN WAS AT SEA,
HER TALL SHIP MADE
35 PORTS OF CALL...**



Photo Wojtek (Voytec) Wacowski



Photo Wojtek (Voytec) Wacowski

Ses souvenirs les plus chers sont toutefois ceux des séjours dans des familles locales. «C'est dans les îles Salomon que j'ai vécu mes plus beaux séjours, relate Marie Pier avec un soupir. Ces gens sont pieds nus, ils dorment à même le sol dans une hutte et cuisinent dans le jardin. Ils possèdent très peu de choses comparativement à nous, et pourtant ils ont tout. Et ils étaient si heureux de nous voir. Ces visites étaient très spéciales.»

À son retour au Canada, après 10 mois de voyages, Marie Pier a continué à s'instruire dans des écoles terrestres, a reçu son diplôme, puis a gravi les échelons de Groupe Germain Hospitalité. Dix ans plus tard, elle affirme que ce ne sont pas ses études sur le navire, ni les corvées quotidiennes, ni la navigation, ni même les endroits merveilleux qu'elle a visités qui lui ont le plus appris. «C'est plus que ça, explique Marie Pier. Ce sont les leçons de sociologie qui m'ont davantage formées : apprendre à négocier avec les gens, à m'entendre avec eux, à faire mon chemin dans le monde. Voilà les véritables leçons que j'en retiens.»

"Home stays in the Solomon Islands were my favourite," Marie Pier says with a sigh. "The people have no shoes, they sleep on the floor in a hut. Their kitchens are in the backyard. They have very little compared to us, and yet they have everything. And they were so happy to see us; these visits were very special." Upon her return to Canada 10 months after she'd departed, Marie Pier resumed her education in land-locked schools, earned her degree, and then worked her way up Groupe Germain Hospitalité ladder. Looking back a decade later, it's not her studies on the ship, or her daily chores, or hoisting the sails, or even the beautiful places she saw that she considers to be among her journey's most valuable lessons. "It was more than that," says Marie Pier. "It's the lessons in sociology that I'll remember most—learning how to deal with people, how to get along, how to make your way in the world. I consider those my greatest lessons."

www.classafloat.com



COLLECTIONS GERMAIN & ALT

Jetée de laine merino. Duvets de plumes luxueux. Oreillers douillet. Relaxer, se réchauffer et prendre le temps de respirer enfin, voilà les ingrédients d'un séjour réussi à l'hôtel, tout particulièrement l'hiver. Maintenant, vous pouvez apporter notre confort chez vous...

Woolen blankets. Feathery down duvets. Pillows you can sink your head into. Rest, warmth and respite are all ingredients of a fine hotel stay, particularly in winter. Now you can take them home with you...

1 COUVERTURE DE LAINE MOKA

100 % faite de fine laine de mérinos d'Australie et comprend une bordure 100 % coton. Confectionnée en Italie pour Collection Germain. Plusieurs formats offerts. À partir de 225 \$

1 MOKA WOOL BLANKET

Made with 100% fine merino wool from Australia and features a 100% cotton border. Made in Italy for the Germain Collection. Starting at \$225

2 PLUMARD ALT

Entièrement fait de plumes. Enveloppe matelassée 100 % coton. Plusieurs formats offerts. À partir de 250 \$

2 IMPERIAL DUVET MATTRESS COVER

Made entirely of feathers. 100% cotton cover. Many sizes available. Starting at \$250

3 COUETTE EN DUVET D'OIE BLANC

Duvet d'oie blanc canadien. Carreaux hermétiques. Coutil 100 % coton, 260 fils au pouce. Plusieurs formats offerts. À partir de 310 \$

3 WHITE GOOSE DOWN DUVET

Canadian White Goose Down Duvet. Hermetic Squares. 260 thread count. 100% cotton twill. Many sizes available. Starting at \$310

4 OREILLER EN PLUMES ET DUVET

Utilisé dans tous nos hôtels. Rembourrage de duvet et centre de plumes. Plusieurs formats offerts. À partir de 55 \$

4 DUVET FEATHER CENTRE PILLOW

Featured in all our hotels. Duvet with a feather centre pillow. Many sizes available. Starting at \$55

5 OREILLER ROYAL PLUS

Constitué d'un cœur de plumes entouré d'une épaisse housse en duvet. Convient particulièrement aux personnes qui dorment sur le côté. Plusieurs formats offerts. À partir de 75 \$

5 ROYAL PLUS PILLOW

Made with a feather centre that is then surrounded by a thick duvet cover. Made particularly for people who sleep on their sides. Many sizes available. Starting at \$75

* Tous nos produits de plumes sont faits au Québec à 100%.
* All our down products are 100% made in Québec.

Visitez
le site Web pour
les collections complètes
COLLECTIONSG.COM

Visit the Web Site for
the complete
collection





Photo Wojtek (Voytec) Wacowski



DURANT SES 10 MOIS EN MER, SON VOÏLIER L'A MENÉE DANS 35 PORTS D'ESCALE...

**IN THE 10 MONTHS
GERMAIN WAS AT SEA,
HER TALL SHIP MADE
35 PORTS OF CALL...**



Photo Wojtek (Voytec) Wacowski



Photo Wojtek (Voytec) Wacowski

Ses souvenirs les plus chers sont toutefois ceux des séjours dans des familles locales. «C'est dans les îles Salomon que j'ai vécu mes plus beaux séjours, relate Marie Pier avec un soupir. Ces gens sont pieds nus, ils dorment à même le sol dans une hutte et cuisinent dans le jardin. Ils possèdent très peu de choses comparativement à nous, et pourtant ils ont tout. Et ils étaient si heureux de nous voir. Ces visites étaient très spéciales.»

À son retour au Canada, après 10 mois de voyages, Marie Pier a continué à s'instruire dans des écoles terrestres, a reçu son diplôme, puis a gravi les échelons de Groupe Germain Hospitalité. Dix ans plus tard, elle affirme que ce ne sont pas ses études sur le navire, ni les corvées quotidiennes, ni la navigation, ni même les endroits merveilleux qu'elle a visités qui lui ont le plus appris. «C'est plus que ça, explique Marie Pier. Ce sont les leçons de sociologie qui m'ont davantage formées : apprendre à négocier avec les gens, à m'entendre avec eux, à faire mon chemin dans le monde. Voilà les véritables leçons que j'en retiens.»

"Home stays in the Solomon Islands were my favourite," Marie Pier says with a sigh. "The people have no shoes, they sleep on the floor in a hut. Their kitchens are in the backyard. They have very little compared to us, and yet they have everything. And they were so happy to see us; these visits were very special." Upon her return to Canada 10 months after she'd departed, Marie Pier resumed her education in land-locked schools, earned her degree, and then worked her way up Groupe Germain Hospitalité ladder. Looking back a decade later, it's not her studies on the ship, or her daily chores, or hoisting the sails, or even the beautiful places she saw that she considers to be among her journey's most valuable lessons. "It was more than that," says Marie Pier. "It's the lessons in sociology that I'll remember most—learning how to deal with people, how to get along, how to make your way in the world. I consider those my greatest lessons."

www.classafloat.com



COLLECTIONS GERMAIN & ALT

Jetée de laine merino. Duvets de plumes luxueux. Oreillers douillet. Relaxer, se réchauffer et prendre le temps de respirer enfin, voilà les ingrédients d'un séjour réussi à l'hôtel, tout particulièrement l'hiver. Maintenant, vous pouvez apporter notre confort chez vous...

Woolen blankets. Feathery down duvets. Pillows you can sink your head into. Rest, warmth and respite are all ingredients of a fine hotel stay, particularly in winter. Now you can take them home with you...

1 COUVERTURE DE LAINE MOKA

100 % faite de fine laine de mérinos d'Australie et comprend une bordure 100 % coton. Confectionnée en Italie pour Collection Germain. Plusieurs formats offerts. À partir de 225 \$

1 MOKA WOOL BLANKET

Made with 100% fine merino wool from Australia and features a 100% cotton border. Made in Italy for the Germain Collection. Starting at \$225

2 PLUMARD ALT

Entièrement fait de plumes. Enveloppe matelassée 100 % coton. Plusieurs formats offerts. À partir de 250 \$

2 IMPERIAL DUVET MATTRESS COVER

Made entirely of feathers. 100% cotton cover. Many sizes available. Starting at \$250

3 COUETTE EN DUVET D'OIE BLANC

Duvet d'oie blanc canadien. Carreaux hermétiques. Coutil 100 % coton, 260 fils au pouce. Plusieurs formats offerts. À partir de 310 \$

3 WHITE GOOSE DOWN DUVET

Canadian White Goose Down Duvet. Hermetic Squares. 260 thread count. 100% cotton twill. Many sizes available. Starting at \$310

4 OREILLER EN PLUMES ET DUVET

Utilisé dans tous nos hôtels. Rembourrage de duvet et centre de plumes. Plusieurs formats offerts. À partir de 55 \$

4 DUVET FEATHER CENTRE PILLOW

Featured in all our hotels. Duvet with a feather centre pillow. Many sizes available. Starting at \$55

5 OREILLER ROYAL PLUS

Constitué d'un cœur de plumes entouré d'une épaisse housse en duvet. Convient particulièrement aux personnes qui dorment sur le côté. Plusieurs formats offerts. À partir de 75 \$

5 ROYAL PLUS PILLOW

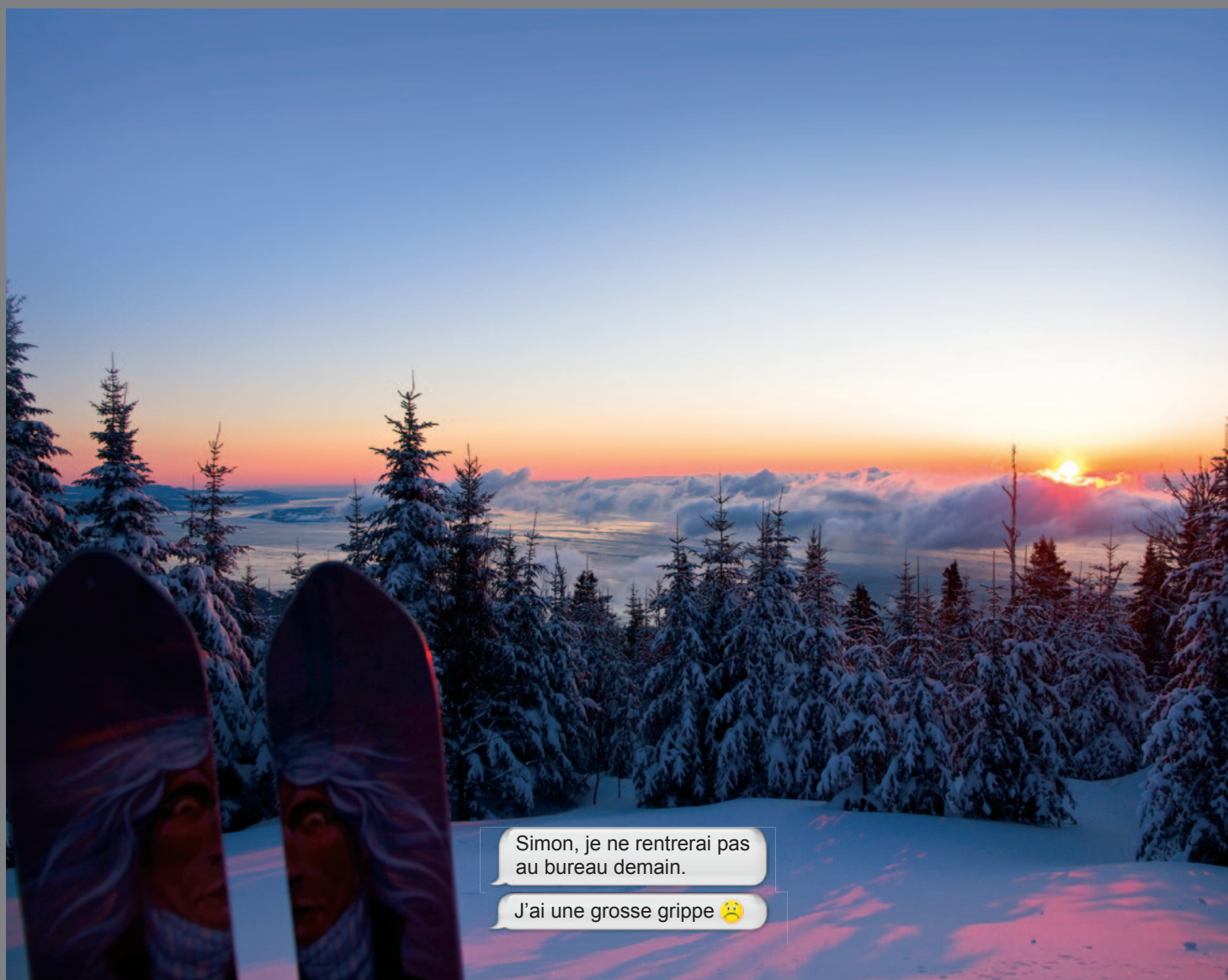
Made with a feather centre that is then surrounded by a thick duvet cover. Made particularly for people who sleep on their sides. Many sizes available. Starting at \$75

* Tous nos produits de plumes sont faits au Québec à 100%.
* All our down products are 100% made in Québec.

Visitez
le site Web pour
les collections complètes
COLLECTIONSG.COM

Visit the Web Site for
the complete
collection





Simon, je ne rentrerai pas
au bureau demain.

J'ai une grosse grippe 🤒



UNE MONTAGNE



UN TRAIN



UN HÔTEL

Au pays du Massif... même la neige est différente!

À seulement une heure de Québec, à Petite-Rivière-Saint-François, le Massif de Charlevoix offre le plus haut dénivelé à l'est des Rocheuses canadiennes. Dévoilant une vue spectaculaire sur le fleuve, la Montagne est reconnue pour la qualité et l'abondance de sa neige. Les skieurs plus avancés pourront s'aventurer dans le territoire hors-piste du secteur Mont à Liguori. Envie de vous gâter et de vivre une expérience différente? Montez à bord du **Train du Massif de Charlevoix** qui vous mène au pied de la Montagne. Et pourquoi pas une escapade au **nouvel Hôtel La Ferme**, le plus urbain des hôtels de campagne?

In the land of Le Massif... snow is just different! Only an hour from Quebec City, in Petite-Rivière-Saint-François, Le Massif de Charlevoix offers the highest vertical east of the Canadian Rockies. With spectacular riverside views, the Mountain is renowned for the quality and abundance of its snow, and advanced skiers are free to explore Mont à Liguori's off-trail runs. In the mood for something different? The **Train of Le Massif de Charlevoix** drops you at the foot of the Mountain. And how about an escapade to **new Hôtel La Ferme**, the most urban of country hotels?

1 877 536-2774 | LEMASSIF.COM



LE MASSIF
DE CHARLEVOIX

HIVER DOUILLET

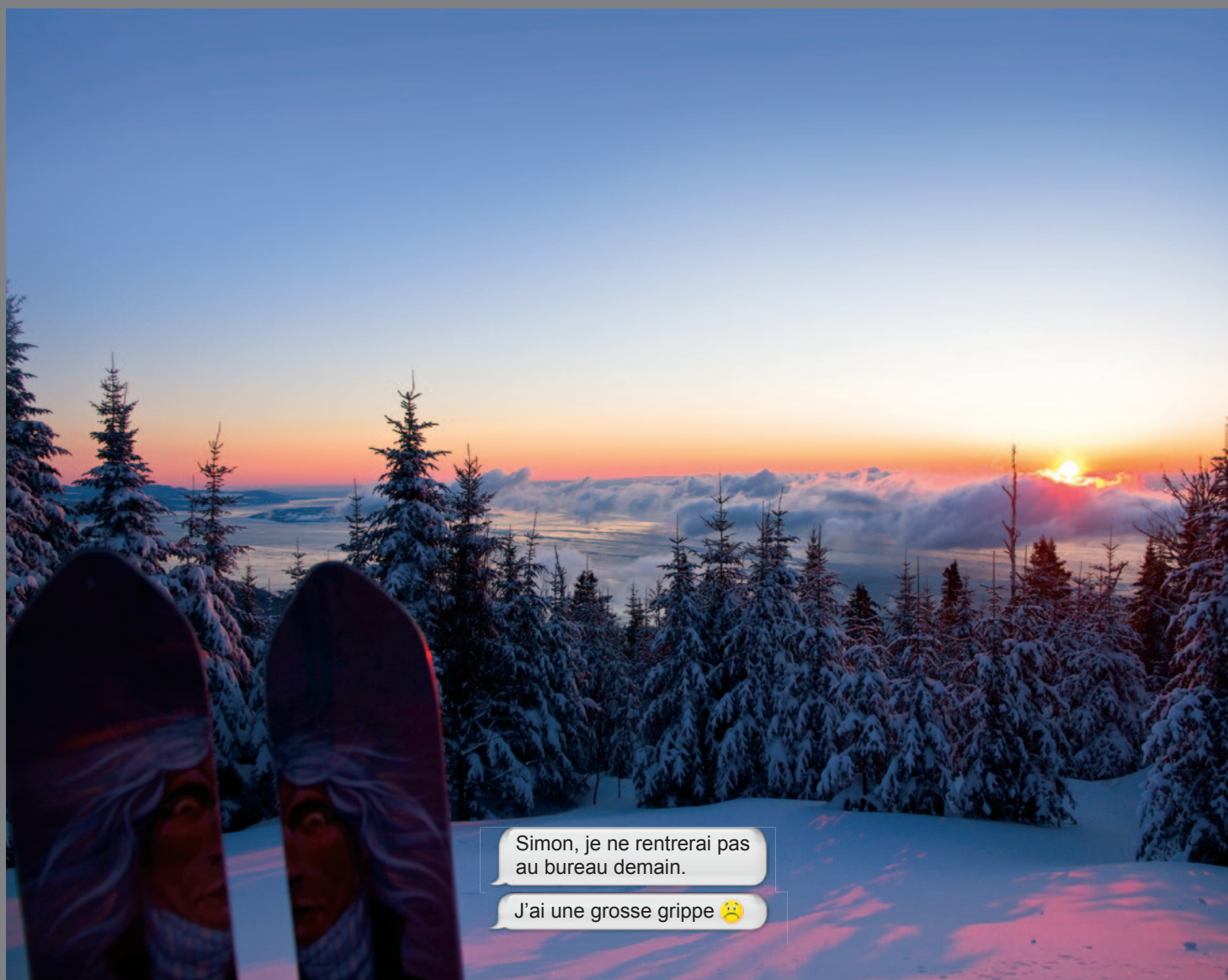
COZY WINTER



photo Louise Bilocheau

L'HIVER EST LÀ. ENVELOPPEZ-VOUS DANS LE CONFORT MOELLEUX D'UNE COUETTE EN DUVET D'OIE BLANCHE DE LA COLLECTION GERMAIN ET PLONGEZ DANS LES PROCHAINES PAGES DE NOTRE MAGAZINE. DE LA LINGERIE À LA FOURRURE RECYCLÉE... NOUS VOUS PROMETTONS QUE LA CHALEUR VA MONTER.

IT'S WINTER. WRAP YOURSELF IN THE COMPLETE COMFORT OF A WHITE GERMAIN GOOSE DOWN DUVET AND INDULGE IN THE NEXT FEW COZY PAGES OF THIS MAGAZINE. FROM LINGERIE TO RECYCLED FUR... WE PROMISE WE'LL WARM YOU UP.



Simon, je ne rentrerai pas
au bureau demain.

J'ai une grosse grippe 🤒



UNE MONTAGNE



UN TRAIN



UN HÔTEL

Au pays du Massif... même la neige est différente!

À seulement une heure de Québec, à Petite-Rivière-Saint-François, le Massif de Charlevoix offre le plus haut dénivelé à l'est des Rocheuses canadiennes. Dévoilant une vue spectaculaire sur le fleuve, la Montagne est reconnue pour la qualité et l'abondance de sa neige. Les skieurs plus avancés pourront s'aventurer dans le territoire hors-piste du secteur Mont à Liguori. Envie de vous gâter et de vivre une expérience différente? Montez à bord du **Train du Massif de Charlevoix** qui vous mène au pied de la Montagne. Et pourquoi pas une escapade au **nouvel Hôtel La Ferme**, le plus urbain des hôtels de campagne?

***In the land of Le Massif... snow is just different!** Only an hour from Quebec City, in Petite-Rivière-Saint-François, Le Massif de Charlevoix offers the highest vertical east of the Canadian Rockies. With spectacular riverside views, the Mountain is renowned for the quality and abundance of its snow, and advanced skiers are free to explore Mont à Liguori's off-trail runs. In the mood for something different? The **Train of Le Massif de Charlevoix** drops you at the foot of the Mountain. And how about an escapade to **new Hôtel La Ferme**, the most urban of country hotels?*

1 877 536-2774 | LEMASSIF.COM



LE MASSIF
DE CHARLEVOIX

HIVER DOUILLET

COZY WINTER



photo Louise Bilocheau

L'HIVER EST LÀ. ENVELOPPEZ-VOUS DANS LE CONFORT MOELLEUX D'UNE COUETTE EN DUVET D'OIE BLANCHE DE LA COLLECTION GERMAIN ET PLONGEZ DANS LES PROCHAINES PAGES DE NOTRE MAGAZINE. DE LA LINGERIE À LA FOURRURE RECYCLÉE... NOUS VOUS PROMETTONS QUE LA CHALEUR VA MONTER.

IT'S WINTER. WRAP YOURSELF IN THE COMPLETE COMFORT OF A WHITE GERMAIN GOOSE DOWN DUVET AND INDULGE IN THE NEXT FEW COZY PAGES OF THIS MAGAZINE. FROM LINGERIE TO RECYCLED FUR... WE PROMISE WE'LL WARM YOU UP.

à table ! foodies

LE BISTANGO

25 ANS DE GASTRONOMIE !
25 YEARS OF FINE DINING



**Bien ancré dans le
paysage gastronomique
de la Vieille Capitale,
le Bistango célèbre
cette année 25 ans de
pur bonheur culinaire.**

**A mainstay of the dining
scene in Québec's capital,
Le Bistango is celebrating
25 years of culinary
excellence.**

par Clarah Germain

Avec une devise comme «On ne vit qu'une fois, mais si l'on vit bien, une fois suffit», l'établissement est vite devenu un incontournable gourmand à Québec. Le restaurant se démarque par sa cuisine inventive et ensoleillée autant que par sa carte des vins recherchée et son service attentionné. Lieu de rencontre des gens d'affaires le midi, repaire romantique le soir, le Bistango est réellement au cœur de la ville et des gens. Selon Patrick Deschamps, qui est le copropriétaire et l'âme du Bistango depuis ses débuts, le succès du restaurant (niché à côté de l'Hôtel ALT Québec) est attribué principalement à son équipe exceptionnelle : plusieurs employés y travaillent depuis le début, ou presque ! «Je pense que nous avons réussi un tour de force en maintenant un niveau de service et de cuisine constante, tout en sachant [nous] renouveler. La constance réinventée, c'est ça, le Bistango ! » Que nous réserve l'hiver au «Bis», comme le surnomme affectueusement la famille et les amis ? D'abord, des rénovations complètes pour célébrer son quart de siècle et plusieurs belles surprises sur le menu et sur la carte des vins, modifiée chaque mois selon les arrivages. Tous les ingrédients sont réunis pour que le Bistango demeure dans le cœur des Québécois pour 25 autres belles années !

Living up to the motto "You only live once—but if you do it right, once is enough" the restaurant quickly became a dining institution in Québec City. It stands out through inventive, sun-kissed fare... not to mention a carefully chosen wine list and first-rate service. A favourite for business lunches and romantic dinners alike, Le Bistango has become a staple of life in the city.

According to Patrick Deschamps, co-owner and the heart and soul of Le Bistango from Day One, the success of the restaurant located next to the ALT Hotel Québec City is mainly because of its outstanding team, with many employees having worked there more or less since it first opened its doors. "What we're most proud of is being able to have maintained the same level of quality in the kitchen and in the restaurant, all while moving with the times. The watchword at Le Bistango is consistency—a concept we're consistently reinventing!" So what does winter hold for *Le Bis*, as it's known to family and friends? First off, extensive renovations to mark its quarter-century. Then, surprises are in store on the menu, while the wine list will be updated every month. In short, all the ingredients are in place to make sure Le Bistango remains close to the heart of many a Quebecer for 25 more years to come!



à table! foodies

LE BISTANGO

25 ANS DE GASTRONOMIE!
25 YEARS OF FINE DINING



**Bien ancré dans le
paysage gastronomique
de la Vieille Capitale,
le Bistango célèbre
cette année 25 ans de
pur bonheur culinaire.**

**A mainstay of the dining
scene in Québec's capital,
Le Bistango is celebrating
25 years of culinary
excellence.**

par Clarah Germain

Avec une devise comme «On ne vit qu'une fois, mais si l'on vit bien, une fois suffit», l'établissement est vite devenu un incontournable gourmand à Québec. Le restaurant se démarque par sa cuisine inventive et ensoleillée autant que par sa carte des vins recherchée et son service attentionné. Lieu de rencontre des gens d'affaires le midi, repaire romantique le soir, le Bistango est réellement au cœur de la ville et des gens. Selon Patrick Deschamps, qui est le copropriétaire et l'âme du Bistango depuis ses débuts, le succès du restaurant (niché à côté de l'Hôtel ALT Québec) est attribué principalement à son équipe exceptionnelle : plusieurs employés y travaillent depuis le début, ou presque ! «Je pense que nous avons réussi un tour de force en maintenant un niveau de service et de cuisine constante, tout en sachant [nous] renouveler. La constance réinventée, c'est ça, le Bistango ! » Que nous réserve l'hiver au «Bis», comme le surnomme affectueusement la famille et les amis ? D'abord, des rénovations complètes pour célébrer son quart de siècle et plusieurs belles surprises sur le menu et sur la carte des vins, modifiée chaque mois selon les arrivages. Tous les ingrédients sont réunis pour que le Bistango demeure dans le cœur des Québécois pour 25 autres belles années !

Living up to the motto "You only live once—but if you do it right, once is enough" the restaurant quickly became a dining institution in Québec City. It stands out through inventive, sun-kissed fare... not to mention a carefully chosen wine list and first-rate service. A favourite for business lunches and romantic dinners alike, Le Bistango has become a staple of life in the city.

According to Patrick Deschamps, co-owner and the heart and soul of Le Bistango from Day One, the success of the restaurant located next to the ALT Hotel Québec City is mainly because of its outstanding team, with many employees having worked there more or less since it first opened its doors. "What we're most proud of is being able to have maintained the same level of quality in the kitchen and in the restaurant, all while moving with the times. The watchword at Le Bistango is consistency—a concept we're consistently reinventing!" So what does winter hold for *Le Bis*, as it's known to family and friends? First off, extensive renovations to mark its quarter-century. Then, surprises are in store on the menu, while the wine list will be updated every month. In short, all the ingredients are in place to make sure Le Bistango remains close to the heart of many a Quebecer for 25 more years to come!





photo Marion Desjardins

MARIOUCHE GAGNÉ, HARRICANA

MARIOUCHE, LA CONQUÉRANTE *MARIOUCHE THE CONQUEROR*

S'étant révélée à 19 ans lors d'un concours de mode international, la Québécoise Mariouche Gagné se distingue depuis 20 ans avec ses fourrures recyclées écochics. Aujourd'hui, elle multiplie les projets et vise le monde.

Thrust into the limelight at the age of 19 by an international fashion competition, Québec's Mariouche Gagné has been making a name for herself for the past 20 years with her recycled eco-chic furs. Today, she is busy lining up one project after another. Tomorrow, the world.

par Carole Schinck

Le mur de fourrure du restaurant Laurie Raphaël, à l'Hôtel Le Germain Montréal, c'est elle.

Les chapeaux d'aviateurs doublés de renard et les sacs en vison, chouchous des élégantes branchées, c'est également elle. Depuis toujours, Mariouche Gagné, 42 ans, ne fait rien comme les autres.

« J'ai grandi à la campagne. J'aime sentir une nature forte autour de moi. À mes débuts dans la mode, je ne me trouvais pas vraiment à ma place. Moi, ce que je voulais, c'était refaire le monde », avoue candidement la designer, dont l'entreprise Harricana, qui compte aujourd'hui une vingtaine d'employés, a recyclé et transformé en vêtements et accessoires mode au-delà de 80 000 manteaux de fourrure, sauvant du coup près d'un million de vies animales en 20 ans.

Harricana et son label Écoluxe® incarnent les valeurs profondes de la créatrice. « Je suis pour un luxe sans snobisme, brut, naturel et la transmission d'un héritage, avec les manteaux de fourrure qui se donnent de mère en fille, et que j'actualise. Même chose maintenant pour les robes de mariée, la soie et le cuir. Toutes mes créations ont un côté design, presque industriel, et j'aime qu'elles soient utilitaires, même si elles sont faites de matières nobles, qu'un manteau soit réversible, qu'un sac devienne manchon. Ce qui m'inspire, ce sont les grands espaces, les cultures autochtones, l'art et l'esthétique inuits, magnifiques, très épurés. » À preuve, Elisapie Isaac, l'auteure-compositrice-interprète inuk, muse et amie, assure une présence fulgurante dans le catalogue d'hiver 2012-2013.

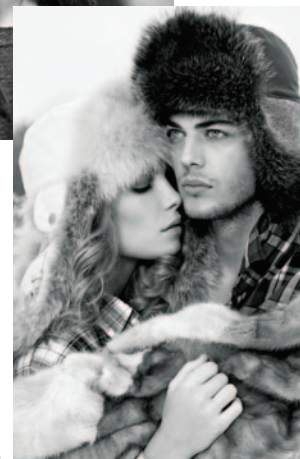
Bien établie dans son atelier-boutique montréalais — faisant partie depuis peu du réseau Économusée — et déjà présente dans une quinzaine de pays, Mariouche esquisse des plans ambitieux pour l'avenir. Prochain coup d'éclat : la collection de ski Rossignol Harricana, pour homme et femme, qui envahira le marché international à l'automne 2013. « J'avais déjà collaboré à la collection de Jean-Charles de Castelbajac pour Rossignol, raconte la designer. Cette fois, il s'agit de mes créations, une trentaine de pièces, très techniques, qui marient par exemple mouton épais et tissu lunaire métallique. J'ai imaginé la rencontre amoureuse d'une championne skieuse française et d'un Inuit, dans le Grand Nord, et les tenues qu'ils composeraient en échangeant leurs vêtements. » Des lancements en grandes pompes sont prévus à Val-d'Isère en décembre, à la Semaine de mode de Montréal, au Sundance Film Festival, au célèbre salon du ski ISPO à Munich... D'autres projets jonchent la table à dessin, comme le lancement en novembre du parfum Harricana, élaboré de concert avec Monsillage. Après l'ouverture d'un espace de diffusion au cœur de Signatures québécoises, la nouvelle vitrine des griffes d'ici dans l'église Saint-Roch de Québec et le *revamping* de sa boutique en ligne, Mariouche se prépare pour la foire de Noël du quartier The Distillery, à Toronto. En parallèle, la citoyenne engagée accueillait cet automne une soirée au profit

The wall of fur in the restaurant Laurie Raphaël at Hôtel Le Germain Montréal, that's her.

The fox fur-lined aviator hats and the much-loved mink bags dangling from elegant, fashionable arms, that's her too. Since as far back as anyone can remember, Mariouche Gagné, now 42, has never followed the crowd. "I grew up in the countryside—I love the smell of nature all around me. And when I started out in fashion, I really didn't think it was for me. I wanted to change the world instead," confesses the designer. Now her firm—Harricana—boasts some 20 employees and has recycled and turned more than 80,000 fur coats into fashionable clothing and accessories, saving close to one million animals over 20 years.

Harricana and its Écoluxe® label embody the designer's deeply held values. "I'm all for luxury without having to be a snob—raw and natural, passing on our heritage with fur coats handed down from mother to daughter, and that I bring up to date. Now it's the same thing for wedding dresses, silk, and leather. All my creations have an almost industrial design side to them and I love the fact that they're useful, however chic the material they are made out of may be. I love making a coat reversible, turning a bag into a muff. I draw my inspiration from our wide-open spaces, the First Nations, the wonderful clean lines of Inuit art and esthetics." If proof were needed, look no further than the dazzling pictures of singer/songwriter Elisapie Isaac—both muse and friend—in the 2012-2013 winter catalogue.

At home in her studio-slash-workshop in Montréal—a recent addition to the economuseum trail—and already distributed in 15 countries, Mariouche has ambitious plans for the future. All being well, her next exploit will be the Rossignol Harricana ski collection, for men and women, set to hit the international market in fall 2013. "I'd already worked on Jean-Charles de Castelbajac's collection for Rossignol," she says. "This time it's my creations, thirty-odd very technical pieces bringing together thick sheepskin and metallic, moonlike materials, for example. I imagined a French ski champion and an Inuit meeting and falling in love in the Far North and the outfits they would come up with if they swapped clothes." A much-anticipated



photos Carl Lessard



La muse de Mariouche, Elisapie Isaac.

Mariouche's muse, Elisapie Isaac.



photo Marion Desjardins

MARIOUCHE GAGNÉ, HARRICANA

MARIOUCHE, LA CONQUÉRANTE *MARIOUCHE THE CONQUEROR*

S'étant révélée à 19 ans lors d'un concours de mode international, la Québécoise Mariouche Gagné se distingue depuis 20 ans avec ses fourrures recyclées écochics. Aujourd'hui, elle multiplie les projets et vise le monde.

Thrust into the limelight at the age of 19 by an international fashion competition, Québec's Mariouche Gagné has been making a name for herself for the past 20 years with her recycled eco-chic furs. Today, she is busy lining up one project after another. Tomorrow, the world.

par Carole Schinck

Le mur de fourrure du restaurant Laurie Raphaël, à l'Hôtel Le Germain Montréal, c'est elle.

Les chapeaux d'aviateurs doublés de renard et les sacs en vison, chouchous des élégantes branchées, c'est également elle. Depuis toujours, Mariouche Gagné, 42 ans, ne fait rien comme les autres.

« J'ai grandi à la campagne. J'aime sentir une nature forte autour de moi. À mes débuts dans la mode, je ne me trouvais pas vraiment à ma place. Moi, ce que je voulais, c'était refaire le monde », avoue candidement la designer, dont l'entreprise Harricana, qui compte aujourd'hui une vingtaine d'employés, a recyclé et transformé en vêtements et accessoires mode au-delà de 80 000 manteaux de fourrure, sauvant du coup près d'un million de vies animales en 20 ans.

Harricana et son label Écoluxe® incarnent les valeurs profondes de la créatrice. « Je suis pour un luxe sans snobisme, brut, naturel et la transmission d'un héritage, avec les manteaux de fourrure qui se donnent de mère en fille, et que j'actualise. Même chose maintenant pour les robes de mariée, la soie et le cuir. Toutes mes créations ont un côté design, presque industriel, et j'aime qu'elles soient utilitaires, même si elles sont faites de matières nobles, qu'un manteau soit réversible, qu'un sac devienne manchon. Ce qui m'inspire, ce sont les grands espaces, les cultures autochtones, l'art et l'esthétique inuits, magnifiques, très épurés. » À preuve, Elisapie Isaac, l'auteure-compositrice-interprète inuk, muse et amie, assure une présence fulgurante dans le catalogue d'hiver 2012-2013.

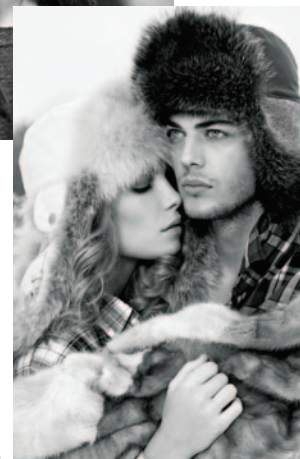
Bien établie dans son atelier-boutique montréalais — faisant partie depuis peu du réseau Économusée — et déjà présente dans une quinzaine de pays, Mariouche esquisse des plans ambitieux pour l'avenir. Prochain coup d'éclat : la collection de ski Rossignol Harricana, pour homme et femme, qui envahira le marché international à l'automne 2013. « J'avais déjà collaboré à la collection de Jean-Charles de Castelbajac pour Rossignol, raconte la designer. Cette fois, il s'agit de mes créations, une trentaine de pièces, très techniques, qui marient par exemple mouton épais et tissu lunaire métallique. J'ai imaginé la rencontre amoureuse d'une championne skieuse française et d'un Inuit, dans le Grand Nord, et les tenues qu'ils composeraient en échangeant leurs vêtements. » Des lancements en grandes pompes sont prévus à Val-d'Isère en décembre, à la Semaine de mode de Montréal, au Sundance Film Festival, au célèbre salon du ski ISPO à Munich... D'autres projets jonchent la table à dessin, comme le lancement en novembre du parfum Harricana, élaboré de concert avec Monsillage. Après l'ouverture d'un espace de diffusion au cœur de Signatures québécoises, la nouvelle vitrine des griffes d'ici dans l'église Saint-Roch de Québec et le *revamping* de sa boutique en ligne, Mariouche se prépare pour la foire de Noël du quartier The Distillery, à Toronto. En parallèle, la citoyenne engagée accueillait cet automne une soirée au profit

The wall of fur in the restaurant Laurie Raphaël at Hôtel Le Germain Montréal, that's her.

The fox fur-lined aviator hats and the much-loved mink bags dangling from elegant, fashionable arms, that's her too. Since as far back as anyone can remember, Mariouche Gagné, now 42, has never followed the crowd. "I grew up in the countryside—I love the smell of nature all around me. And when I started out in fashion, I really didn't think it was for me. I wanted to change the world instead," confesses the designer. Now her firm—Harricana—boasts some 20 employees and has recycled and turned more than 80,000 fur coats into fashionable clothing and accessories, saving close to one million animals over 20 years.

Harricana and its Écoluxe® label embody the designer's deeply held values. "I'm all for luxury without having to be a snob—raw and natural, passing on our heritage with fur coats handed down from mother to daughter, and that I bring up to date. Now it's the same thing for wedding dresses, silk, and leather. All my creations have an almost industrial design side to them and I love the fact that they're useful, however chic the material they are made out of may be. I love making a coat reversible, turning a bag into a muff. I draw my inspiration from our wide-open spaces, the First Nations, the wonderful clean lines of Inuit art and esthetics." If proof were needed, look no further than the dazzling pictures of singer/songwriter Elisapie Isaac—both muse and friend—in the 2012-2013 winter catalogue.

At home in her studio-slash-workshop in Montréal—a recent addition to the economuseum trail—and already distributed in 15 countries, Mariouche has ambitious plans for the future. All being well, her next exploit will be the Rossignol Harricana ski collection, for men and women, set to hit the international market in fall 2013. "I'd already worked on Jean-Charles de Castelbajac's collection for Rossignol," she says. "This time it's my creations, thirty-odd very technical pieces bringing together thick sheepskin and metallic, moonlike materials, for example. I imagined a French ski champion and an Inuit meeting and falling in love in the Far North and the outfits they would come up with if they swapped clothes." A much-anticipated



photos Carl Lessard



La muse de Mariouche, Elisapie Isaac.

Mariouche's muse, Elisapie Isaac.



photos Carl Lessard

d'Ondinnok, théâtre de création fondé sur la reconquête du territoire imaginaire des Amérindiens, et ce, tout en planchant sur une collaboration avec une fondation d'envergure, pour un futur événement à portée planétaire. Pourtant, rien de tout cela n'éloigne Mariouche de ses trésors, Zoé, quatre ans, et Oscar, deux ans et demi, «dont l'existence dans [sa] vie bat tous les sports extrêmes». C'est sans doute un peu pour eux qu'elle voit Harricana devenir «la première marque de luxe écolo au monde». Le prestigieux groupe européen LVMH vient justement de la sélectionner pour son guide officiel des fournisseurs. Reste à trouver le précieux partenaire avec qui elle atteindra le zénith. À l'image de la rivière abitibienne Harricana, dont elle a emprunté le nom, nul doute que Mariouche Gagné saura trouver la «voie principale», son chemin vers les étoiles.

launch is slated for Val-d'Isère in December, then it's on to Montréal Fashion Week, the Sundance Film Festival, and the world-famous ISPO ski show in Munich. Other projects lie scattered across her drafting table. Like the November launch of Harricana perfume, developed with Monsillage. And after opening a new section at Signatures québécoises—the new showcase for local brands in Église Saint-Roch in Québec City—and the revamping of her online boutique, it will be time to gear up for the Christmas market in Toronto's Distillery District. At the same time, Mariouche, a responsible citizen if ever there was one, hosted a fundraising evening for Ondinnok this fall, a theatre built around the idea of reconquering the imaginary land of the Aborigines. All while working on a worldwide project to come with a major foundation. And yet none of this can steal Mariouche away from her two darlings, Zoé, 4, and Oscar, 2 ½, “whose very existence in [her] life beats any extreme sport.” It's doubtless with one eye on her two children that she looks forward to Harricana becoming “the world's premier brand of luxury, environmentally friendly goods.” With prestigious European group LVMH having just selected the brand for its official supplier guide, now all that remains is finding that special partner with whom she can really hit the heights. Mariouche Gagné is well on her way, and just like Rivière Harricana in Abitibi, she's going to take some stopping!

UNE VIE COMME RIVIÈRE
Tout a commencé en 1990, quand l'étudiante du Collège LaSalle remportait le concours *Jeunes créateurs de mode* à Paris avec un manteau blanc inspiré de l'ours polaire et d'une légende inuite. Trois ans plus tard, pendant sa maîtrise en *management* du design à la Domus Academy de Milan, un vêtement de ski réversible et des accessoires taillés dans les manteaux de fourrure de sa mère lui permettaient de décrocher le deuxième prix du concours *Jeunes créateurs* parrainé par le Conseil canadien de la fourrure. L'idée du recyclage était née. L'ADN de la marque était trouvé. Le parcours était tracé.

LIFE IS LIKE A RIVER...
It all started in 1990, when Mariouche Gagné, then a student at Collège LaSalle, swept all before her at the *Jeunes créateurs de mode* Paris fashion competition with a white coat inspired by the polar bear and an Inuit legend. Three years later, while studying for a master's in design management at Milan's Domus Academy, a reversible ski suit and accessories taken from her mother's fur coat earned her second prize in the Fur Council of Canada *Jeunes créateurs* competition. The recycling concept was born. The brand's DNA had been formed. The path ahead had been cleared.

MONTRÉAL

Harricana par Mariouche
3000, rue Saint-Antoine Ouest

QUÉBEC

Simons

20, côte de la Fabrique

Signatures québécoises

560, rue Saint-Joseph Est

HARRICANA.QC.CA



Vous souhaitez accélérer la croissance de votre entreprise ?



Eve-Lyne Biron, Biron Groupe Santé
Entrepreneure-entraîneure

À l'École d'Entrepreneurship de Beauce, 60 des plus grands entrepreneurs du Québec, dont les Lemaire, Coutu, Germain et Biron, partagent leur expérience et aident les leaders de demain à faire progresser leur entreprise rapidement.

**VOTRE VISION VOUS
MÈNERA LOIN...
NOUS VOUS Y
MÈNERONS PLUS VITE!**

Pour en savoir plus sur notre
Programme Élite, visitez le
WWW.EEBEAUCE.COM

La prochaine cohorte débute
le 24 avril 2013.



ÉCOLE
D'ENTREPRENEURSHIP
DE BEAUCE

En partenariat avec





photos Carl Lessard

d'Ondinnok, théâtre de création fondé sur la reconquête du territoire imaginaire des Amérindiens, et ce, tout en planchant sur une collaboration avec une fondation d'envergure, pour un futur événement à portée planétaire. Pourtant, rien de tout cela n'éloigne Mariouche de ses trésors, Zoé, quatre ans, et Oscar, deux ans et demi, «dont l'existence dans [sa] vie bat tous les sports extrêmes». C'est sans doute un peu pour eux qu'elle voit Harricana devenir «la première marque de luxe écolo au monde». Le prestigieux groupe européen LVMH vient justement de la sélectionner pour son guide officiel des fournisseurs. Reste à trouver le précieux partenaire avec qui elle atteindra le zénith. À l'image de la rivière abitibienne Harricana, dont elle a emprunté le nom, nul doute que Mariouche Gagné saura trouver la «voie principale», son chemin vers les étoiles.

launch is slated for Val-d'Isère in December, then it's on to Montréal Fashion Week, the Sundance Film Festival, and the world-famous ISPO ski show in Munich. Other projects lie scattered across her drafting table. Like the November launch of Harricana perfume, developed with Monsillage. And after opening a new section at Signatures québécoises—the new showcase for local brands in Église Saint-Roch in Québec City—and the revamping of her online boutique, it will be time to gear up for the Christmas market in Toronto's Distillery District. At the same time, Mariouche, a responsible citizen if ever there was one, hosted a fundraising evening for Ondinnok this fall, a theatre built around the idea of reconquering the imaginary land of the Aborigines. All while working on a worldwide project to come with a major foundation. And yet none of this can steal Mariouche away from her two darlings, Zoé, 4, and Oscar, 2 ½, “whose very existence in [her] life beats any extreme sport.” It's doubtless with one eye on her two children that she looks forward to Harricana becoming “the world's premier brand of luxury, environmentally friendly goods.” With prestigious European group LVMH having just selected the brand for its official supplier guide, now all that remains is finding that special partner with whom she can really hit the heights. Mariouche Gagné is well on her way, and just like Rivière Harricana in Abitibi, she's going to take some stopping!

UNE VIE COMME RIVIÈRE
Tout a commencé en 1990, quand l'étudiante du Collège LaSalle remportait le concours *Jeunes créateurs de mode* à Paris avec un manteau blanc inspiré de l'ours polaire et d'une légende inuite. Trois ans plus tard, pendant sa maîtrise en *management* du design à la Domus Academy de Milan, un vêtement de ski réversible et des accessoires taillés dans les manteaux de fourrure de sa mère lui permettaient de décrocher le deuxième prix du concours *Jeunes créateurs* parrainé par le Conseil canadien de la fourrure. L'idée du recyclage était née. L'ADN de la marque était trouvé. Le parcours était tracé.

LIFE IS LIKE A RIVER...
It all started in 1990, when Mariouche Gagné, then a student at Collège LaSalle, swept all before her at the *Jeunes créateurs de mode* Paris fashion competition with a white coat inspired by the polar bear and an Inuit legend. Three years later, while studying for a master's in design management at Milan's Domus Academy, a reversible ski suit and accessories taken from her mother's fur coat earned her second prize in the Fur Council of Canada *Jeunes créateurs* competition. The recycling concept was born. The brand's DNA had been formed. The path ahead had been cleared.

MONTRÉAL

Harricana par Mariouche
3000, rue Saint-Antoine Ouest

QUÉBEC

Simons

20, côte de la Fabrique

Signatures québécoises

560, rue Saint-Joseph Est

HARRICANA.QC.CA



Vous souhaitez accélérer la croissance de votre entreprise ?



Eve-Lyne Biron, Biron Groupe Santé
Entrepreneure-entraîneure

À l'École d'Entrepreneurship de Beauce, 60 des plus grands entrepreneurs du Québec, dont les Lemaire, Coutu, Germain et Biron, partagent leur expérience et aident les leaders de demain à faire progresser leur entreprise rapidement.

**VOTRE VISION VOUS
MÈNERA LOIN...
NOUS VOUS Y
MÈNERONS PLUS VITE!**

Pour en savoir plus sur notre
Programme Élite, visitez le
WWW.EEBEAUCE.COM

La prochaine cohorte débute
le 24 avril 2013.



ÉCOLE
D'ENTREPRENEURSHIP
DE BEAUCE

En partenariat avec



un café avec... a coffee with...

JEAN GRAND-MAÎTRE



AUJOURD'HUI, JEAN GRAND-MAÎTRE N'EST PAS ENTOURÉ D'UNE ARMÉE DE DANSEURS À MOITIÉ NUS. LE DIRECTEUR ARTISTIQUE DE L'ALBERTA BALLET EST PLUTÔT INSTALLÉ DANS SES BUREAUX DE L'ANCIENNE GARE FERROVIAIRE DE CALGARY DEVENUE LE NAT CHRISTIE CENTRE, QUI DONNE SUR LA RIVIÈRE ELBOW.

FOR ONCE, JEAN GRAND-MAÎTRE IS NOT SURROUNDED BY A THRONG OF NEARLY NAKED DANCERS. ALBERTA BALLET'S ARTISTIC DIRECTOR IS SETTLED, INSTEAD, AT HIS OFFICES AT CALGARY'S OLD TRAIN STATION, NOW THE NAT CHRISTIE CENTRE, OVERLOOKING THE ELBOW RIVER.

par Michael Harris

Il s'ennuie un peu à planifier des répétitions et abandonne volontiers la paperasse pour diriger son attention vers un sujet plus passionnant — l'ascension fulgurante de sa compagnie dans le paysage international depuis que Grand-Maître en a pris les rênes, il y a 10 ans.

À presque 50 ans, il est bel homme, allumé et reconnu pour l'élégance de son langage, mais ce n'est rien en comparaison de la finesse avec laquelle il pilote les programmes de l'Alberta Ballet. Tandis que la plupart des compagnies misent obstinément sur une reprise annuelle de *Casse-noisette* pour payer les factures, Grand-Maître est déterminé à produire des nouveautés rentables et populaires. Il fait équipe avec certains des plus grands noms de la chanson populaire pour créer des œuvres originales (qu'il chorégraphie) qui attirent des foules sans précédent — et une attention médiatique mondiale. Le plus surprenant est que la critique ne boude pas ses ballets pour leur penchant «pop». Loin de là.

«Tout a débuté quand nous avons décidé de créer un ballet pour notre 40^e anniversaire, raconte le directeur artistique. Joni Mitchell, Albertaine de naissance, a collaboré avec nous pendant une année entière, à tous les aspects de l'œuvre.» *The Fiddle and the Drum*, présenté en 2007, a connu un succès monstre. «Joni nous a poussés à créer quelque chose de complètement inédit, explique Grand-Maître. Des gens sont venus de partout pour s'imprégner de cette œuvre qui incarnait les préoccupations de Mitchell relatives à l'environnement et à la guerre.

Cette collaboration ne consistait pas qu'à emprunter des pièces de Joni Mitchell pour en faire une trame sonore familière. Ce qui a fait de *The Fiddle and the Drum* un si grand succès, selon

He's a little bored scheduling rehearsals and seems eager to abandon the paperwork and start focusing on something more dramatic—his company's meteoric rise in international standing since Grand-Maître took up the reins 10 years ago.

Now almost 50, he's handsome, bright-eyed, and famously well spoken—but all that is secondary to Grand-Maître's astute manoeuvring of Alberta Ballet's programs. While most companies doggedly rely on an annual revival of *The Nutcracker* to pay their bills, Grand-Maître is determined to produce fresh moneymakers, fresh crowd-pleasers. He has teamed with some of the world's most popular singers to create new works (choreographed by himself) that draw unprecedented crowds—and global media attention. What's most interesting about these "pop ballets" is that critics aren't looking down their noses at the "pop" components. Far from it.

"It started when we wanted to create a ballet for our 40th anniversary," explains the artistic director. "Joni Mitchell, who was born in Alberta, worked with us for a whole year on all aspects of the work." The resulting ballet, 2007's *The Fiddle and the Drum*, was an enormous success. "Joni pushed us to do something truly original," says Grand-Maître.

**IL EST
BEL
HOMME,
ALLUMÉ
ET
RECONNU
POUR
L'ÉLÉGANCE
DE SON
LANGAGE.
HE'S
HANDSOME,
BRIGHT-
EYED, AND
FAMOUSLY
WELL
SPOKEN.**

The Fiddle and the Drum



photo Charles Hope

un café avec... a coffee with...

JEAN GRAND-MAÎTRE



AUJOURD'HUI, JEAN GRAND-MAÎTRE N'EST PAS ENTOURÉ D'UNE ARMÉE DE DANSEURS À MOITIÉ NUS. LE DIRECTEUR ARTISTIQUE DE L'ALBERTA BALLET EST PLUTÔT INSTALLÉ DANS SES BUREAUX DE L'ANCIENNE GARE FERROVIAIRE DE CALGARY DEVENUE LE NAT CHRISTIE CENTRE, QUI DONNE SUR LA RIVIÈRE ELBOW.

FOR ONCE, JEAN GRAND-MAÎTRE IS NOT SURROUNDED BY A THRONG OF NEARLY NAKED DANCERS. ALBERTA BALLET'S ARTISTIC DIRECTOR IS SETTLED, INSTEAD, AT HIS OFFICES AT CALGARY'S OLD TRAIN STATION, NOW THE NAT CHRISTIE CENTRE, OVERLOOKING THE ELBOW RIVER.

par Michael Harris

Il s'ennuie un peu à planifier des répétitions et abandonne volontiers la paperasse pour diriger son attention vers un sujet plus passionnant — l'ascension fulgurante de sa compagnie dans le paysage international depuis que Grand-Maître en a pris les rênes, il y a 10 ans.

À presque 50 ans, il est bel homme, allumé et reconnu pour l'élégance de son langage, mais ce n'est rien en comparaison de la finesse avec laquelle il pilote les programmes de l'Alberta Ballet. Tandis que la plupart des compagnies misent obstinément sur une reprise annuelle de *Casse-noisette* pour payer les factures, Grand-Maître est déterminé à produire des nouveautés rentables et populaires. Il fait équipe avec certains des plus grands noms de la chanson populaire pour créer des œuvres originales (qu'il chorégraphie) qui attirent des foules sans précédent — et une attention médiatique mondiale. Le plus surprenant est que la critique ne boude pas ses ballets pour leur penchant «pop». Loin de là.

«Tout a débuté quand nous avons décidé de créer un ballet pour notre 40^e anniversaire, raconte le directeur artistique. Joni Mitchell, Albertaine de naissance, a collaboré avec nous pendant une année entière, à tous les aspects de l'œuvre.» *The Fiddle and the Drum*, présenté en 2007, a connu un succès monstre. «Joni nous a poussés à créer quelque chose de complètement inédit, explique Grand-Maître. Des gens sont venus de partout pour s'imprégner de cette œuvre qui incarnait les préoccupations de Mitchell relatives à l'environnement et à la guerre.

Cette collaboration ne consistait pas qu'à emprunter des pièces de Joni Mitchell pour en faire une trame sonore familière. Ce qui a fait de *The Fiddle and the Drum* un si grand succès, selon

He's a little bored scheduling rehearsals and seems eager to abandon the paperwork and start focusing on something more dramatic—his company's meteoric rise in international standing since Grand-Maître took up the reins 10 years ago.

Now almost 50, he's handsome, bright-eyed, and famously well spoken—but all that is secondary to Grand-Maître's astute manoeuvring of Alberta Ballet's programs. While most companies doggedly rely on an annual revival of *The Nutcracker* to pay their bills, Grand-Maître is determined to produce fresh moneymakers, fresh crowd-pleasers. He has teamed with some of the world's most popular singers to create new works (choreographed by himself) that draw unprecedented crowds—and global media attention. What's most interesting about these "pop ballets" is that critics aren't looking down their noses at the "pop" components. Far from it.

"It started when we wanted to create a ballet for our 40th anniversary," explains the artistic director. "Joni Mitchell, who was born in Alberta, worked with us for a whole year on all aspects of the work." The resulting ballet, 2007's *The Fiddle and the Drum*, was an enormous success. "Joni pushed us to do something truly original," says Grand-Maître.

**IL EST
BEL
HOMME,
ALLUMÉ
ET
RECONNU
POUR
L'ÉLÉGANCE
DE SON
LANGAGE.
HE'S
HANDSOME,
BRIGHT-
EYED, AND
FAMOUSLY
WELL
SPOKEN.**

The Fiddle and the Drum



photo Charles Hope

un café avec... a coffee with...



photo JJ Thompson

lui, c'est « le fait que Joni a participé de très près à la création du ballet, qui est devenu un reflet de sa vision de la vie. Alors, quand nous avons poursuivi cette série, nous avons posé comme condition que chaque musicien avec qui nous travaillons s'engage à s'ouvrir à nous. Nous tentons de saisir leur réalité. » Grand-Maître laisse échapper un petit rire : « Et je vous jure que les musiciens s'ouvrent à moi beaucoup plus qu'aux journalistes. »

Elton John, fervent admirateur de Joni Mitchell, a entendu parler de *The Fiddle and the Drum* et, peu après, signait pour la création d'un ballet fondé sur son propre univers. *Love Lies Bleeding*, présenté en première en 2010, s'inspire du point de vue de la *star* britannique sur l'homosexualité et le VIH-sida. Dans la même veine, quand Sarah McLachlan a fait le saut, *Fumbling Toward Ecstasy* (2011) est devenu un portrait philosophique de la femme moderne, qu'elle explorait dans ses festivals Lilith Fair.

Au milieu de tout cela, le directeur artistique a chorégraphié les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux olympiques d'hiver de 2010, à Vancouver — et c'est là qu'il a rencontré une autre légende des Prairies, K.D. Lang. « Nous avons planché pendant deux ans sur cette cérémonie, se souvient Grand-Maître en riant, puis K.D. Lang arrive le jour de l'événement et vole totalement la vedette. Son interprétation de "Hallelujah" a été le point culminant. »

People flew from around the world to take in the work, which highlighted Mitchell's concerns about the environment and war.

The pairing was more involved than simply borrowing Joni Mitchell songs and using them as a recognizable soundtrack. What makes *The Fiddle and the Drum* such a success, says Grand-Maître, "is the fact she worked so closely on the creation of the ballet. It became an expression of how she looks at life. So as we went forward with the series, we made it a condition that every musician we work with must commit to really sharing themselves. We try to capture their world." Grand-Maître gives a little laugh: "And I can tell you that musicians will share more with me than they will with journalists."

Elton John, a devoted fan of Joni Mitchell's work, heard about *The Fiddle and the Drum* and, before long, was signed up for a ballet featuring his own oeuvre. *Love Lies Bleeding*, which premiered in 2010, draws from the British star's views on homosexuality and HIV/AIDS. Similarly, when Sarah McLachlan came onboard, *Fumbling Toward Ecstasy* (2011) became a portrait of the modern female ethos, which McLachlan has focused on through her Lilith Fair festivals.

**IL SE REND
EN VOITURE
DANS LES
MONTAGNES
POUR RÉVER
L'AVENIR.
HE DRIVES
TO THE
NEARBY
MOUNTAINS
TO DREAM
BIG.**

C'est donc tout naturel qu'un ballet intitulé *Balletlujah* soit en préparation pour mai 2013. « Je crois que sa spiritualité émane des plaines, alors le ballet racontera l'histoire de deux femmes dans les Prairies. » La production, qui coûtera environ un million de dollars, comprend des projections en 3D qui recréent les plaines canadiennes, du travail de conception par des vétérans du Cirque du Soleil et 18 pièces du catalogue de K.D. Lang (dont « Crying », « Constant Craving » et évidemment « Hallelujah » en finale).

Un ballet ayant l'Alberta pour toile de fond tombe sous le sens pour Grand-Maître, depuis qu'il s'y est établi. « J'ai appris à aimer la spiritualité de cet endroit. C'est si paisible, en comparaison de la folie qui règne ailleurs dans le monde. Ce ballet rendra hommage aux gens d'ici et à leur histoire. »

Grand-Maître a acquis sa première propriété dans le quartier Renfrew de Calgary, une maisonnette toute simple avec un jardin anglais de 40 ans. Chaque jour il passe deux heures à déambuler dans les rues de la ville, son iPod collé aux oreilles, à imaginer de nouvelles danses pour la compagnie. Il se rend en voiture dans les montagnes pour rêver l'avenir.

Et à quoi rêve-t-il? « Un ballet avec Leonard Cohen est assurément dans mes plans. Je pense aussi approcher David Bowie... et j'ai toujours Rufus Wainwright en tête... » répond Jean Grand-Maître, heureux d'étirer la conversation — la paperasse attendra encore un peu.



Amidst all this, the artistic director choreographed the opening and closing ceremonies of the 2010 Olympics in Vancouver —and it was there he met another prairie legend, K.D. Lang. "We all worked for two years on that ceremony," laughs Grand-Maître, "and then K.D. Lang showed up on the day of the event and completely stole the show. Her performance of "Hallelujah" was *the* event. It was the crucial moment."

So it's only natural that a ballet entitled *Balletlujah* is set to premiere May 2013. "I think her spirituality came out of the prairie landscape. So the ballet is going to be a story about two women in the prairies." The work, which will cost about \$1 million, features 3D projections recreating the Canadian prairies, design work by Cirque du Soleil veterans, and 18 songs from K.D. Lang's canon (including "Crying", "Constant Craving," and of course "Hallelujah" at the finale).

Setting a ballet in Alberta makes a lot of sense for Grand-Maître. Since moving there, "I've come to love the spirituality of this place. It's so peaceful compared to the mess you see out in the rest of the world. This ballet will be an homage to the people here, and the history of this place."

Grand-Maître has bought his first little home in Calgary's Renfrew neighborhood, a simple house with a 40-year-old English garden. He spends two hours each day wandering the city with his iPod singing to him, working on new dances for the company. He drives to the nearby mountains to dream big.

Next up on the dream-list? "A Leonard Cohen ballet is definitely in the works. I'm thinking of approaching David Bowie, too... Oh, and I'm always thinking about Rufus Wainwright..." Jean Grand-Maître trails off happily, in no rush to get back to that paperwork.



un café avec... a coffee with...



Love Lies Bleeding

**IL SE REND
EN VOITURE
DANS LES
MONTAGNES
POUR RÉVER
L'AVENIR.
HE DRIVES
TO THE
NEARBY
MOUNTAINS
TO DREAM
BIG.**

lui, c'est « le fait que Joni a participé de très près à la création du ballet, qui est devenu un reflet de sa vision de la vie. Alors, quand nous avons poursuivi cette série, nous avons posé comme condition que chaque musicien avec qui nous travaillons s'engage à s'ouvrir à nous. Nous tentons de saisir leur réalité. » Grand-Maître laisse échapper un petit rire : « Et je vous jure que les musiciens s'ouvrent à moi beaucoup plus qu'aux journalistes. »

Elton John, fervent admirateur de Joni Mitchell, a entendu parler de *The Fiddle and the Drum* et, peu après, signait pour la création d'un ballet fondé sur son propre univers. *Love Lies Bleeding*, présenté en première en 2010, s'inspire du point de vue de la star britannique sur l'homosexualité et le VIH-sida. Dans la même veine, quand Sarah McLachlan a fait le saut, *Fumbling Toward Ecstasy* (2011) est devenu un portrait philosophique de la femme moderne, qu'elle explorait dans ses festivals Lilith Fair.

Au milieu de tout cela, le directeur artistique a chorégraphié les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux olympiques d'hiver de 2010, à Vancouver — et c'est là qu'il a rencontré une autre légende des Prairies, K.D. Lang. « Nous avons planché pendant deux ans sur cette cérémonie, se souvient Grand-Maître en riant, puis K.D. Lang arrive le jour de l'événement et vole totalement la vedette. Son interprétation de "Hallelujah" a été le point culminant. »

People flew from around the world to take in the work, which highlighted Mitchell's concerns about the environment and war.

The pairing was more involved than simply borrowing Joni Mitchell songs and using them as a recognizable soundtrack. What makes *The Fiddle and the Drum* such a success, says Grand-Maître, "is the fact she worked so closely on the creation of the ballet. It became an expression of how she looks at life. So as we went forward with the series, we made it a condition that every musician we work with must commit to really sharing themselves. We try to capture their world." Grand-Maître gives a little laugh: "And I can tell you that musicians will share more with me than they will with journalists."

Elton John, a devoted fan of Joni Mitchell's work, heard about *The Fiddle and the Drum* and, before long, was signed up for a ballet featuring his own oeuvre. *Love Lies Bleeding*, which premiered in 2010, draws from the British star's views on homosexuality and HIV/AIDS. Similarly, when Sarah McLachlan came onboard, *Fumbling Toward Ecstasy* (2011) became a portrait of the modern female ethos, which McLachlan has focused on through her Lilith Fair festivals.

C'est donc tout naturel qu'un ballet intitulé *Balletlujah* soit en préparation pour mai 2013. « Je crois que sa spiritualité émane des plaines, alors le ballet racontera l'histoire de deux femmes dans les Prairies. » La production, qui coûtera environ un million de dollars, comprend des projections en 3D qui recréent les plaines canadiennes, du travail de conception par des vétérans du Cirque du Soleil et 18 pièces du catalogue de K.D. Lang (dont « Crying », « Constant Craving » et évidemment « Hallelujah » en finale).

Un ballet ayant l'Alberta pour toile de fond tombe sous le sens pour Grand-Maître, depuis qu'il s'y est établi. « J'ai appris à aimer la spiritualité de cet endroit. C'est si paisible, en comparaison de la folie qui règne ailleurs dans le monde. Ce ballet rendra hommage aux gens d'ici et à leur histoire. »

Grand-Maître a acquis sa première propriété dans le quartier Renfrew de Calgary, une maisonnette toute simple avec un jardin anglais de 40 ans. Chaque jour il passe deux heures à déambuler dans les rues de la ville, son iPod collé aux oreilles, à imaginer de nouvelles danses pour la compagnie. Il se rend en voiture dans les montagnes pour rêver l'avenir.

Et à quoi rêve-t-il? « Un ballet avec Leonard Cohen est assurément dans mes plans. Je pense aussi approcher David Bowie... et j'ai toujours Rufus Wainwright en tête... » répond Jean Grand-Maître, heureux d'étirer la conversation — la paperasse attendra encore un peu.



Amidst all this, the artistic director choreographed the opening and closing ceremonies of the 2010 Olympics in Vancouver —and it was there he met another prairie legend, K.D. Lang. “We all worked for two years on that ceremony,” laughs Grand-Maître, “and then K.D. Lang showed up on the day of the event and completely stole the show. Her performance of “Hallelujah” was *the* event. It was the crucial moment.”

So it's only natural that a ballet entitled *Balletlujah* is set to premiere May 2013. “I think her spirituality came out of the prairie landscape. So the ballet is going to be a story about two women in the prairies.” The work, which will cost about \$1 million, features 3D projections recreating the Canadian prairies, design work by Cirque du Soleil veterans, and 18 songs from K.D. Lang's canon (including “Crying”, “Constant Craving,” and of course “Hallelujah” at the finale).

Setting a ballet in Alberta makes a lot of sense for Grand-Maître. Since moving there, “I've come to love the spirituality of this place. It's so peaceful compared to the mess you see out in the rest of the world. This ballet will be an homage to the people here, and the history of this place.”

Grand-Maître has bought his first little home in Calgary's Renfrew neighborhood, a simple house with a 40-year-old English garden. He spends two hours each day wandering the city with his iPod singing to him, working on new dances for the company. He drives to the nearby mountains to dream big.

Next up on the dream-list? “A Leonard Cohen ballet is definitely in the works. I'm thinking of approaching David Bowie, too... Oh, and I'm always thinking about Rufus Wainwright...” Jean Grand-Maître trails off happily, in no rush to get back to that paperwork.





DEUX HOMMES ET UN COUSIN

TWO LOCALS AND A FRENCH COUSIN

CHIC a rencontré pour vous trois personnalités du monde des affaires, du sport et de la musique afin de découvrir pourquoi elles ont choisi Québec comme port d'attache.

Une ville se révèle, tatouée à l'encre indélébile dans le cœur de Peter Simons, Alex Harvey et Fabien Gabel. Tous trois partagent leurs coups de cœur avec nous.

Just for you, CHIC met with three personalities from the very different worlds of business, sport, and music to find out why they call Québec City home. And a city revealed itself, tattooed in indelible ink on the hearts of Peter Simons, Alex Harvey, and Fabien Gabel.

All three share their personal favourites with us.

par Diane Laberge



photo Louise Bilodeau



Saint-Laurent glacé, rues de pavés, architecture historique: le mystérieux décor du Vieux-Québec.
Icy St. Lawrence River, cobblestone streets, historical architecture... The mysterious decor of Vieux-Québec.

photo Valérie Busque



photo André-Olivier Lyra



photo Louise Bilodeau



DEUX HOMMES ET UN COUSIN

TWO LOCALS AND A FRENCH COUSIN

CHIC a rencontré pour vous trois personnalités du monde des affaires, du sport et de la musique afin de découvrir pourquoi elles ont choisi Québec comme port d'attache.

Une ville se révèle, tatouée à l'encre indélébile dans le cœur de Peter Simons, Alex Harvey et Fabien Gabel. Tous trois partagent leurs coups de cœur avec nous.

Just for you, CHIC met with three personalities from the very different worlds of business, sport, and music to find out why they call Québec City home. And a city revealed itself, tattooed in indelible ink on the hearts of Peter Simons, Alex Harvey, and Fabien Gabel.

All three share their personal favourites with us.

par Diane Laberge



photo Louise Bilodeau



Saint-Laurent glacé, rues de pavés, architecture historique: le mystérieux décor du Vieux-Québec.
Icy St. Lawrence River, cobblestone streets, historical architecture... The mysterious decor of Vieux-Québec.

photo Valérie Busque



photo André-Olivier Lyra



photo Louise Bilodeau

PETER SIMONS

La marque Simons fait partie de l'ADN mode de la ville de Québec. C'est pourtant avec beaucoup d'humilité que Peter Simons poursuit aujourd'hui l'aventure familiale, dont la première page s'écrit sur les pavés de la vieille cité.

The Simons brand is well and truly rooted in Québec City's fashion DNA. But Peter Simons is incredibly humble as he continues the family adventure today, the first page of which was written on the cobblestones of the Old City.

EN VOYAGE, IL APPORTE...

- Son livre noir, pour poursuivre la tradition des Simons d'y inscrire notes, noms de fournisseurs et idées nouvelles.
- Son iPad, pour lire et communiquer avec ses amis.
- Son iPod, pour écouter de tout, des Rolling Stones à Aretha Franklin, en passant par Ginette Reno.

DON'T LEAVE HOME WITHOUT...

- The Black Book: A Simons tradition used to jot down notes, suppliers, and fresh deals.
- iPad: For reading and contacting friends.
- iPod: For the Rolling Stones, Aretha Franklin, and Ginette Reno.



photo André-Olivier Lyra

De son bureau de la côte de la Fabrique, où il se rend à pied tous les matins, Peter Simons profite d'une vue imprenable sur la marina du Vieux-Port et Le Moulin à images où Robert Lepage s'amuse à des projections extravagantes sur les silos de la Bunge. C'est ici, entre les murs de cet immeuble cossu du Vieux-Québec, que la famille Simons ouvrait son premier magasin en 1842. L'homme habite à deux pas. C'est là qu'il élève ses enfants, entre le bruit des calèches et le silence des remparts. «J'ai l'impression, chaque jour, de me glisser dans le berceau du monde, s'enthousiasme Peter Simons. Ici, la beauté est partout et le fleuve est toujours à proximité.»

Savoir s'entourer de beautés semble faire partie de la marque de commerce des Simons. «Quand je me promène du côté de la terrasse Dufferin, je pense à mes tantes américaines qui, en décembre de chaque année, venaient nous visiter. On allait skier sur les plaines d'Abraham ou glisser au Château Frontenac et on s'arrêtait, rue Couillard, pour manger un gros sous-marin.» Peter Simons a toujours cette fibre sensible qui le fait «acheter local». «La santé d'un quartier historique passe par la capacité des gens qui l'habitent à entretenir des relations commerciales les uns avec les autres.» Ainsi, on peut l'apercevoir chez Paillard, rue Saint-Jean, où il achète ses chocolatinas, ou prendre le funiculaire pour descendre le cap Diamant et souper avec les amis dans le décor intimiste d'un resto du Petit-Champlain. Peu importe la saison, Peter Simons adore jouer dehors. L'hiver, on le retrouve sur les pentes de ski, à son camp de pêche pour les virées en raquette ou à L'Île-d'Orléans où il aime se réfugier. Serait-ce son amour pour l'eau qui l'a fait craquer pour la fontaine de Tourny qui accueille dorénavant les touristes sur le parvis du Parlement de Québec? «J'étais dans le quartier Saint-Ouen à Paris et je faisais les brocanteurs quand je suis tombée sur elle. J'ai tout de suite eu l'idée de l'offrir à Québec pour son 400^e anniversaire. C'est notre façon de redonner aux gens de Québec à qui la famille Simons doit une grande partie de son succès.»

Peter Simons voyage beaucoup et s'enorgueillit de l'image de Québec à l'étranger. «Pour qu'une ville soit belle, il faut que les gens en soient fiers», estime l'homme d'affaires qui a basé le concept Simons sur l'art de recevoir. «Chez nous, on veut que les gens soient heureux. C'est comme ça qu'on a créé une véritable relation avec eux et c'est pour ça qu'ils reviennent.» La même formule s'applique à la ville de Québec. C'est certainement pourquoi la famille Simons, l'une des familles anglophones les plus reconnues de Québec, a choisi d'y demeurer et c'est assurément pourquoi les touristes ont décidé d'y revenir le plus souvent possible.

From his office on Côte de la Fabrique (which he walks to every morning), Peter Simons enjoys quite the view of the Old Port marina and the Image Mill lit up by Robert Lepage's colourful projections onto the Bunge silos. It's here, between the walls of this well-to-do building in Old Québec, that the Simons family opened its first store in 1842. And Mr. Simons still lives just around the corner. It's here that he's bringing up his kids, among the clamour of the horse-drawn carriages and the stony silence of the ramparts. "Every day I feel as though I'm slipping into the cradle of the world," he enthuses. "Here, beauty is all around, and the river is never far away."

Being surrounded by beautiful objects seems to be part of the Simons family trademark.

"When I stroll along Dufferin Terrace, I think of my aunts who would come up from the States to visit us every December. We would go skiing on the plains of Abraham or sliding at Château Frontenac, stopping off on Rue Couillard to eat an enormous sub."

Buying local has always struck a chord with Peter Simons: "If a historic neighbourhood is to stay healthy, the people who live there have to do business with each other." And so you might very well bump into him buying his *pains au chocolat* at Chez Paillard or taking the funicular down Cap Diamant for a cozy supper with friends in the Petit-Champlain neighbourhood.

Whatever the season, Peter Simons loves playing outdoors. In winter, you'll find him on the slopes, on the snowshoe trails by his fishing camp, or at his favourite hideaway on Île d'Orléans. Perhaps it was his love of water that made him fall for the Tourny Fountain now graciously welcoming visitors in front of the Québec City Parliament. "I was in the Saint-Ouen district of Paris, wandering from one second-hand dealer to the next when I saw it. Right away I thought about giving

it to Québec City for its 400th anniversary. It was our way of giving something back to the people of Québec City, to whom the Simons family owes much of its success."

Peter Simons travels—a lot—and takes pride in the city's image abroad. "For a city to be beautiful, people have to be proud of it," says the businessman who built the Simons concept around the art of entertaining. "At Simons we want people to be happy. We've built up a real relationship with them and that's why they keep coming back." The same formula applies to the city. And that's no doubt a reason why the Simons family, one of the city's most renowned anglophone families, chose to stay there, just as the tourists vow to return as often as they can.

**«J'AI
L'IMPRESSION,
CHAQUE JOUR,
DE ME
GLISSER DANS
LE BERCEAU
DU MONDE.»**
**"EVERY DAY
I FEEL AS
THOUGH
I'M SLIPPING
INTO THE
CRADLE OF
THE WORLD."**

PETER SIMONS

La marque Simons fait partie de l'ADN mode de la ville de Québec. C'est pourtant avec beaucoup d'humilité que Peter Simons poursuit aujourd'hui l'aventure familiale, dont la première page s'écrit sur les pavés de la vieille cité.

The Simons brand is well and truly rooted in Québec City's fashion DNA. But Peter Simons is incredibly humble as he continues the family adventure today, the first page of which was written on the cobblestones of the Old City.

EN VOYAGE, IL APPORTE...

- Son livre noir, pour poursuivre la tradition des Simons d'y inscrire notes, noms de fournisseurs et idées nouvelles.
- Son iPad, pour lire et communiquer avec ses amis.
- Son iPod, pour écouter de tout, des Rolling Stones à Aretha Franklin, en passant par Ginette Reno.

DON'T LEAVE HOME WITHOUT...

- The Black Book: A Simons tradition used to jot down notes, suppliers, and fresh deals.
- iPad: For reading and contacting friends.
- iPod: For the Rolling Stones, Aretha Franklin, and Ginette Reno.



photo André-Olivier Lyra

De son bureau de la côte de la Fabrique, où il se rend à pied tous les matins, Peter Simons profite d'une vue imprenable sur la marina du Vieux-Port et Le Moulin à images où Robert Lepage s'amuse à des projections extravagantes sur les silos de la Bunge. C'est ici, entre les murs de cet immeuble cossu du Vieux-Québec, que la famille Simons ouvrait son premier magasin en 1842. L'homme habite à deux pas. C'est là qu'il élève ses enfants, entre le bruit des calèches et le silence des remparts. «J'ai l'impression, chaque jour, de me glisser dans le berceau du monde, s'enthousiasme Peter Simons. Ici, la beauté est partout et le fleuve est toujours à proximité.»

Savoir s'entourer de beautés semble faire partie de la marque de commerce des Simons. «Quand je me promène du côté de la terrasse Dufferin, je pense à mes tantes américaines qui, en décembre de chaque année, venaient nous visiter. On allait skier sur les plaines d'Abraham ou glisser au Château Frontenac et on s'arrêtait, rue Couillard, pour manger un gros sous-marin.» Peter Simons a toujours cette fibre sensible qui le fait «acheter local». «La santé d'un quartier historique passe par la capacité des gens qui l'habitent à entretenir des relations commerciales les uns avec les autres.» Ainsi, on peut l'apercevoir chez Paillard, rue Saint-Jean, où il achète ses chocolatinas, ou prendre le funiculaire pour descendre le cap Diamant et souper avec les amis dans le décor intimiste d'un resto du Petit-Champlain. Peu importe la saison, Peter Simons adore jouer dehors. L'hiver, on le retrouve sur les pentes de ski, à son camp de pêche pour les virées en raquette ou à L'Île-d'Orléans où il aime se réfugier. Serait-ce son amour pour l'eau qui l'a fait craquer pour la fontaine de Tourny qui accueille dorénavant les touristes sur le parvis du Parlement de Québec? «J'étais dans le quartier Saint-Ouen à Paris et je faisais les brocanteurs quand je suis tombée sur elle. J'ai tout de suite eu l'idée de l'offrir à Québec pour son 400^e anniversaire. C'est notre façon de redonner aux gens de Québec à qui la famille Simons doit une grande partie de son succès.»

Peter Simons voyage beaucoup et s'enorgueillit de l'image de Québec à l'étranger. «Pour qu'une ville soit belle, il faut que les gens en soient fiers», estime l'homme d'affaires qui a basé le concept Simons sur l'art de recevoir. «Chez nous, on veut que les gens soient heureux. C'est comme ça qu'on a créé une véritable relation avec eux et c'est pour ça qu'ils reviennent.» La même formule s'applique à la ville de Québec. C'est certainement pourquoi la famille Simons, l'une des familles anglophones les plus reconnues de Québec, a choisi d'y demeurer et c'est assurément pourquoi les touristes ont décidé d'y revenir le plus souvent possible.

From his office on Côte de la Fabrique (which he walks to every morning), Peter Simons enjoys quite the view of the Old Port marina and the Image Mill lit up by Robert Lepage's colourful projections onto the Bunge silos. It's here, between the walls of this well-to-do building in Old Québec, that the Simons family opened its first store in 1842. And Mr. Simons still lives just around the corner. It's here that he's bringing up his kids, among the clamour of the horse-drawn carriages and the stony silence of the ramparts. "Every day I feel as though I'm slipping into the cradle of the world," he enthuses. "Here, beauty is all around, and the river is never far away."

Being surrounded by beautiful objects seems to be part of the Simons family trademark. "When I stroll along Dufferin Terrace, I think of my aunts who would come up from the States to visit us every December. We would go skiing on the plains of Abraham or sliding at Château Frontenac, stopping off on Rue Couillard to eat an enormous sub."

Buying local has always struck a chord with Peter Simons: "If a historic neighbourhood is to stay healthy, the people who live there have to do business with each other." And so you might very well bump into him buying his *pains au chocolat* at Chez Paillard or taking the funicular down Cap Diamant for a cozy supper with friends in the Petit-Champlain neighbourhood.

Whatever the season, Peter Simons loves playing outdoors. In winter, you'll find him on the slopes, on the snowshoe trails by his fishing camp, or at his favourite hideaway on Île d'Orléans. Perhaps it was his love of water that made him fall for the Tourny Fountain now graciously welcoming visitors in front of the Québec City Parliament. "I was in the Saint-Ouen district of Paris, wandering from one second-hand dealer to the next when I saw it. Right away I thought about giving

it to Québec City for its 400th anniversary. It was our way of giving something back to the people of Québec City, to whom the Simons family owes much of its success."

Peter Simons travels—a lot—and takes pride in the city's image abroad. "For a city to be beautiful, people have to be proud of it," says the businessman who built the Simons concept around the art of entertaining. "At Simons we want people to be happy. We've built up a real relationship with them and that's why they keep coming back." The same formula applies to the city. And that's no doubt a reason why the Simons family, one of the city's most renowned anglophone families, chose to stay there, just as the tourists vow to return as often as they can.

**«J'AI
L'IMPRESSION,
CHAQUE JOUR,
DE ME
GLISSER DANS
LE BERCEAU
DU MONDE.»**
**"EVERY DAY
I FEEL AS
THOUGH
I'M SLIPPING
INTO THE
CRADLE OF
THE WORLD."**

ALEX HARVEY

Bien qu’Alex Harvey, âgé de 24 ans, passe 8 mois par an en compétitions et en périodes d’entraînement à l’étranger, le célèbre fondeur ne résiste jamais longtemps à l’envie de revenir au bercail.

Alex Harvey, 24, might spend eight months of the year training and competing abroad, but one of Québec’s best-known cross-country skiers can never resist the call of home for long.

Petit, Alex Harvey se souvient d’avoir usé ses semelles sur les pavés des rues étroites du Vieux-Québec. « On adorait se rendre à la place d’Armes. Pour nous, qui vivions en banlieue, venir à Québec représentait un événement », se rappelle le jeune athlète. La ville est pourtant vite devenue le terrain de jeu du jeune homme qui, dès l’âge de cinq ans, participe à sa première compétition de ski de fond sur les plaines d’Abraham. Entre la glisse au Mont-Sainte-Anne, les pique-niques près de la chute Montmorency et la course sur les Plaines, les souvenirs d’Alex se dessinent sur fond de grands espaces. « À Québec, on peut facilement faire du sport en plein centre-ville. C’est génial ! » s’enthousiasme Alex Harvey, mentionnant au passage son plus grand regret, celui de rater chaque année le célèbre Red Bull Crashed Ice, championnat de patin extrême au cœur du Vieux-Québec. En décembre prochain, il participera à la première Coupe du monde de ski de fond à Québec, dont le parcours spectaculaire passera sur la colline parlementaire. Ce circuit n’est pas sans lui rappeler celui de Stockholm où se tient chaque année une compétition de même envergure autour du palais royal. « C’est une belle façon d’“amener” la montagne à la ville. Les boucles [me donnent] une proximité avec les gens qui [me] refilent leur énergie. » De l’énergie, Québec en a à revendre. « Sa réputation de ville festive a depuis longtemps traversé les océans », soutient fièrement le fondeur d’élite, affirmant que peu de villes au monde possèdent cet esprit de sport extrême. Que l’on pense à la Coupe du monde de ski de fond, au Red Bull Crashed Ice ou au Championnat du monde de *snowboard*, dont l’épreuve de *big air* se tient en plein centre-ville sous les bretelles d’une autoroute, on peut dire que le pari est gagné pour faire de Québec une destination sportive qui ne manque pas de cran.

As a boy, Alex Harvey remembers wearing out his shoes on the narrow cobblestoned streets of Old Québec. “We loved going to Place d’Armes.

We lived in the suburbs and coming into Québec City was really something,” says the young athlete. And yet the city quickly became the young man’s outdoor playground. By the tender age of five, he was already competing in his first cross-country ski competition on the Plains of Abraham. Between sliding at Mont-Sainte-Anne, picnicking at Montmorency Falls, and running on the plains, Alex’s memories play out to a backdrop of wide-open spaces. “In Québec City it’s easy to play sports right downtown. It’s great!” he enthuses, adding that every year he kicks himself for missing Red Bull Crashed Ice, the extreme skating race in the heart of Old Québec. This December he’ll be competing closer to home in the Cross-Country World Cup, a snowball’s throw from Québec’s National Assembly. The course reminds him of Stockholm, where a similar race is held every year around the Royal Palace. “It’s a great way to bring the mountain to the city,” he says. “The course brings you right up to the crowds, who give you a real energy boost.” And energy isn’t something Québec City is in short supply of. “It’s been known as a city of festivals on both sides of the Atlantic for years,” he smiles, noting that few cities around the world can boast such enthusiasm for extreme sports. With the Cross-Country World Cup, Red Bull Crashed Ice, and the Snowboard World Championships—featuring a big air event smack bang in the middle of the city—Québec City has become a sporting destination that few can keep up with.

**« À QUÉBEC,
ON PEUT
FACILEMENT
FAIRE DU
SPORT
EN PLEIN
CENTRE-VILLE.
C’EST
GÉNIAL ! »
"IN QUÉBEC
CITY, IT’S
EASY TO PLAY
SPORTS RIGHT
DOWNTOWN.
IT’S GREAT!"**



SES ESSENTIELS DE VOYAGE

Son ordinateur portable, pour chatter, twitter et facebooker avec famille et amis, se divertir en avion ou écouter des films dans sa chambre d'hôtel.

Ses écouteurs, pour se couper du monde et combattre le décalage horaire.

Sa boîte à lunettes, pour ne pas se priver de sa collection de verres fumés, dans tous les modèles et de toutes les couleurs.

Où se voit-il dans 10 ans ?

Il s' imagine à Québec, avocat en droit international ou en droit des sociétés, avec toujours une place pour le sport, les enfants sur les talons.

TRAVEL ESSENTIALS

His laptop: to IM, tweet, and Facebook family and friends, keep himself entertained on the plane, and watch movies in his hotel room.

His headphones: to cut himself off from the rest of the world and keep jet lag at bay.

His box of sunglasses: so that his collection of glasses can follow him around, in all their models and colours.

10 years from now?

He'll be... in Québec City, an international law attorney or a corporate lawyer. Still with a place in his life for sport, his kids running after him.

ALEX HARVEY

Bien qu’Alex Harvey, âgé de 24 ans, passe 8 mois par an en compétitions et en périodes d’entraînement à l’étranger, le célèbre fondeur ne résiste jamais longtemps à l’envie de revenir au bercail.

Alex Harvey, 24, might spend eight months of the year training and competing abroad, but one of Québec’s best-known cross-country skiers can never resist the call of home for long.

Petit, Alex Harvey se souvient d’avoir usé ses semelles sur les pavés des rues étroites du Vieux-Québec. « On adorait se rendre à la place d’Armes. Pour nous, qui vivions en banlieue, venir à Québec représentait un événement », se rappelle le jeune athlète. La ville est pourtant vite devenue le terrain de jeu du jeune homme qui, dès l’âge de cinq ans, participe à sa première compétition de ski de fond sur les plaines d’Abraham. Entre la glisse au Mont-Sainte-Anne, les pique-niques près de la chute Montmorency et la course sur les Plaines, les souvenirs d’Alex se dessinent sur fond de grands espaces. « À Québec, on peut facilement faire du sport en plein centre-ville. C’est génial ! » s’enthousiasme Alex Harvey, mentionnant au passage son plus grand regret, celui de rater chaque année le célèbre Red Bull Crashed Ice, championnat de patin extrême au cœur du Vieux-Québec. En décembre prochain, il participera à la première Coupe du monde de ski de fond à Québec, dont le parcours spectaculaire passera sur la colline parlementaire. Ce circuit n’est pas sans lui rappeler celui de Stockholm où se tient chaque année une compétition de même envergure autour du palais royal. « C’est une belle façon d’“amener” la montagne à la ville. Les boucles [me donnent] une proximité avec les gens qui [me] refilent leur énergie. » De l’énergie, Québec en a à revendre. « Sa réputation de ville festive a depuis longtemps traversé les océans », soutient fièrement le fondeur d’élite, affirmant que peu de villes au monde possèdent cet esprit de sport extrême. Que l’on pense à la Coupe du monde de ski de fond, au Red Bull Crashed Ice ou au Championnat du monde de *snowboard*, dont l’épreuve de *big air* se tient en plein centre-ville sous les bretelles d’une autoroute, on peut dire que le pari est gagné pour faire de Québec une destination sportive qui ne manque pas de cran.

As a boy, Alex Harvey remembers wearing out his shoes on the narrow cobblestoned streets of Old Québec. “We loved going to Place d’Armes.

We lived in the suburbs and coming into Québec City was really something,” says the young athlete. And yet the city quickly became the young man’s outdoor playground. By the tender age of five, he was already competing in his first cross-country ski competition on the Plains of Abraham. Between sliding at Mont-Sainte-Anne, picnicking at Montmorency Falls, and running on the plains, Alex’s memories play out to a backdrop of wide-open spaces. “In Québec City it’s easy to play sports right downtown. It’s great!” he enthuses, adding that every year he kicks himself for missing Red Bull Crashed Ice, the extreme skating race in the heart of Old Québec. This December he’ll be competing closer to home in the Cross-Country World Cup, a snowball’s throw from Québec’s National Assembly. The course reminds him of Stockholm, where a similar race is held every year around the Royal Palace. “It’s a great way to bring the mountain to the city,” he says. “The course brings you right up to the crowds, who give you a real energy boost.” And energy isn’t something Québec City is in short supply of. “It’s been known as a city of festivals on both sides of the Atlantic for years,” he smiles, noting that few cities around the world can boast such enthusiasm for extreme sports. With the Cross-Country World Cup, Red Bull Crashed Ice, and the Snowboard World Championships—featuring a big air event smack bang in the middle of the city—Québec City has become a sporting destination that few can keep up with.

**« À QUÉBEC,
ON PEUT
FACILEMENT
FAIRE DU
SPORT
EN PLEIN
CENTRE-VILLE.
C’EST
GÉNIAL ! »
"IN QUÉBEC
CITY, IT’S
EASY TO PLAY
SPORTS RIGHT
DOWNTOWN.
IT’S GREAT!"**



SES ESSENTIELS DE VOYAGE

Son ordinateur portable, pour chatter, twitter et facebooker avec famille et amis, se divertir en avion ou écouter des films dans sa chambre d'hôtel.

Ses écouteurs, pour se couper du monde et combattre le décalage horaire.

Sa boîte à lunettes, pour ne pas se priver de sa collection de verres fumés, dans tous les modèles et de toutes les couleurs.

Où se voit-il dans 10 ans ?

Il s' imagine à Québec, avocat en droit international ou en droit des sociétés, avec toujours une place pour le sport, les enfants sur les talons.

TRAVEL ESSENTIALS

His laptop: to IM, tweet, and Facebook family and friends, keep himself entertained on the plane, and watch movies in his hotel room.

His headphones: to cut himself off from the rest of the world and keep jet lag at bay.

His box of sunglasses: so that his collection of glasses can follow him around, in all their models and colours.

10 years from now?

He'll be... in Québec City, an international law attorney or a corporate lawyer. Still with a place in his life for sport, his kids running after him.

A portrait of Fabien Gabel, a man with dark hair and a beard, wearing a brown sweater and a light-colored scarf, sitting on a stone ledge. The background is a blurred outdoor setting with stone walls and trees.

**SON PÉCHÉ
MIGNON?**

Le chocolat de chez
Érico, chocolaterie
artisanale de la rue
Saint-Jean, un
choco-musée pour dents
sucrées.

CAN'T RESIST?
Chocolate from Chez Érico,
a handmade-chocolate
store and chocolate
museum for sweet tooths
on Rue Saint-Jean.

FABIEN GABEL

Récemment nommé à la direction musicale de l'Orchestre symphonique de Québec, le Parisien Fabien Gabel arrive à Québec baguette à la main et esprit bien ouvert. Choc culturel? Aucun. On est cousins après tout.

The Québec City Symphony Orchestra's new conductor arrived from Paris with a baton under one arm and a wide-open mind. Culture shock? What culture shock? He's among cousins, after all.

Malgré qu'il soit l'un des chefs les plus populaires de sa génération, l'homme est d'une simplicité désarmante. Le charme de Fabien Gabel opère dès le premier contact. Parfaitement parisien, il admet avoir mis les pieds au Québec pour la première fois à la suite de l'invitation du maestro Yannick Nézet-Séguin. C'était il y a 10 ans. «Tout s'est tellement bien passé qu'on m'a invité à nouveau, deux ans plus tard», souligne Fabien Gabel. Son intérêt pour le Québec n'a cessé de croître depuis. «Nous possédons le même côté latin et beaucoup de personnalité. La différence? Même si on vient du même berceau, vous êtes encore plus francophiles que nous, les Français», soutient le nouveau chef de l'Orchestre symphonique de Québec, touché par le désir profond des Québécois de préserver les derniers bastions de la langue française en Amérique du Nord.

La musique dans le sang

Né de parents musiciens, Fabien Gabel est tombé très jeune dans la marmite. «À 10 ans, je travaillais déjà pour devenir musicien professionnel», admet le chef. Trompettiste et musicien pendant une dizaine d'années, il fait un stage déterminant au Colorado avant de devenir chef et d'entretenir des relations étroites avec les plus grands orchestres du monde. En 2011, on l'invite à Québec afin de jouer avec l'Orchestre symphonique. Il sait que l'Orchestre se cherche un chef, et il se retrouve parmi les candidats potentiels dans un rigoureux processus de sélection. «Je voulais absolument ce poste. Ma patience a été récompensée.»

Son défi? «J'aimerais amener l'Orchestre à se produire à Paris, ce qui représenterait une première en 110 ans d'existence. J'aimerais apporter ma pierre à l'édifice, déjà très solide, et y apposer ma signature.» Sonorité, précision, respect de la partition, voilà en gros ce qu'il défend.

Notes hivernales

Le directeur musical avoue que la perception qu'il avait du Québec est en tout point conforme à la réalité. «Le Québec est accueillant et les gens sont chaleureux. Je l'ai réalisé en retournant à Paris. J'ai eu un choc», rigole-t-il. L'homme s'est déjà fait quelques amis dans le milieu, dont Maxime Morin, mieux connu sous le nom de DJ Champion. «On s'est rencontrés à Paris et on a immédiatement sympathisé.» On imagine le bonheur des deux amis de jouer ensemble lors d'un concert présenté à Québec l'été dernier. «Je souhaite contribuer à démocratiser la musique classique en favorisant des concerts populaires et, pourquoi pas, en plein air.» Jouer dehors? L'hiver québécois réserve peut-être quelques surprises au maestro qui dit n'avoir encore jamais expérimenté de températures sous les -15°C. Il entend pourtant foncer dehors à la première tempête. «J'ai toujours rêvé de voir Paris sous 20 cm de neige pendant 3 semaines», avoue le chef, skieur à ses heures. «Ici, les montagnes sont plus accessibles encore et j'ai hâte d'en profiter.» En piste ou à son pupitre, nous avons quatre ans devant nous pour faire connaissance.

He might be one of the most in-demand conductors of his generation, but the man is disarmingly down-to-earth. Fabien Gabel's charm springs into action as soon as he meets you. Perfectly Parisian, he admits to setting foot in Québec for the very first time at the invitation of Yannick Nézet-Séguin. It was ten years ago. "It all went so well that I was invited back again two years later," he recalls. His interest in Québec has only grown ever since. "We share the same Latin side and personality in spades. The difference? We might have the same origins, but Quebecers are even more francophile than the French!" exclaims the Québec City Symphony Orchestra's new conductor, moved by Quebecers' deeply held desire to defend the last bastion of the French language in North America.

Music that runs in the blood

Born to parents who were both musicians, Fabien Gabel didn't fall far from the tree. "Age 10, I was already working toward becoming a professional musician," he admits. A trumpet player and musician for ten years or so, life would take a decisive turn in Colorado before he went on to become a conductor with close ties to some of the world's grandest orchestras. In 2011 he was invited to Québec City to play with the symphony orchestra. He knew that the orchestra was looking for a conductor and soon found himself in the midst of a rigorous selection process. "I wanted the position more than anything—and my patience paid dividends!"

"I'd like to bring the orchestra to perform in Paris. It would be a first in 110 years of existence. I'd like to bring my own brick to an already solid building and leave my mark on it." Along with his values: tone, precision, respect for the score...

Winter notes

The music director confesses that the perception he had of the province before coming resembles life there today in every respect. "Québec is very welcoming, and the people are warm. I realized that when I went back to Paris. I had the shock of my life!" he laughs. Gabel has already made friends for himself in the milieu, including Maxime Morin, better known as DJ Champion. "We met in Paris and right away we got on well." So just imagine the fun the pair must have had playing together at a Québec City concert last summer. "I want to play my part in helping bring classical music to the people, by promoting concerts for a broader audience and so much the better if they happen to be outdoors." Playing outdoors? Perhaps not in the heart of a Québec winter, especially since the maestro admits to never having experienced anything below -15°C... although that's not going to stop him being out in the thick of his first snowstorm. "I've always dreamed of seeing Paris under two feet of snow for three weeks," reveals the keen skier. "Here, the mountains are right on our doorstep and I can't wait to make the most of them." Whether watching him in action on the slopes or behind his podium, we all have four years ahead of us to get to know him better.

**SON PÉCHÉ
MIGNON?**

Le chocolat de chez
Érico, chocolaterie
artisanale de la rue
Saint-Jean, un
choco-musée pour dents
sucrées.

CAN'T RESIST?
Chocolate from Chez Érico,
a handmade-chocolate
store and chocolate
museum for sweet tooths
on Rue Saint-Jean.

FABIEN GABEL

Récemment nommé à la direction musicale de l'Orchestre symphonique de Québec, le Parisien Fabien Gabel arrive à Québec baguette à la main et esprit bien ouvert. Choc culturel? Aucun. On est cousins après tout.

The Québec City Symphony Orchestra's new conductor arrived from Paris with a baton under one arm and a wide-open mind. Culture shock? What culture shock? He's among cousins, after all.

Malgré qu'il soit l'un des chefs les plus populaires de sa génération, l'homme est d'une simplicité désarmante. Le charme de Fabien Gabel opère dès le premier contact. Parfaitement parisien, il admet avoir mis les pieds au Québec pour la première fois à la suite de l'invitation du maestro Yannick Nézet-Séguin. C'était il y a 10 ans. «Tout s'est tellement bien passé qu'on m'a invité à nouveau, deux ans plus tard», souligne Fabien Gabel. Son intérêt pour le Québec n'a cessé de croître depuis. «Nous possédons le même côté latin et beaucoup de personnalité. La différence? Même si on vient du même berceau, vous êtes encore plus francophiles que nous, les Français», soutient le nouveau chef de l'Orchestre symphonique de Québec, touché par le désir profond des Québécois de préserver les derniers bastions de la langue française en Amérique du Nord.

La musique dans le sang

Né de parents musiciens, Fabien Gabel est tombé très jeune dans la marmite. «À 10 ans, je travaillais déjà pour devenir musicien professionnel», admet le chef. Trompettiste et musicien pendant une dizaine d'années, il fait un stage déterminant au Colorado avant de devenir chef et d'entretenir des relations étroites avec les plus grands orchestres du monde. En 2011, on l'invite à Québec afin de jouer avec l'Orchestre symphonique. Il sait que l'Orchestre se cherche un chef, et il se retrouve parmi les candidats potentiels dans un rigoureux processus de sélection. «Je voulais absolument ce poste. Ma patience a été récompensée.»

Son défi? «J'aimerais amener l'Orchestre à se produire à Paris, ce qui représenterait une première en 110 ans d'existence. J'aimerais apporter ma pierre à l'édifice, déjà très solide, et y apposer ma signature.» Sonorité, précision, respect de la partition, voilà en gros ce qu'il défend.

Notes hivernales

Le directeur musical avoue que la perception qu'il avait du Québec est en tout point conforme à la réalité. «Le Québec est accueillant et les gens sont chaleureux. Je l'ai réalisé en retournant à Paris. J'ai eu un choc», rigole-t-il. L'homme s'est déjà fait quelques amis dans le milieu, dont Maxime Morin, mieux connu sous le nom de DJ Champion. «On s'est rencontrés à Paris et on a immédiatement sympathisé.» On imagine le bonheur des deux amis de jouer ensemble lors d'un concert présenté à Québec l'été dernier. «Je souhaite contribuer à démocratiser la musique classique en favorisant des concerts populaires et, pourquoi pas, en plein air.» Jouer dehors? L'hiver québécois réserve peut-être quelques surprises au maestro qui dit n'avoir encore jamais expérimenté de températures sous les -15°C. Il entend pourtant foncer dehors à la première tempête. «J'ai toujours rêvé de voir Paris sous 20 cm de neige pendant 3 semaines», avoue le chef, skieur à ses heures. «Ici, les montagnes sont plus accessibles encore et j'ai hâte d'en profiter.» En piste ou à son pupitre, nous avons quatre ans devant nous pour faire connaissance.

He might be one of the most in-demand conductors of his generation, but the man is disarmingly down-to-earth. Fabien Gabel's charm springs into action as soon as he meets you. Perfectly Parisian, he admits to setting foot in Québec for the very first time at the invitation of Yannick Nézet-Séguin. It was ten years ago. "It all went so well that I was invited back again two years later," he recalls. His interest in Québec has only grown ever since. "We share the same Latin side and personality in spades. The difference? We might have the same origins, but Quebecers are even more francophile than the French!" exclaims the Québec City Symphony Orchestra's new conductor, moved by Quebecers' deeply held desire to defend the last bastion of the French language in North America.

Music that runs in the blood

Born to parents who were both musicians, Fabien Gabel didn't fall far from the tree. "Age 10, I was already working toward becoming a professional musician," he admits. A trumpet player and musician for ten years or so, life would take a decisive turn in Colorado before he went on to become a conductor with close ties to some of the world's grandest orchestras. In 2011 he was invited to Québec City to play with the symphony orchestra. He knew that the orchestra was looking for a conductor and soon found himself in the midst of a rigorous selection process. "I wanted the position more than anything—and my patience paid dividends!"

"I'd like to bring the orchestra to perform in Paris. It would be a first in 110 years of existence. I'd like to bring my own brick to an already solid building and leave my mark on it." Along with his values: tone, precision, respect for the score...

Winter notes

The music director confesses that the perception he had of the province before coming resembles life there today in every respect. "Québec is very welcoming, and the people are warm. I realized that when I went back to Paris. I had the shock of my life!" he laughs. Gabel has already made friends for himself in the milieu, including Maxime Morin, better known as DJ Champion. "We met in Paris and right away we got on well." So just imagine the fun the pair must have had playing together at a Québec City concert last summer. "I want to play my part in helping bring classical music to the people, by promoting concerts for a broader audience and so much the better if they happen to be outdoors." Playing outdoors? Perhaps not in the heart of a Québec winter, especially since the maestro admits to never having experienced anything below -15°C... although that's not going to stop him being out in the thick of his first snowstorm. "I've always dreamed of seeing Paris under two feet of snow for three weeks," reveals the keen skier. "Here, the mountains are right on our doorstep and I can't wait to make the most of them." Whether watching him in action on the slopes or behind his podium, we all have four years ahead of us to get to know him better.

BONNES ADRESSES À QUÉBEC QUÉBEC'S FAVOURITE SPOTS

PETER SIMONS



IL AIME...

- ⇒ **Le Lapin Sauté**, rue du Petit-Champlain, les soirs d'hiver, pour l'intimité et l'aspect chaleureux.
- ⇒ **Le SSS**, rue Saint-Paul, pour le tartare de saumon.
- ⇒ **Paillard**, rue Saint-Jean, pour le côté convivial, les tables à partager et les rencontres inopinées.
- ⇒ **L'Île-d'Orléans**, pour le silence et les nuits étoilées.

LIKES...

- ⇒ **Le Lapin Sauté**, rue du Petit-Champlain, on winter evenings. Warm and cozy.
- ⇒ **Le SSS**, rue Saint-Paul, for the salmon tartare.
- ⇒ **Chez Paillard**, rue Saint-Jean, for the friendly atmosphere, shared tables... and because you always bump into someone you know!
- ⇒ **Île d'Orléans**, for the peace and quiet and the starry nights.

ALEX HARVEY



IL AIME...

- ⇒ **Le Nouvo St-Roch**, pour une belle fusion entre l'ancien et le contemporain avec ses restos branchés et ses boutiques éclectiques.
- ⇒ **Le resto Le Cercle**, pour l'ambiance et le menu « Découvertes » à partager avec les amis, les arrivages frais et les nombreux féculents dans les assiettes!
- ⇒ **Le café Le Nektar**, pour sa grande variété de thés et cafés, chauds ou glacés, entre autres les infusions à froid, ses préférées.

LIKES...

- ⇒ **Nouvo Saint-Roch** Neighbourhood. A cool blend of old and new, with chic restaurants and all kinds of boutiques.
- ⇒ **Resto Le Cercle**. For the atmosphere and the tasting menu to share with friends, for the freshness, and the carb-filled dishes!
- ⇒ **Café Le Nektar**. For the wide range of teas and coffees—hot and iced—and Alex's favourite: the chilled herbal teas.

LA BOUGEOTTE?

- ⇒ **Les plaines d'Abraham**, pour la piste de ski de fond en boucle en plein cœur de la ville.
- ⇒ **La forêt Montmorency**, pour la neige, 10 jours avant tout le monde, à 900 m d'altitude.
- ⇒ **Le parc des Moustiques**, pour les souvenirs qu'Alex, un peu chauvin, a de ce lieu où il a grandi, à côté du Mont-Sainte-Anne.

ITCHY FEET?

- ⇒ **The Plains of Abraham**: for its cross-country ski loop right in the city.
- ⇒ **La Forêt Montmorency**: for the snow, 10 days before everyone else, and the 900 metres of altitude.
- ⇒ **Le Parc des Moustiques**: because he's a little biased and that's where he grew up, right beside Mont-Sainte-Anne.

FABIEN GABEL



IL AIME...

- ⇒ **Le quartier Montcalm**, pour l'ambiance, l'avenue Cartier et les bons restaurants.
- ⇒ **Le Bistro B**, pour sa cuisine ouverte et son ambiance résolument masculine. Parce que sa carte change fréquemment, il faut y retourner souvent.
- ⇒ **Le bar Jules et Jim**, rue Cartier, pour l'ambiance rétro et le côté iconique du lieu.

LIKES...

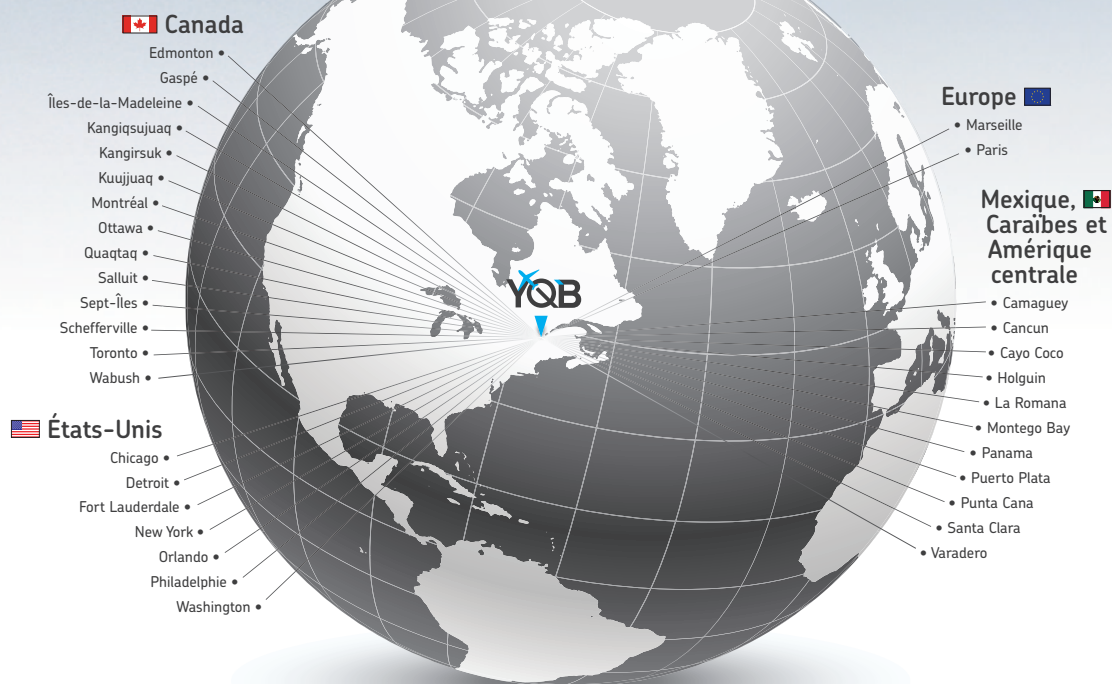
- ⇒ **Montcalm**: For the neighbourhood's atmosphere, avenue Cartier, and the great restaurants.
- ⇒ **Le Bistro B**: For its wide-ranging cuisine and manly atmosphere. The menu's always changing, so it pays to drop in and have a look.
- ⇒ **Le Jules et Jim**: avenue Cartier. For the pub's retro look and the iconic surroundings.

Restaurants

lapinsaute.com
restaurantsss.com
paillard.ca
le-cercle.ca
lenektar.com
bistrob.ca

Places

iledorleans.com
quartiersaintroch.com
quartiermontcalm.com
ccbn-nbc.gc.ca
fm.ulaval.ca
saintferrollesneiges.qc.ca



À PARTIR DE QUÉBEC TOUT EST POSSIBLE...

350

vols directs chaque semaine

+ 1293 destinations dans 190 pays
avec le réseau Star Alliance

+ 916 destinations dans 173 pays
avec le réseau SkyTeam

PLUS DE DESTINATIONS,
PLUS DE POSSIBILITÉS, ICI...
BONS VOLS!



www.yqb.ca

Aéroport international
Jean-Lesage de Québec



BONNES ADRESSES À QUÉBEC QUÉBEC'S FAVOURITE SPOTS

PETER SIMONS



IL AIME...

- ⇒ **Le Lapin Sauté**, rue du Petit-Champlain, les soirs d'hiver, pour l'intimité et l'aspect chaleureux.
- ⇒ **Le SSS**, rue Saint-Paul, pour le tartare de saumon.
- ⇒ **Paillard**, rue Saint-Jean, pour le côté convivial, les tables à partager et les rencontres inopinées.
- ⇒ **L'Île-d'Orléans**, pour le silence et les nuits étoilées.

LIKES...

- ⇒ **Le Lapin Sauté**, rue du Petit-Champlain, on winter evenings. Warm and cozy.
- ⇒ **Le SSS**, rue Saint-Paul, for the salmon tartare.
- ⇒ **Chez Paillard**, rue Saint-Jean, for the friendly atmosphere, shared tables... and because you always bump into someone you know!
- ⇒ **Île d'Orléans**, for the peace and quiet and the starry nights.

ALEX HARVEY



IL AIME...

- ⇒ **Le Nouvo St-Roch**, pour une belle fusion entre l'ancien et le contemporain avec ses restos branchés et ses boutiques éclectiques.
- ⇒ **Le resto Le Cercle**, pour l'ambiance et le menu « Découvertes » à partager avec les amis, les arrivages frais et les nombreux féculents dans les assiettes!
- ⇒ **Le café Le Nektar**, pour sa grande variété de thés et cafés, chauds ou glacés, entre autres les infusions à froid, ses préférées.

LIKES...

- ⇒ **Nouvo Saint-Roch** Neighbourhood. A cool blend of old and new, with chic restaurants and all kinds of boutiques.
- ⇒ **Resto Le Cercle**. For the atmosphere and the tasting menu to share with friends, for the freshness, and the carb-filled dishes!
- ⇒ **Café Le Nektar**. For the wide range of teas and coffees—hot and iced—and Alex's favourite: the chilled herbal teas.

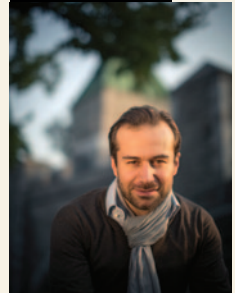
LA BOUGEOTTE?

- ⇒ **Les plaines d'Abraham**, pour la piste de ski de fond en boucle en plein cœur de la ville.
- ⇒ **La forêt Montmorency**, pour la neige, 10 jours avant tout le monde, à 900 m d'altitude.
- ⇒ **Le parc des Moustiques**, pour les souvenirs qu'Alex, un peu chauvin, a de ce lieu où il a grandi, à côté du Mont-Sainte-Anne.

ITCHY FEET?

- ⇒ **The Plains of Abraham**: for its cross-country ski loop right in the city.
- ⇒ **La Forêt Montmorency**: for the snow, 10 days before everyone else, and the 900 metres of altitude.
- ⇒ **Le Parc des Moustiques**: because he's a little biased and that's where he grew up, right beside Mont-Sainte-Anne.

FABIEN GABEL



IL AIME...

- ⇒ **Le quartier Montcalm**, pour l'ambiance, l'avenue Cartier et les bons restaurants.
- ⇒ **Le Bistro B**, pour sa cuisine ouverte et son ambiance résolument masculine. Parce que sa carte change fréquemment, il faut y retourner souvent.
- ⇒ **Le bar Jules et Jim**, rue Cartier, pour l'ambiance rétro et le côté iconique du lieu.

LIKES...

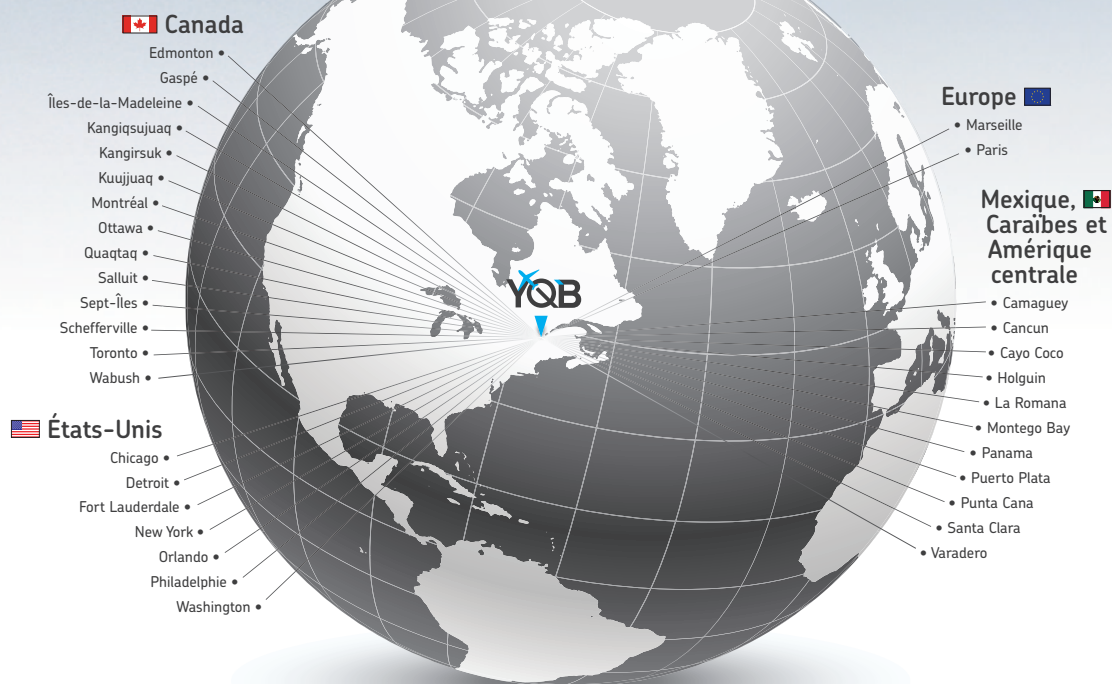
- ⇒ **Montcalm**: For the neighbourhood's atmosphere, avenue Cartier, and the great restaurants.
- ⇒ **Le Bistro B**: For its wide-ranging cuisine and manly atmosphere. The menu's always changing, so it pays to drop in and have a look.
- ⇒ **Le Jules et Jim**: avenue Cartier. For the pub's retro look and the iconic surroundings.

Restaurants

lapinsaute.com
restaurantsss.com
paillard.ca
le-cercle.ca
lenektar.com
bistrob.ca

Places

iledorleans.com
quartiersaintroch.com
quartiermontcalm.com
ccbn-nbc.gc.ca
fm.ulaval.ca
saintferrollesneiges.qc.ca



À PARTIR DE QUÉBEC TOUT EST POSSIBLE...

350

vols directs chaque semaine

+ 1293 destinations dans 190 pays
avec le réseau Star Alliance

+ 916 destinations dans 173 pays
avec le réseau SkyTeam

PLUS DE DESTINATIONS,
PLUS DE POSSIBILITÉS, ICI...
BONS VOLS!



www.yqb.ca

Aéroport international
Jean-Lesage de Québec



HÔTEL LE GERMAIN-DOMINION



HISTORIQUE CHIC

Mariant avec élégance design et patrimoine, l'Hôtel Le Germain-Dominion figure parmi les plus beaux hôtels-boutique au monde. Dans ses murs centenaires, on trouve une signature actuelle d'un chic indéniable. Au pied des remparts, l'imposante pierre grise de l'immeuble de la rue Saint-Pierre, datant de 1912, porte encore aujourd'hui la griffe de la Dominion Fish & Fruit gravée en façade. À l'intérieur, le décor contemporain fait de subtils clins d'œil à l'histoire. Dans les chambres du Germain-Dominion, inauguré en 1997, on ne lésine sur aucun détail pour mettre en valeur les hauts plafonds et les murs de brique auxquels on marie verre translucide et béton armé. Le mélange est heureux et le résultat, d'un chic organique.

En 2002, la popularité de l'hôtel appelle un agrandissement. On met la main sur l'édifice voisin, l'ancienne Banque d'Hochelaga, et on ajoute 20 chambres aux 40 existantes. On conserve et recycle les portes des anciennes voûtes de la banque datant de 1902 tout comme les boiseries d'origine de l'ancien parquet de la bourse, devenu le salon Germain. Au sommet de l'édifice trône encore un joli parapet avec balustrade, vestige du début du XX^e siècle.

HISTORIC CHIC

A blend of elegant design and cultural heritage, Hôtel Le Germain-Dominion is one of the world's most beautiful boutique-hotels. Its hundred-year-old walls are the setting for a contemporary and undeniably chic signature experience.

At the foot of the Old City's ramparts, the imposing grey stone of the building on Rue Saint-Pierre still bears the mark of Dominion Fish & Fruit, carved in stone on its façade. Inside, the contemporary décor subtly alludes to a storied past. In the rooms of Hôtel Le Germain-Dominion, unveiled in 1997, no detail is overlooked when it comes to showcasing the high ceilings and brick walls, twinned with translucent glass and reinforced concrete. The marriage is a happy one; the result, chic and organic. In 2002, the growing popularity of the hotel called for an extension. The building next door—the former Bank of Hochelaga—was snapped up, and 20 new rooms added to the original 40. The doors to the bank vaults, dating back to 1902, were kept and reused, along with wood from the old trading floor, now the Salon Germain. And at the top of the building, a pretty parapet and balustrade still stand, remnants from the early 20th century.

www.germaindominion.com



GALERIES D'ART BEAUCHAMP QUÉBEC

Le visiteur qui franchit les portes de ces nouvelles galeries est tout de suite conquis par une facture architecturale audacieuse mariant le charme classique des vieilles pierres et le ton résolument contemporain du design intérieur.

Visitors entering these new galleries are immediately won over by the bold architectural craftsmanship that combines the classical charm of old stonework with a resolutely modern interior design.

10, rue du Sault-au-Matelot (coin côte de la Montagne),
Québec (QC) G1K 9A8

418.694.2244

www.galeriebeauchamp.com

GALERIES D'ART BEAUCHAMP BAIE-SAINT-PAUL

Aménagée dans une maison patrimoniale située au cœur du village, sur la rue Saint-Jean-Baptiste, la Galerie d'art Beauchamp de Baie-Saint-Paul présente une cinquantaine d'artistes et s'inscrit comme un des principaux commerces de destination de Charlevoix.

Located in an ancestral home in the heart of the village on Saint-Jean-Baptiste Street, the Galerie d'art Beauchamp exhibits the works of about fifty artists and is among the major commercial attractions of the Charlevoix region.

16, rue St-Jean-Baptiste,
Baie-Saint-Paul (QC) G3Z 1L9

418.240.2244

www.galeriebeauchamp.com



BEAUCHAMP ART GALLERY TORONTO

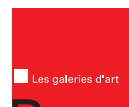
Cette galerie située dans le quartier des affaires de Toronto s'avère un outil de premier plan pour la diffusion d'œuvres d'artistes de chez nous, dans un marché en pleine ébullition.

Located in the city's Entertainment District – diagonally across from the Roy Thompson Hall, in the heart of downtown Toronto, the gorgeous gallery boasts a dynamic collection of original contemporary artwork selected from more than 250 artists that we represent.

55 Simcoe Street
at Wellington Street West

416.599.2244

www.beauchampartgallery.com



Beauchamp

HÔTEL LE GERMAIN-DOMINION



HISTORIQUE CHIC

Mariant avec élégance design et patrimoine, l'Hôtel Le Germain-Dominion figure parmi les plus beaux hôtels-boutique au monde. Dans ses murs centenaires, on trouve une signature actuelle d'un chic indéniable. Au pied des remparts, l'imposante pierre grise de l'immeuble de la rue Saint-Pierre, datant de 1912, porte encore aujourd'hui la griffe de la Dominion Fish & Fruit gravée en façade. À l'intérieur, le décor contemporain fait de subtils clins d'œil à l'histoire. Dans les chambres du Germain-Dominion, inauguré en 1997, on ne lésine sur aucun détail pour mettre en valeur les hauts plafonds et les murs de brique auxquels on marie verre translucide et béton armé. Le mélange est heureux et le résultat, d'un chic organique.

En 2002, la popularité de l'hôtel appelle un agrandissement. On met la main sur l'édifice voisin, l'ancienne Banque d'Hochelaga, et on ajoute 20 chambres aux 40 existantes. On conserve et recycle les portes des anciennes voûtes de la banque datant de 1902 tout comme les boiseries d'origine de l'ancien parquet de la bourse, devenu le salon Germain. Au sommet de l'édifice trône encore un joli parapet avec balustrade, vestige du début du XX^e siècle.

HISTORIC CHIC

A blend of elegant design and cultural heritage, Hôtel Le Germain-Dominion is one of the world's most beautiful boutique-hotels. Its hundred-year-old walls are the setting for a contemporary and undeniably chic signature experience.

At the foot of the Old City's ramparts, the imposing grey stone of the building on Rue Saint-Pierre still bears the mark of Dominion Fish & Fruit, carved in stone on its façade. Inside, the contemporary décor subtly alludes to a storied past. In the rooms of Hôtel Le Germain-Dominion, unveiled in 1997, no detail is overlooked when it comes to showcasing the high ceilings and brick walls, twinned with translucent glass and reinforced concrete. The marriage is a happy one; the result, chic and organic. In 2002, the growing popularity of the hotel called for an extension. The building next door—the former Bank of Hochelaga—was snapped up, and 20 new rooms added to the original 40. The doors to the bank vaults, dating back to 1902, were kept and reused, along with wood from the old trading floor, now the Salon Germain. And at the top of the building, a pretty parapet and balustrade still stand, remnants from the early 20th century.

www.germaindominion.com



GALERIES D'ART BEAUCHAMP QUÉBEC

Le visiteur qui franchit les portes de ces nouvelles galeries est tout de suite conquis par une facture architecturale audacieuse mariant le charme classique des vieilles pierres et le ton résolument contemporain du design intérieur.

Visitors entering these new galleries are immediately won over by the bold architectural craftsmanship that combines the classical charm of old stonework with a resolutely modern interior design.

10, rue du Sault-au-Matelot (coin côte de la Montagne),
Québec (QC) G1K 9A8

418.694.2244

www.galeriebeauchamp.com

GALERIES D'ART BEAUCHAMP BAIE-SAINT-PAUL

Aménagée dans une maison patrimoniale située au cœur du village, sur la rue Saint-Jean-Baptiste, la Galerie d'art Beauchamp de Baie-Saint-Paul présente une cinquantaine d'artistes et s'inscrit comme un des principaux commerces de destination de Charlevoix.

Located in an ancestral home in the heart of the village on Saint-Jean-Baptiste Street, the Galerie d'art Beauchamp exhibits the works of about fifty artists and is among the major commercial attractions of the Charlevoix region.

16, rue St-Jean-Baptiste,
Baie-Saint-Paul (QC) G3Z 1L9

418.240.2244

www.galeriebeauchamp.com



BEAUCHAMP ART GALLERY TORONTO

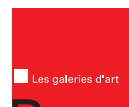
Cette galerie située dans le quartier des affaires de Toronto s'avère un outil de premier plan pour la diffusion d'œuvres d'artistes de chez nous, dans un marché en pleine ébullition.

Located in the city's Entertainment District – diagonally across from the Roy Thompson Hall, in the heart of downtown Toronto, the gorgeous gallery boasts a dynamic collection of original contemporary artwork selected from more than 250 artists that we represent.

55 Simcoe Street
at Wellington Street West

416.599.2244

www.beauchampartgallery.com



Beauchamp



**Body noir WOLFORD chez
LYLA, ceinture LANVIN,
porte-jarretelles noir FALKE
chez LYLA, bagues AGATHA.**

WOLFORD black body suit from
LYLA, LANVIN belt, FALKE black
garter belt from LYLA, AGATHA rings.



mode fashion

INSOUTENABLE VOLUPTÉ

MYSTERIOUSLY BEAUTIFUL

Cet hiver, le temps est aux rendez-vous doux avec la matière. Les corps s'habillent de volupté tandis que les fringues battent en retraite. Exploration photographique de l'univers du charme féminin.

This winter, soft skin has an oh-so-sweet rendezvous. Bodies envelop themselves in sensuality and let clothes beat a swift retreat. An exploration in photos of the world of feminine charms.

Production : Éloi Beauchamp @ L'ÉLOI
Photos: Christophe Collette @ L'ÉLOI
Assistant: Jean-François Lamoureux
Assistant digital : Olivier Barbes
Stylisme/Styling: Isabelle Long @ L'ÉLOI
Assistant styliste/Stylist assistant: Julien Thibodeau
Maquillage & Coiffure/Make up and hair: Paco Puertas @ L'ÉLOI
avec les produits MAC Cosmetics & Pureology
Mannequin/Model: Zoe Duchesne



**Body noir WOLFORD chez
LYLA, ceinture LANVIN,
porte-jarretelles noir FALKE
chez LYLA, bagues AGATHA.**

WOLFORD black body suit from
LYLA, LANVIN belt, FALKE black
garter belt from LYLA, AGATHA rings.



mode fashion

INSOUTENABLE VOLUPTÉ

MYSTERIOUSLY BEAUTIFUL

Cet hiver, le temps est aux rendez-vous doux avec la matière. Les corps s'habillent de volupté tandis que les fringues battent en retraite. Exploration photographique de l'univers du charme féminin.

This winter, soft skin has an oh-so-sweet rendezvous. Bodies envelop themselves in sensuality and let clothes beat a swift retreat. An exploration in photos of the world of feminine charms.

Production : Éloi Beauchamp @ L'ÉLOI
Photos: Christophe Collette @ L'ÉLOI
Assistant: Jean-François Lamoureux
Assistant digital : Olivier Barbes
Stylisme/Styling: Isabelle Long @ L'ÉLOI
Assistant styliste/Stylist assistant: Julien Thibodeau
Maquillage & Coiffure/Make up and hair: Paco Puertas @ L'ÉLOI
avec les produits MAC Cosmetics & Pureology
Mannequin/Model: Zoe Duchesne

A woman with dark hair is posing in a black and beige lace lingerie set, including a bra, panty, and garter belt. She is wearing black tights and bright pink high-heeled shoes. She is standing in a room with ornate, classical-style furniture, including a chair with a fur throw and a radiator. The room has a checkered floor and a large window with heavy curtains. The lighting is warm and dramatic, highlighting the woman and the intricate details of the room.

**Soutien-gorge, culotte et
porte-jarretelles en dentelle
noire et beige AUBADE,
bagues AGATHA, chaussures
CHRISTIAN DIOR.**

AUBADE black and beige lace
bra, panty, and garter belt,
AGATHA rings,
CHRISTIAN DIOR shoes.

A full-page fashion photograph of a woman with dark hair pulled back, wearing a black lace bodysuit and black thigh-high stockings with garters. She is leaning against a white windowsill, looking out a window with heavy, patterned curtains. The lighting is dramatic, coming from the window, highlighting her features and the texture of the lace. The background shows the interior of a room with ornate architectural details.

**Body noir ERES chez LYLA,
bagues AGATHA, collier
DAVID YURMAN.**

ERES black body suit from LYLA,
AGATHA rings, DAVID YURMAN
necklace.

A woman with dark hair is posing in a black and beige lace lingerie set, including a bra, panty, and garter belt. She is wearing black tights and bright pink high-heeled shoes. She is standing in a room with ornate, classical-style furniture, including a chair with a fur throw and a radiator. The room has a checkered floor and a large window with heavy curtains. The lighting is warm and dramatic, highlighting the woman and the intricate details of the room.

**Soutien-gorge, culotte et
porte-jarretelles en dentelle
noire et beige AUBADE,
bagues AGATHA, chaussures
CHRISTIAN DIOR.**

AUBADE black and beige lace
bra, panty, and garter belt,
AGATHA rings,
CHRISTIAN DIOR shoes.

A full-page fashion photograph of a woman with dark hair pulled back, wearing a black lace bodysuit and black thigh-high stockings with garters. She is leaning against a white windowsill, looking out a window with heavy, patterned curtains. The lighting is dramatic, coming from the window, highlighting her features and the texture of the lace. The background shows an ornate interior with a decorative archway.

**Body noir ERES chez LYLA,
bagues AGATHA, collier
DAVID YURMAN.**

ERES black body suit from LYLA,
AGATHA rings, DAVID YURMAN
necklace.



**Visionnez le film de cette séance photo
au www.hotelgermainblog.com**

Watch the film of this photo shoot at
www.hotelgermainblog.com



Soutien-gorge et veste en dentelle noire LA PERLA, culotte dentelle noire ANTIGEL par LISE CHARMEL, porte-jarretelles noir LA PERLA, bagues AGATHA, chaussures ZARA.

LA PERLA black lace bra and vest, ANTIGEL black lace panty by LISE CHARMEL, LA PERLA black garter belt, AGATHA rings, ZARA shoes.



**Visionnez le film de cette séance photo
au www.hotelgermainblog.com**

Watch the film of this photo shoot at
www.hotelgermainblog.com



Soutien-gorge et veste en dentelle noire LA PERLA, culotte dentelle noire ANTIGEL par LISE CHARMEL, porte-jarretelles noir LA PERLA, bagues AGATHA, chaussures ZARA.

LA PERLA black lace bra and vest, ANTIGEL black lace panty by LISE CHARMEL, LA PERLA black garter belt, AGATHA rings, ZARA shoes.



Soutien-gorge et culotte en dentelle noire CHANTAL THOMAS chez LYLA, porte-jarretelles noir FALKE chez LYLA, bagues AGATHA, Chaussures ZARA.

CHANTAL THOMAS black lace bra and panty from LYLA, FALKE black lace garter belt from LYLA, AGATHA rings, ZARA shoes.

A full-page photograph of a woman with dark hair pulled back, wearing a black lace-trimmed bra and high-waisted black underwear with sheer side panels and garter straps. She is standing in a room with a window on the left and a mirror on the wall behind her. The lighting is soft and directional, coming from the window.

**Soutien-gorge noir
LA PERLA, culotte noire
LISE CHARMEL, porte-
jarretelles noir FALKE,
bagues AGATHA**

LA PERLA black bra,
LISE CHARMEL black panty,
FALKE black garter belt,
AGATHA rings.



Soutien-gorge et culotte en dentelle noire CHANTAL THOMAS chez LYLA, porte-jarretelles noir FALKE chez LYLA, bagues AGATHA, Chaussures ZARA.

CHANTAL THOMAS black lace bra and panty from LYLA, FALKE black lace garter belt from LYLA, AGATHA rings, ZARA shoes.

A full-page photograph of a woman with dark hair pulled back, wearing a black lace-trimmed bra and high-waisted black underwear with sheer side panels and garter straps. She is standing in a room with a window to her left and a mirror on the wall behind her. The lighting is soft and directional, coming from the window.

**Soutien-gorge noir
LA PERLA, culotte noire
LISE CHARMEL, porte-
jarretelles noir FALKE,
bagues AGATHA**

LA PERLA black bra,
LISE CHARMEL black panty,
FALKE black garter belt,
AGATHA rings.



COUPS DE CŒUR DANS LA GROSSE POMME

TAKING A BITE OUT OF THE BIG APPLE

par Esther Bégin

(suggestions tirées de mon livre
Carnet d'une flâneuse à New York
aux Éditions La Presse)

(Suggestions taken from my book
Carnet d'une flâneuse à New York,
published by Éditions La Presse)

JACQUELINE KENNEDY ONASSIS RESERVOIR

À l'abri de la névrose
ambiante de Manhattan,
une petite oasis pour
garder la forme,
dissimulée au cœur
de Central Park.

Far from the madding
Manhattan crowds, this little
oasis is perfect for staying
in shape, tucked away in
the heart of Central Park.

Central Park, à la hauteur
de la 86^e Rue, côté est
Central Park, 86th Street, East Side

NATIONAL SEPTEMBER 11 MEMORIAL

Deux imposantes
fontaines inversées,
construites à même
les fondations des tours
écroulées du World Trade
Center. Très émouvant.

Two imposing inverted
fountains built where the
World Trade Center towers
used to stand. Very moving.

Au coin des rues Albany
et Greenwich, dans le
Financial District
Albany and Greenwich in the
Financial District

BATTERY PARK CITY

Un beau quartier moderne
développé au tournant de
l'an 2000, ceinturé par une
magnifique esplanade qui
longe la rivière Hudson.

A lovely, modern neighbour-
hood developed around the
turn of the century. Flanked
by a beautiful esplanade
that runs alongside
the Hudson River.

Rue Vesey, près du
World Financial Center
Vesey Street, near the
World Financial Center

HIGH LINE

Un parc linéaire unique,
érigé sur une ancienne
voie ferrée désaffectée
qui surplombe le paysage
de Manhattan.

A public park built on an
old freight line overlooking
the Manhattan skyline.

S'étend de la rue Gansevoort
jusqu'à la 30^e Rue,
Meatpacking District
Gansevoort Street to 30th Street,
Meatpacking District

HEARST PLAZA

Une petite alcôve
ultramoderne située
dans les majestueuses
installations du Lincoln
Center, où se trouve
le Metropolitan Opera.

A small, very modern
alcove at the magnificent
Lincoln Center, home of
the Metropolitan Opera.

Coin Broadway et 64^e Rue,
Upper West Side
Broadway and 64th Street,
Upper West Side

ÉPICERIE BOULUD

Un charmant petit
comptoir à pique-nique
de luxe du réputé chef
Daniel Boulud.

A charming luxury picnic
counter from renowned
chef Daniel Boulud.

1900, Broadway (coin 64^e Rue),
Upper West Side
1900 Broadway at 64th Street,
Upper West Side

EATALY

Le paradis culinaire
du chef Mario Batali.
Le « Bloomingdale's »
de la cucina italiana!
Chef Mario Batali's food
heaven. The Bloomingdale's
of la cucina italiana!

200, 5^e Avenue, Flatiron District
200 5th Avenue, Flatiron District



photo David Shankbone

MIKE WEISS GALLERY

Dédiée aux jeunes
artistes audacieux et
visionnaires, cette galerie
présente des expositions
qui laissent rarement
indifférent.

Dedicated to bold young
artists with a clear vision,
the gallery's exhibits are
rarely meh.

520, 24^e Rue Ouest, Chelsea
520 West 24th Street, Chelsea

BECCO

Une véritable petite perle
culinaire « à la Broadway »
située au cœur du
Restaurant Row,
à Times Square.

A culinary gem along
Restaurant Row at
Times Square.

355, 46^e Rue Ouest,
entre les 8^e et 9^e Avenues
355 West 46th Street, between
8th Avenue and 9th Avenue

BOND NO. 9

Le magasin phare du
plus célèbre fabricant
de parfums new-yorkais.
L'énergie de New York
capturée et mise en
bouteille dans des flacons
originaux de forme étoilée.
The flagship store of
New York's best-known
perfume maker. All
the energy of New York is
captured and put in original,
star-shaped bottles.

9, rue Bond, Soho
9 Bond Street, Soho



Stein Monast

S.E.N.C.R.L. **AVOCATS**
L.L.P. **ATTORNEYS**

CENTRÉ SUR VOS AFFAIRES
FOCUSED ON YOUR BUSINESS

Édifice Stein Monast | 70, rue Dalhousie, bureau 300, Québec (Québec) G1K 4B2
Téléphone: 418.529.6531 Télécopieur: 418.523.5391 www.steinmonast

Earn travel rewards
up to

4x
faster¹



The new Scotiabank® Gold
American Express® Card.

Get 20,000 bonus travel rewards points.²



scotiabank.com/4xfaster

You're richer
than you think[®]



Obtenez des récompenses
voyages jusqu'à

4 fois
plus vite¹



La nouvelle carte American Express^{MD}
Or de la Banque Scotia.^{MD*}

Recevez 20 000 points voyages en prime.²



banquescotia.com/4xplusvite

Vous êtes plus riche
que vous le croyez.^{MD*}



¹ You will earn 4 points per \$1 on the first \$50,000 in purchases made annually at American Express merchants classified in the American Express network as: Gas Service Stations and Automated Fuel Dispensers; Grocery Stores and Supermarkets; Eating Places and Restaurants, Drinking Places, Fast Food Restaurants; and Entertainment including Motion Picture Theaters, Theatrical Producers, Ticket Agencies, Bands, Orchestras and Miscellaneous Entertainers. Some merchants may sell these products/services or are separate merchants who are located on the premises of these merchants, but are classified by American Express in another manner, in which case this added benefit would not apply. You will earn 1 point per \$1 on purchases made after you have reached the 4 points per \$1 \$50,000 annual spend maximum and on all other purchases made with the card. ² The 20,000 Scotia Rewards bonus points are awarded when you use your Scotiabank® Gold American Express® card for a purchase within two months of open date and provided the account is open and in good standing. The points will appear as an adjustment on your Scotiabank® Gold American Express® card statement within two statement cycles of your first card purchase. Offer applies to new accounts opened by December 31, 2012. * Registered trademarks of The Bank of Nova Scotia. ® American Express is a trademark of American Express. This credit card program is issued and administered by the Bank of Nova Scotia under license from American Express.

¹ Vous recevrez 4 points pour chaque dollar d'achat sur les premiers 50 000 \$ dépensés chaque année chez des commerçants classés dans les catégories suivantes du réseau American Express : stations-service avec ou sans services auxiliaires et postes de distribution automatique de carburant; épiceries et supermarchés; débits de restauration et restaurants, débits de boissons, comptoirs de prêt-à-manger; et divertissement, y compris les cinémas, productions en salle, billetteries, groupes, orchestres et autres artistes. Le cumul accéléré n'est pas accordé si un commerçant est classé différemment par American Express, nonobstant le fait qu'il offre un de ces produits ou de ces services ou qu'il est installé dans les locaux d'un de ces commerçants. Vous recevrez 1 point pour chaque dollar d'achat une fois que vous aurez atteint la limite annuelle de 50 000 \$ donnant droit à 4 points pour chaque dollar d'achat, ainsi que sur tous les autres achats réglés avec la carte. ² Les 20 000 Points-bonis Scotia en prime seront attribués après le premier achat réglé au moyen de la carte American Express^{MD} Or de la Banque Scotia^{MD*} dans les deux mois suivant la date d'ouverture du compte et sous réserve que le compte soit ouvert et en règle. Les points figureront à titre de redressement sur votre relevé American Express^{MD} Or de la Banque Scotia^{MD*} dans les deux cycles de facturation suivant votre premier achat. Cette offre s'applique aux nouveaux comptes ouverts d'ici le 31 décembre 2012. ^{MD*} Marque déposée de La Banque de Nouvelle-Écosse. ^{MD} American Express est une marque de commerce d'American Express. Ce programme de carte de crédit est mis en place et administré par La Banque de Nouvelle-Écosse en vertu d'une licence accordée par American Express.